

DOCUMENT RESUME

ED 378 791

FL 022 558

TITLE Mazateco de Chiquihuitlan, Oaxaca (Mazatec of Chiquihuitlan, Oaxaca).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 78

NOTE 149p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Mazatec

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

IDENTIFIERS *Mazatec; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mazatec, an indigenous language of Mexico spoken in Chiquihuitlan, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED 378 791

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Volandee
hastor

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."



mazateco de chiquihuitlán

archivo de lenguas indígenas
de mexico



BEST COPY AVAILABLE

FL022558



© 1978

Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mazateco
Chiquihuitlán, Oaxaca



México, 1978

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

instituto
Lingüístico
de Verano

Coordinación:

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio:

Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción:

Jorge A. Suárez
(UNAM y CIIS)

Cuestionario:

Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección:

Allan Jamieson
(ILV)

Ernesto Tejeda
(Hablaante nativo del mazateco)

Edición:

Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Fonemas	19
Alófonos	21
Fonotáctica	24
Narración	27
Diálogo	31
Morf fonemática	39
Observaciones	40
Sintaxis	41
Léxico	135

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresen determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología, morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique* Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951. más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality*, Selected Writings of Benjamin Lee Whorf, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleo Roberto J. Weitlaner y que construyo con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido. (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

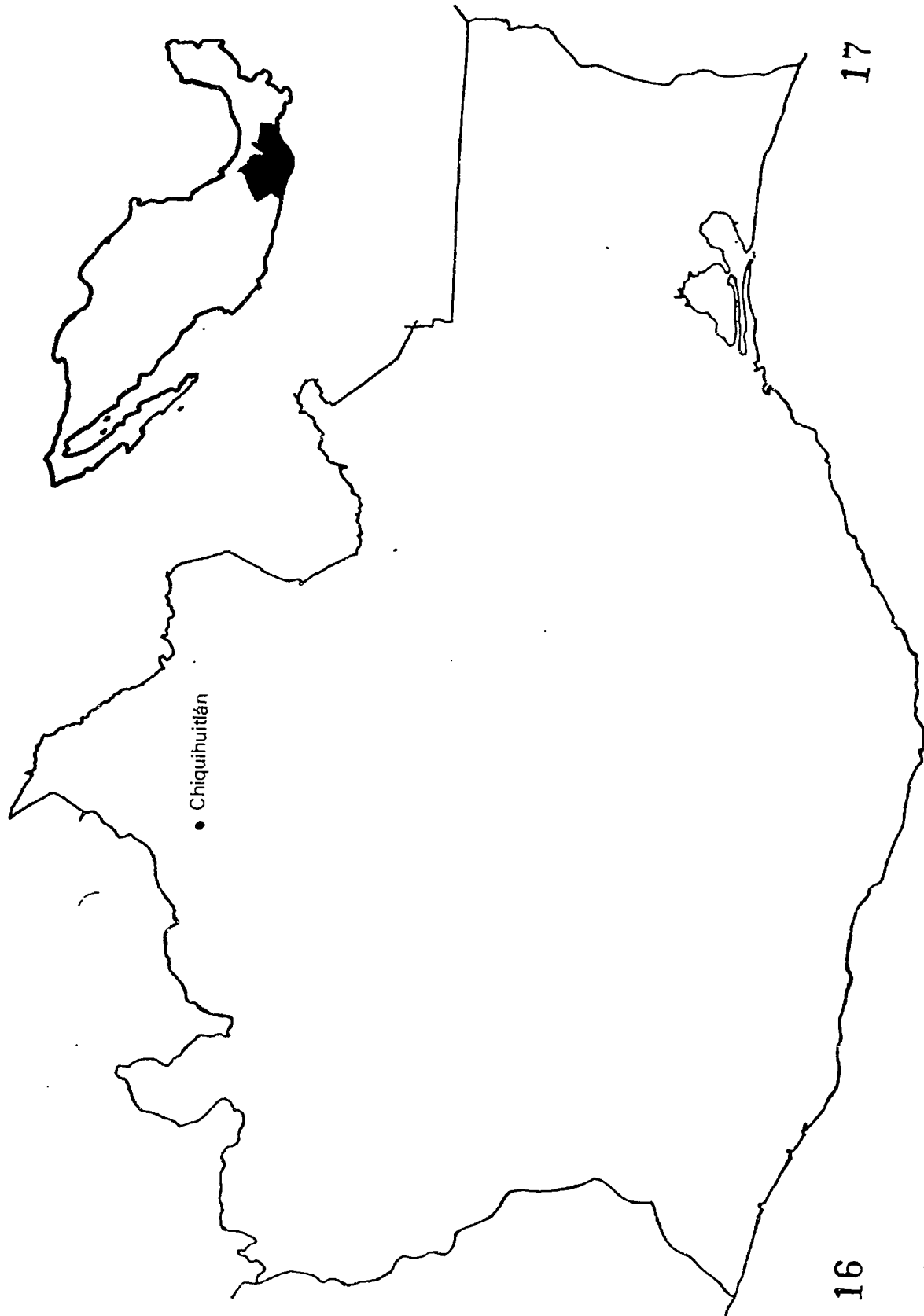
locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252,
265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452,
454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 33, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104,
106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188,
198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249,
261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331,
386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578,
580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



17

16

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos	Traducción
Consonantes		
/t/	/toh/	'grave'
/k/	/to: ²	'savia'
	/ko: ³	'con'
/tʰ/	/tʰo: ²	'tuyo'
/tʰ/	/co: ³	'polvo'
/s/	/so: ²	'luna'
/s/	/so: ³	'trabajo'
/n/	/mo: ²	'se puede: 3a.p.'
/n/	/no: ³	'muchacha'
/ɲ/	/ɲo: ³	'hasta'
/b/	/bo: ³	'triste'
/y/	/yo: ³	'árbol'

/l-r/	/li ³ nti ²⁴	'chico'
	/ti ⁴ rae ⁴	'su pescado:3a.p.'
/ʔ/	/ʔa ³ ni ¹	'rojo'
/h/	/ha ² ni ²⁴	'dónde'

Vocales

/i/	/si ³	'pleito'
/e/	/se ²	'cantas'
/æ/	/sa ²	'canta: 3a.p.'
/a/	/sa ²	'luna'
/o/	/cu ⁴	'cuidar la siembra'
/u/	/cu ⁴	'animal'

Tonós

1	/ta ¹	'baila:3a.p.'
2	/ta ²	'ancho'
3	/ta ³	'diez'
4	/tha ⁴	'semilla'

Nasalización

/j/	/e ²	'agrio'
-----	-----------------	---------

Solamente en préstamos del español

/p/	/pa ⁴	'pan'
/d/	/ka ³ ni ⁴	'lado'
/g/	/ʔa ³ ni ³ ni ⁴	'amigo'
/ʔ/	/ba ¹ ni ¹	'burro'



Alófonos

1. Las oclusivas sordas se sonorizan después de una nasal.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[t] [d]	/tæ ¹	[tæ~]	'diez'
/tʃ/	[tʃ] [dʃ]	/ntæ ²	[ndaæ~]	'escalón'
/k/	[k] [g]	/nə ³ ta ⁴	[nətʃa]	'saliva'
/k/	[k] [g]	/nə ³ ntə ⁴	[nəñdʃa]	'pueblo'
/k/	[k] [g]	/bæ ⁵ ka ⁶	[bæki]	'mama: 3a.p.'
/k/	[k] [g]	/bæ ⁵ ka ⁶	[bæŋgi]	'busca: 3a.p.'
/tʃ/	[ts] [dʒ]	/tʃa ⁷	[tsa]	'mejilla'
/tʃ/	[ts] [dʒ]	/ntʃa ⁸	[ndʒa]	'mi mano'
/tʃ/	[tʃ] [dʒ]	/tʃa ⁹ ku ¹⁰	[tʃaku]	'catrín'
/tʃ/	[tʃ] [dʒ]	/ntʃa ⁹ ku ¹⁰	[ñdʒaku]	'madrina'

2. La nasal alveolar se asimila al punto de articulación de la oclusiva que le sigue.

/n/	[n]	/nə ¹	[nə]	'muchacha'
	[ɲ]	/ntə ²	[ñdʃa]	'ahí'
	[ŋ]	/nku ³	[ŋgu]	'uno'

3. La consonante /l-r/ se vuelve lateral en posición inicial, vibrante entre vocales, y vibrante sorda al preceder a la /k/.

/l-r/	[l]	/la ¹ nka ²	[lanɲa]	'chiquitos'
	[r]	/tʃu ³ rae ⁴ /	[tʃu ³ ræ~]	'su animal: 3a.p.'
	[R]	/rku ⁵	[Rku]	'su cabeza: 3a.p.'

4. La /h/ tiene diez variantes. Siempre es sorda, y se asimila al fonema que le sigue.

/h/	[l]	/hi ³ ya ³ /	[li ^ˆ a]	'está adentro: 3a.p.'
	[E]	/he ³ ya ³ /	[Eɛ-ia]	'calma'
	[A]	/ha ² ræ ²⁴ /	[Aaɾæ~]	'cuál'
	[O]	/fo ¹ /	[Oo]	'dos'
	[U]	/hu ² bæ ² /	[Uubæ~]	'jala:3a.p.'
	[M]	/hmə ¹ /	[Mmə]	'negro'
	[N]	/hnɛ ² /	[Nnɛ~]	'palma'
	[Ñ]	/hñə ⁴ /	[Ññʏɛ]	'chile'
	[p]	/hbæ ³ /	[pæ~]	'se acaba: 3a.p.'
	[ʃ]	/hyæ ³ /	[ʃæ~]	'grande'

5. Todas las vocales se alargan cuando se encuentran en un grupo tonal ascendente.

/j/	[j]	/nj ³ ʔñj ¹ /	[nj ³ ʔñ ^ʏ j]	'haces'
	[j.]	/nj ² ʔñj ²¹ /	[nj ² ʔñ ^ʏ j.]	'no haces'
/æ/	[æ̃]	/çi ³ khæ ² /	[tsikÆæ̃~]	'acaba: 3a.p.'
	[æ̃]	/khæ ³ /	[kÆæ̃~]	'todavía no'

6. Los tonos /1/, /2/ y /3/ se realizan un poco más alto de lo normal cuando preceden al tono /3/ o /4/.

/1/	[-]	/ɸhu ¹ /	[tsUū]	'tostado'
	[-]	/ɸhæ ¹⁴ /	[tsÆæ̃~]	'sarna'
/2/	[-]	/se ² nku ² /	[sɛ~ŋgu]	'cantas uno'
	[-]	/sɛ ² nku ² /	[sɛŋgu]	'cantamos: exclusivo uno'

7. El tono /4/ desciende cuando se encuentra solo en posición final.

/4/	[-]	/khua ⁴ ʔñy ² /	[k ^{Uu} _a ʔñ ^ʏ ỹ]	'vida'
	[~]	/khua ⁴ /	[k ^{Uu} _a]	'palabra'

8. El tono /4/ no se realiza cuando es el último tono de un grupo tonal y no se da en posición final, y es optativo cuando está en posición final.

/14/	[]	f	[]	/rka ¹⁴ /	[řka]	f	[řka]	'ciego'
	[]			/rka ¹⁴ cá ² /	[řkatšā]			'él es ciego'

Hay una entonación descendente que se superpone al sistema tonal.

Fonotáctica

Grupos consonánticos

/th/	/thæ ²	'comezón'
/tʰ/	/tʰo ²	'totomostle'
/kʰ/	/kʰæ ³ /	'todavía no'
/tʃh/	/tʃl.a ²	'tejón'
/čh/	/čha ²	'difícil'
/hm/	/hmə ¹	'negro'
/hn/	/hnɿ ²	'sangre'
/hñ/	/hñɿ ¹	'oscuro'
/hb/	/hbæ ²	'voy'
/hy/	/hyæ ²	'culpa, pecado'
/nt/	/nta ²	'aguado'
/nt /	/nta ^{3a}	'ahí'
/nk/	/nku. ²	'uno'
/nɸ/	/nɸɿ ⁴	'roto'
/nć/	/nćæ ^{4c}	'nixtamal'
/ʔm/	/ʔmɿ ³	'escondido'
/ʔn/	/ʔnɿ ²	'idioma'
/ʔñ/	/ʔñɿ ²	'fuerte'
/ʔb/	/ʔbæ ³	'sé'
/ʔy/	/ʔya ¹	'entonces'
/ʔnt/	/ʔntæ ¹	'delgado'
/ʔny/*	/ʔntɿ ²	'cacao'
/ʔnk/	/ʔnka ³	'alto'
/ʔnɸ/	/ʔnɸæ ⁴	'su hermano: 3a.p.'
/ʔnć/	/ʔnć. ⁴	'mojado'
/st/	/nta ³ .tɿ ⁴	'siquiera'
/sk/	/ska ²	'loco'
/sm/	/smɿ ¹	'suelto: yo'
/sn/	/snɿ ⁴	'tepejilote'

*Solamente se da en otros idiolectos.

/št/	/šta ¹	'liso'
/št/	/štə ³	'salado'
/šk/	/ška ⁴	'hoja'
/šn/	/šnɔ ²	'trozo'
/rk/	/rkɔ ²	'c'ieqo'
/rn/	/cu ⁴ .æ ⁴ nɔ ⁴ f	'su animal: de ella'

Vocales interruptas

/iʔ/	/ci ² ʔ ⁴	'está borracho: 3a.p.'
/eʔ/	/ce ³ ʔ ³	'compras'
/æʔ/	/cae ³ ʔ ³	'estoy borracho'
/aʔ/	/ca ² ʔ ²	'una carga'
/oʔ/	/coʔ ³	'malo'
/uʔ/	/ɕu ² ʔ ⁴	'huipil'
/ih/	/ntit ⁴	'hierba'
/eh/	/nteh ³	'caña'
/æh/	/yæɪ ³	'todo'
/ah/	/ntaj ⁴	'ganado'
/oh/	/ntɔɪ ⁴	'piedra'
/uh/	/ntut ⁴	'jabón'
/əʔ/	/təʔ ³	'damos: inclusivo'
/ʉʔ/	/tʉ ³ ʔ ³	'ustedes dan'
/jh/	/ɕjɪ ³	'nuestro: exclusivo'
/ɛh/	/ɕɛɪ ²	'se ve'

Grupos vocálicos

/ia/	/bi ³ .sɪd ² hmɔ ²	'platica: 3a.p.'
/iu/	/sit ²	'están: 3a.p. plural'
/ai/	/ʔai ²	'pesado'
/ui/	/khui ¹	'está yendo: 3a.p.'

/ue/	/khue ³ /	'irá: 3a.p.'
/uæ/	/khuæ ³ /	'se acabará: 3a.p.'
/ua/	/khua ⁴ /	'palabra'
/uaj/	/khuaj ⁴¹ /	'no agarrará: 3a.p.'
/ui ² /	/sui ² /	'fiesta'
/uæ ² /	/khuæ ²³¹⁴ /	'llegaré'
/uah/	/kuah ⁴ /	'se vestirá: 3a.p.'
/ueh/	/kueh ² /	'pegarás'
/iã ² /	/fiã ²³¹⁴ /	'usileño' (de San Felipe Usila)
/ju ² /	/sjũ ² /	'molemos: inclusivo'
/uẽ ² /	/khuẽ ²³¹⁴ /	'llegaremos: inclusivo'
/uãh/	/kuãh ² /	'no me vestiré'
/uãjh/	/kuãjh ⁴¹ /	'no se vestirá: 3a.p.'

Grupos tonales

/14/	/ʔyɿ ¹⁴ /	'tomamos: exclusivo'
/24/	/ʔyɿ ²⁴ /	'molemos: exclusivo'
/34/	/ʔyɿ ³⁴ /	'sabemos: exclusivo'
/11/	/ho ¹ ʔyũ ¹¹ /	'tomamos: inclusivo dos'
/21/	/ʔyũ ²¹ /	'ustedes no saben, no muelen'
/31/	/ʔyũ ³¹ /	'tomamos: inclusivo'
/41/	/ʔyũ ⁴¹ /	'ustedes no toman, nosotros: inclusivo no tomamos'
/42/	/sjũ ⁴² /	'tomaremos: inclusivo'
/214/	/tj ²¹⁴ /	'no damos: exclusivo'
/314/	/tj ³¹⁴ /	'damos: exclusivo'
/414/	/stj ⁴¹⁴ /	'no bailaremos: exclusivo'
/424/	/kue ⁴ t̥j ⁴²⁴ /	'empezará: 3a.p.'

Narración

en mazateco de Chiquihuitlán
por Ernesto Tejeda Salvador

ny² bi²⁴ ne²⁴ he¹my¹⁴ ntah¹⁴-rae³ ku⁴ma³ njh³⁴ ki³?ntae¹⁴ ta³ he¹my¹ ntah¹¹
cu¹ba¹ ti¹ba² fi². thj² ny² ne²⁴ he¹rku² ba²thu²ta²-ka²ma²⁴-nj² ba² fi². pe¹ru¹
?a¹ ntah¹¹ ki³?ntae¹⁴ ne¹⁴. ?a⁴kuj¹ tu¹⁴ ?ñy²-ka²ma²⁴ ba²³ fi² ne²⁴, ?a⁴kuj¹ tu¹⁴
ba²ka²ma²⁴. bu¹ðeh³¹ hny¹⁴ ta²² nta²ti²sy¹ ne¹⁴ he¹my¹ nta¹ky¹-ka¹ma²⁴-nj².
?i²skã¹⁴-sí³ ?a³⁴ hi¹ma¹ ncu¹⁴ty¹⁴ ne³⁴ he¹rku² nta¹ky¹-ka¹ma²⁴-nj² ncu²⁴ty²⁴-rae²⁴.
bae²⁴-sí³ cha¹⁴ ta³ ?ya¹⁴ sa¹⁴-sí¹¹ he¹my¹⁴ ntah¹⁴-rae³ ku⁴ma³ njh³⁴ ki³?ntae¹⁴.
ny¹na² me^hrae¹⁴ sa¹-sí³ ntah³¹ ku⁴ma³ ne³⁴, ?a⁴kua²⁴ khuæ³ ?i¹ðæ³
khuæ¹khj¹ta¹⁴ky¹⁴ ta³ he¹my¹ ?nka¹-ka¹ma²⁴-nj² chi²-rae²⁴ yu²⁴hme². me² sí³
kua¹⁴thy¹² ku⁴ma³ ta³ thj² ny² ne²⁴ ntah³¹ ma¹ ne¹⁴ thj² ny² ne²⁴ majh³¹. pe¹ru¹
ki³?ntae¹⁴ ne¹⁴ he¹my¹ sua¹-ka¹ma²⁴-nj² ky¹ hny¹⁴

Traducción de la narración

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien. Hay años en que llueve demasiado. Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo. Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas. Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos. Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora. Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz. A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da. Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Morfemas de la narración

nɥ' bi?²⁴ nɛ²⁴ he'¹mɥ¹¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ' ku'ma² njh¹¹⁴ ki³?ntæ'¹⁴ ta' he'mɥ¹ ntah⁴
(año/este/,/muy/bien-probabilidad/se-dará: 3a.p./mazorca/ahora/relación/muy/
ci. 'ba:¹⁴ ti'ba?¹ ɕi:¹.

bueno/medida/está-lloviendo:3a.p./lluvia)

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien.

thj' nɥ² nɛ²⁴ he'rku' ba'thu²ta?² ka²ma²²¹-nj²ba?¹ ɕi².

(hay/año/,/muy/sobrepasa:3a.p. -aumentativo- no-más/llueve:3a.p./lluvia)

Hay años en que llueve demasiado.

pe'ru² ?a¹ ntah³¹ ki³?ntæ'¹⁴ nɛ¹⁴ ?a'kuj¹¹ tu¹⁴ ?ñɥ¹--ka'ma²²⁴ ba²³ ɕi² nɛ²⁴.
(pero/ya bien/ahora/, . no-es/no más/fuerte-aumentativo/
?a'kuj¹¹ tu¹⁴ ba²¹-ka'ma²

/llueve:3a.p./lluvia/,/ no-es/no-más/no-llueve:3a. p.-aumentativo)

Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo.

bʉ'ɕɛh¹¹ hnɥ¹⁴ ta²² nta'ti'sɥ¹ nɛ¹⁴ he'mɥ¹ nta'ku¹-ka'ma²²¹nɥ².

(miro/milpa/ posición/El Carrizal/,/muy/bonitos-aumentativo- no-más)

Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas.

?i'ska'¹-si' ?a¹¹ hi'ma² ncu¹⁴tɥ¹¹ nɛ¹⁴ he'rku² nta'ku¹-ka'ma²²¹ni² ncu²⁴tɥ¹¹-ræ'¹⁴.
(donde/ya/se-está dando:3a.p./elote. ,/muy/bonitos-aumentativo-no-más/
/elote-su:3a.p.)

Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos.

bæ ?¹⁴-si' ɕha¹⁴ ta¹ ?yã²¹⁴ sa¹-si¹⁴ he'¹mɥ¹¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ' ku'ma² njh¹¹⁴ ki³?ntæ'¹⁴
(por-eso/digo/relación/no-sabemos:inclusivo/si/muy/bien-probabilidad/se-dará:
3a.p./mazorca/ahora).

Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora.

nɥ¹na' mɛh¹¹⁴-ræ'¹⁴ sa¹-si¹ ntah¹¹ ku¹¹ma¹ nɛ¹⁴ ?a'kua'⁴ khua:¹ ?i'ɕa'¹
(Dios/quiere-le:3a.p./si/bien/se-dará:3a.p./,/ también/se-ácarará:3a.p./un-poco/
khua khɥ¹⁴ta¹⁴kɥ¹⁴ tã³ he'mɥ¹ ?nka¹ ka'ma²²¹ nɥ² ɕhi² ræ²⁴ yu²⁴hmɛ².
/problema/relación/muy/alto-aumentativo-no más/precio-su:3a.p./maíz)

Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz.

mɛ́ː ʃiː kuaːˈthuːː kuːˈmaː taː thɪː nuː nɛːː ntahː maː nɛːː thɪː nuː nɛːː maɰhːː.
(qué/que/pasaremos:inclusivo/se-hará:3a.p./relación/hay/año/bien/se
da:3a.p./,/hay /año/,/no-se-da:3a.p.).

A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da.

peːruː kiːːntæːː nɛːː heːːmuː suaː-kaːmaːː-nɪːː kuː hnuːː.
(pero/ahora/,/muy/alegre-aumentativo-no-más/son:plural/milpa).
Pero ahora las milpas están muy hermosas.

majh³¹.

e no se

Dialogo

en mazateco de Chiquihuitlán
entre Ernesto Tejeda Salvador (E)
y su esposa Ángela (A)

- E. ?a¹⁴ ne²cu².
- A. te'hñá¹.
- E. ?a¹⁴ ta²ku² ði³n³ñá⁴-nã²³⁴
- A. yo² nka²ye².
- E. nkã²³⁴ sí³ ki³?nti²-rã²⁴ hbe¹li¹ te¹he¹da⁴ nkã²³⁴.
- A. ?ãã¹, ?a¹ nka¹ye¹.
- E. ho³, nkã²³⁴.
- A. nke²³⁴... nke²³⁴ sí³ nta²⁴ba²⁴ ði³n³ñá⁴-rih³
- E. nkã²³ ne² he¹mu¹ ðæ¹¹-ka¹mã²¹⁴-nj² sí² kã^h ta² la²du²⁴ ka²⁴nã²nki²⁴
ne²⁴ he¹mu¹ ka¹se²nki²-nã² sí² te¹hñã¹ta²¹¹ nkãh² ne²⁴ bæ²³⁴-sí³ ka²ntu²ba².
ki³?ntã²⁴ sí² ka²hbã²³⁴ nke²³⁴ ne²⁴, çã⁴ ði³n³ñá⁴-nã²³⁴ ta² ta²ku²-su² nku²
ði³n³ñá⁴-nã²³⁴ sí³ ?mj¹⁴-rã¹⁴ ?e³mẽ¹stu¹. ?a¹ne⁴ nke²³-su² nta²⁴ba²⁴ mẽ²⁴.
bã²³⁴-sí³ ka²ntu²ba² bu²ðeh²¹ ne¹⁴, nj¹hy² ta²ku¹⁴ ta² çã¹h³¹ mẽ² sí²
ya²¹, pe⁴ru⁴ nta²stu¹⁴ kue²ntã²⁴ sí³ ntu²ba² bu²ðeh¹¹ ði³n³ñá⁴-nã²³⁴.
- A. ?ãã¹, nta¹thj². ne²çj² ta¹ nke²³⁴ sí³ nta²⁴ba²⁴ ði³n³ñá⁴-rih³. mẽ²
kuha²⁴khj¹ta¹ku¹⁴-rih¹ ne¹⁴ ti¹nq¹he¹ ta¹ nke²³⁴ ta²ku² ði³n³ñá⁴-rih¹.
- E. nq²kue²çhi²-nuh⁴¹.
- A. ne²çj².
- E. ?a¹ne⁴, ?a¹⁴ khj² nta²⁴ba²⁴ nã²⁴?mj¹⁴-nã²³⁴-nj³.
- A. khj². sa² ðeh² ta² mẽh³¹ kuj²² cu²⁴çjh² nã²⁴?mj¹⁴-rih³ ne²⁴, khue⁴ nku²
nã²⁴ sí²nkj², khue²⁴ ði³nã²ku² nã²⁴ nka²ye² ne²⁴ ta²ku²... sa² ta²ku²
nã²⁴?mj¹⁴-rih³ ne²⁴ nkãh² çã³ mẽ²⁴.
- E. pe⁴ru⁴ ?a¹⁴ kuj⁴¹⁴ kha¹⁴-rã¹⁴ çhy⁴²-rã²⁴ mẽ²⁴ mã¹⁴-nuh⁴¹.
- A. ?be²¹. pe⁴ru⁴ sa²-sí³ ku⁴mã² ne²⁴ kuj²² koh²-rã²⁴ ne²⁴ çã¹h³¹ mẽ² kui²⁴çã²⁴
nã²⁴-bã²⁴ ta² çã²³⁴-sí³ nã²⁴?mj¹⁴-rih³ ne²⁴ ta²ku².
- E. sa²kua²³⁴ mẽ² ?o²ra²⁴ sí³ khue²⁴² nã²⁴?mj¹⁴-nã²³ mã¹⁴-nuh⁴¹.
- A. hba²ne³ ho¹. ?o³ sa² çã¹h³¹ ne¹⁴ ta²ku² mẽ²⁴ ta² çã²³⁴-sí³ ?ntã²⁴ ne²⁴



nte³⁴ϕ³⁴ nẹ³⁴ ka'hbe²² nẹ²⁴ ɕhɤ⁴²-ræ²⁴ mẹ²⁴ nte²⁴ϕ³⁴ nẹ²⁴, mẹ⁴ bæ²³⁴
nẹ³⁴ ta²ky² mẹ²⁴ koh³ la³nka¹⁴.

- E. ?a¹⁴, ho²³⁴. sa³kua⁴thj² nẹ²⁴, nj⁴?ñy³ hba³bor²⁴ nẹ²⁴ tɤ²³¹ nku⁴ nẹ²⁴
nj²⁴sti³-nyh⁴¹ nẹ¹⁴ khuæ⁴ koh³-ræ¹⁴ nẹ³⁴
- A. nta¹thj².

Traducción del diálogo

- E ¿Está usted?
- A Estoy.
- E ¿Está mi tío?
- A ¿Quién eres?
- E Yo soy hijo de Félix Tejeda.
- A Ah, ¿eres tú?
- E Sí, yo soy.
- A Aquí..., aquí es la casa de tu tío.
- E. Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine. Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa. Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.
- A Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.
Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.
- E Gracias.
- A Siéntate.
- E Y ¿está lejos la casa de mi papá?
- A Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.
- E Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?
- A No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.
- E ¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papá?
- A A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.
- E Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.
- A Está bien.

Morfemas del diálogo

- E. ?a' nɛ' ɕy'.
(interrogación/están(sentados):ustedes)
¿Está usted?
- A te hñɔ'
(estoy(sentado))
Estoy.
- E. ?a' ta' ky' ɕi' nɛ' nɔ' ?
(interrogación/esta(sentado):3a.p./tío-mi)
¿Está mi tío?
- A yo' nka' ye'
(quién/tú)
¿Quien eres?
- E. nkɔ' si' ki' nti' a' hɛ li' te he' da' nkɔ'
(yo/que/niño-su:3a.p./Félix Tejada/yo)
Yo soy hijo de Félix Tejada.
- A. ?ɔɔ' ?a' nka' ye'
(ah /interrogación tu)
Ah, ¿eres tú?
- E. ho' nkɔ'
(sí /yo)
Sí, yo soy.
- A. nke' ... nke' si' nta' ba' ɕi' nɛ' ri'.
(aquí.../aquí/que/su casa:3a.p./tío-tu)
Aquí, aquí es la casa de tu tío.
- E. nkɔ' nɛ' he' mɔ' ɕa' ka' mɔ' nɛ' si' ka' h' ta'
(yo' /muy/hace tiempo-aumentativo-no más/que/fu, posición/

la'du' ka' nã' nki' nẽ' he'mu' ka'se'nki'-nã' si'
/lado/abajo/,/muy/se aburrí:3a.p.-me/que/

te hã'ta' nkãh- nẽ- bæ 'si' ka'ntu'ba'.
/estoy (pegado)/allá/,/por eso/vine)

Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine.

ki'ntã: 'si' ka'hã: nke' nẽ', cha'
/ahora/que/llegué/aquí/,/ dice:3a.p./

fi'nĩ'-nã' ta' ta'kũ'-sũ' nku' fi'nĩ'-nã' si'
-tio-mi/relación/está(sentado):3a.p.-se dice/uno/tío-mi/que/

?mj'-rã: 'e'nẽ'stu' ?a'nẽ' nke'-sũ' nta'ba' mẽ'.
-se llama:3a. p.-le:3a.p./Ernesto)(y/aquí-se dice/su-casa:3a.p./ellos)

Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa.

bã: 'si' ka'ntu'ba' bu'çẽh- nẽ'. nĩ'hyũ' ta'kũ'
/por-eso/vine/miro/,/¡hagan-grande!/su-seno:de ustedes/

ta'çãh' mẽ si ya?' pe'ru' nta'stu' kue'ntã'
/relación/no-hay/ qué/que/traigo /pero/siquiera/siquiera/

si'ntu'ba' bu'çẽh' fi'nĩ'-nã'
/que/vengo/miro/tío-mi)

Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A. ?ãã' nta'thĩ'.
(ah .bueno)

nẽ'çi' ta' nke' si' nta'ba' fi'nĩ'-rĩh'.
(¡siéntate!/relación/aquí/que/su-casa:3a.p./tío-tu)

Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.

mɛ² khua² khɿ² ta² kɿ²-rih¹ nɛ¹ ti² nɔ¹ he¹ ta¹ nke² ta² kɿ² ɸi² nɿ²-rih¹.
(qué/asunto-tu/, /¡díl! /relación/aquí/está(sentado):3a.p./tío-tu)
Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E. nɔ² kue² ɕhi²-nɿh¹.
(gracias)
Gracias.

A. nɛ ɕj¹
(¡siéntate!)
Siéntate.

E. ʔa² nɛ¹ ʔa¹ khɿ² nta² ba² nɛ¹ ʔmɿ²-nɛ¹-nɿ¹.
(y /interrogación/lejos/su-casa:3a.p./padre-mi-no-más)
Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A. khɿ¹. sa¹ ɕɛh¹ ta¹ nɛh¹ kɿj¹ ɕu² ɕɿh¹ nɛ¹ ʔmɿ¹-rih¹
(lejos) (si/se ve/relación/quiere:3a.p./irás/mirarás/padre-tu

nɛ¹ khue¹ nku² nɛ¹ ʃi² nkɿ¹ khue¹ ɸi² nka² kɿ²
, /irá:3a.p./uno/muchacha/tu pariente /irá:3a.p./enseñará:3a.p.

nɛ¹ nka² ye¹ nɛ¹ ta² kɿ¹. sa¹ ta² kɿ¹
, /ella/tú/, /está(sentado):3a.p./sí/está(sentado):3a.p./

nɛ¹ ʔmɿ¹-rih¹ nɛ¹ nkɿ¹ ɕe¹ mɛ¹.
, /padre-tu/, /allá/verás-ellos).

Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E. pe¹ ru¹ ʔa¹ kɿj¹ khɿ¹ ræ¹ ɕhɿ¹ ræ¹
(pero/interrogación/no-es/se-enoja:3a.p.-le:3a.p./mujer-su:3a.p.

mɛ¹ mɛ¹-nɿh¹.
, /ellos/se hace-les:a-ustedes)

Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

A. ?bɛʔ: peʔruʔ saʔ-siʔ kuʔmɑʔ nɛʔ kɥiʔ? kohʔ -rɑʔ nɛʔ
(no-sé) (pero/si/se-podrá:3a.p./,irás/con-le:ella/,/

caɪhʔ mɛʔ kuiʔchaʔ nɑʔ-bæʔ taʔ ʔæʔ ʔ-siʔ
:no-hay/qué/dirá:3a.p./muchacha--ese/relación/porque

nɑʔ?mjʔ-rihʔ nɛʔ taʔkɥʔ
/padre-tuʔ/,está(sentado):3a.p.)

No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

E. saʔkuaʔ? mɛʔ ʔoʔraʔ siʔ khueʔ nɑʔ?mjʔ-nɑʔ? mɑʔ-nɥhʔ.
(como/qué: hora/que llegará:3a.p./padre-mi se-hace-les:a-ustedes)
¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papa?

A. hbaʔnɛʔ hoʔ. ʔoʔ saʔ caɪhʔ nɛʔ taʔkɥʔ mɛʔ taʔ
(suena:3a.p./dos) (o/si/no hay/,está(sentado):3a.p./ellos/relación

caɪʔ-siʔ ?ntæʔ nɛʔ nteʔcɪʔ nɛʔ kaʔhbeʔ nɑʔ ʔɥʔ-ræʔ
/porque/ahora/,mercado/,llegó:3a.p./muchacha/mujer-su:3a.p.

mɛʔ nteʔcɪʔ nɛʔ mɛʔ bæʔ nɛʔ taʔkɥʔ mɛʔ
ellos/mercado/,señores/ese/,está (sentado):3a.p./ellos

kohʔ laʔnkaʔ.

con/chiquitos)

A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá
llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

E. ʔɑʔ, hoʔ? saʔkuaʔthiʔ nɛʔ. nɪʔnɥʔ hbaʔborʔ nɛʔ
(ah-bueno / si así/,/ hagan /favor/,

tɥʔ nkuʔ nɑʔ nɪʔstiʔ-nɥhʔ nɛʔ khuæʔ kohʔ-ræʔ nɑʔ.
/¡den!/uno/muchacha/niños-su:de ustedes/,iré /con-le:3a.p./ella)

Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy
con ella.

A ntaʔthiʔ.
(está-bien)

Está bien.

MORFOFONEMÁTICA

Hay un sistema complicado de cambios tonales que se puede caracterizar brevemente de la siguiente manera.

Asimilación: los tonos /3/ y /4/ tienden a asimilarse al nivel del tono que les precede. Ej. /sua¹/ 'doy' + /rki³/ 'medicina' > /sua¹ rki¹/ 'doy medicina'.

Disimilación: el tono /1/ se vuelve el grupo /14/ cuando precede otro /14/ básico, o ciertas palabras con el tono /3/, o un grupo tonal que comienza con el tono /4/, o el morfema /-rae⁴/ 'su: 3a.p.'. Ej. /ho¹/ 'dos' + /čhy⁴²/ 'mujer' > /ho¹⁴ čhy⁴²/ 'dos mujeres'.

Neutralización: los grupos /24/ y /34/ pierden el /4/ en todos los contextos, menos los que contienen otro /2/ o /3/ que precede o que sigue, o si caen en posición final. Ej. /ba³nkj²⁴/ 'vamos: exclusivo' + /-nka³/ 'otra vez' > /ba³nkj²-nka³/ 'vamos: exclusivo-otra vez'.

Observaciones

Todas las formas plurales, sean de primera, segunda o tercera persona, se usan para indicar a una sola persona cuando se habla con respeto. Véanse oraciones 38, 91, 165, 348 y 506. Las formas singulares para tercera persona, /cá²/ 'él' y /nǎ⁴/ 'ella', se ocupan para indicar a una o varias personas cuando la situación no requiere respeto. Véanse oraciones 489 y 550.

Todas las variantes en la sección de sintaxis son variantes dentro del mismo idiolecto del Sr. Ernesto Tejeda. Solamente en la sección léxica, se han anotado variantes de otros idiolectos.

Los tonos indicados en este trabajo son los que se realizan al pronunciar las palabras en los contextos en que se encuentran. Por eso la misma palabra puede aparecer con diferentes tonos, de acuerdo con las reglas morfofonémicas que rigen en cada contexto. La sección léxica presenta los vocablos fuera de contexto, por lo que se encuentran con sus tonos básicos, los que se realizan cuando se pronuncian dichos vocablos en forma aislada.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

nti'ʔya³⁴ bi'ʔ³⁴ ne³⁴ hyæ³.

(casa/este/,/grande)

hyæ³ nti'ʔya³⁴ bi'ʔ³⁴.

(grande/casa/este)

Esta casa no es grande.

nti'ʔya³⁴ bi'ʔ³⁴ ne³⁴ ʔa³⁴kuj⁴¹ hyæ¹

(casa/este/,/no es/grande)

ʔa³⁴kuj⁴¹ hyæ¹ nti'ʔya¹⁴ bi'ʔ¹⁴

(no es/grande/casa/este/)

Esta casa es chica.

nti'ʔya¹⁴ bi'ʔ¹⁴ ne³⁴ li'ʔnti¹.

(casa/este/,/chico)

Esta casa no es chica.

nti'ʔya³⁴ bi'ʔ³⁴ ne³⁴ ʔa³⁴kuj⁴¹ li'ʔnti¹.

(casa/este/,/no-es/chico)

Esta casa es nueva.

nti'ʔya³⁴ bi'ʔ³⁴ ne³⁴ sa³⁴ʔe¹⁴.

(casa/este/,/nuevo)

Esta casa no es nueva.

n²³ʔya³⁴ biʔ³⁴ ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ ša¹⁴ʔæ¹⁴.

(casa/este/,/no-es/nuevo)

Esta casa es vieja.

nti³ʔya³⁴ biʔ³⁴ ne³⁴ ča³nka¹⁴.

(casa/este/,/viejo)

Esta casa no es vieja.

nti³ʔya³⁴ biʔ³⁴ ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ ča³nka¹⁴.

(casa/este/,/no-es/viejo)

Esta casa es blanca.

nti³ʔya³⁴ biʔ³⁴ ne³⁴ ʔa³ba³.

(casa/este/,/blanco)

Esta casa no es blanca.

nti³ʔya³⁴ biʔ³⁴ ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ ʔa³ba³.

(casa/este/,/no-es/blanco)

2. ¿Cómo es esa casa?

ʔa²ku²thj² hyj²¹ nti¹ʔya¹⁴ bæ^{ʔ34}.

(cómo/es/casa/ese)

nti³ʔya³⁴ bæ^{ʔ34} ne³⁴ ʔa²ku²thj² hyj²¹.

(casa/ese/,/cómo/es)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ʔa¹⁴ khj¹ me¹tru¹⁴ thj²-ræ²⁴ nti³ʔya³⁴ bæ^{ʔ34}.

(interrogativa/mucho/metro/hay-le: 3a.p./casa/ese)

nti³ʔya³⁴ bæ^{ʔ34} ne³⁴ ʔa¹⁴ khj¹ me¹tru¹⁴ thj²-ræ²⁴.

(casa/ese/,/interrogativa/mucho/metro/hay-le:3a.p.)

4. ¿Es nueva esa casa?

ʔa¹ ša¹⁴ʔæ¹⁴ nti³ ya³⁴ bæ^{ʔ34}.

(interrogativa/nuevo/casa/ese)

nti³ʔya³⁴ bæ^{ʔ34} ne³⁴ ʔa¹ ša¹⁴ʔæ¹⁴.

(casa/ese/,/interrogativa/nuevo)

5. Sí, es nueva.

hʉʉ³⁴ ša⁴çæ⁴.

(sí/nuevo)

6. No, no es nueva.

he¹ya¹ ?a⁴kʉj⁴¹ ša¹⁴çæ¹⁴.

(no/no-es/nuevo)

7. Sí.

hʉʉ³⁴. ho³. ho²³⁴.

(sí) (sí) (está-bien)

No.

he¹ya¹. ?a⁴kʉj⁴¹. ?æ⁴hʉ¹⁴.

(no) (no-es) (no)

8. Yo soy alto.

nkə²³⁴ ne³⁴ ?nka³ nkə²³⁴.

(yo/,/alto/yo)

?nka³ nkə²³⁴.

(alto/yo)

Tú eres alto.

nka⁴ye³ ne³⁴ ?nka³ nka³⁴ye³.

(tú/,/alto/tú)

Él es alto.

ça² bæ²²⁴ ne²⁴ ?nka³ ça².

(muchacho/ese/,/alto/él)

Ella es alta.

nə⁴ bæ²³⁴ ne³⁴ ?nka³ nə³⁴.

(muchacha/ese/,/alto/ella)

El animal es alto.

çu⁴ bæ²³⁴ ne³⁴ ?nka³ çu³⁴.

(animal/ese/,/alto/él: animal)

Ellos (ellas) son altos.

mɛ⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ ?nka³ mɛ³⁴.

(señores, señoras/ese/,/alto/ellos, ellas)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

nka⁴yɔ⁴² nɛ³⁴ ?nka³ nka⁴yɔ⁴².

(nosotros: inclusivo/,/alto/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

nka⁴yɪ³⁴ nɛ³⁴ ?nka³ nka⁴yɪ³⁴.

(nosotros: exclusivo/,/alto/nosotros: exclusivo)

Ustedes son altos.

nka⁴yɥ¹ nɛ¹⁴ ?nka³ nka⁴yɥ¹.

(ustedes/,/alto/ustedes)

Yo soy chaparro.

nka⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nka⁷³⁴.

(yo/,/chaparro/yo)

pa³tu¹⁴ nka⁷³⁴.

(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

nka⁴ye³ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴ye³.

(tú/,/chaparro/tú)

Él es chaparro.

ca² bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ ca².

(muchacho/ese/,/chaparro/él)

Ella es chaparra.

nɔ⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nɔ¹⁴.

(muchacha/ese/,/chaparro/ella)

El animal es chaparro.

cu⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ cu¹⁴.

(animal/ese/,/chaparro/él: animal)

Ellos (ellas) son chaparros.

mɛʰ bæʔ²⁴ nɛʰ pa'tu¹⁴ mɛ¹⁴.

(señores, señoras/ese/,/chaparro/ellos, ellas)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

nka'yɛ²² nɛ²⁴ pa'tu¹⁴ nka'yɛ²².

(nosotros: inclusivo/,/chaparro/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

nka'yj³³ nɛ³⁴ pa'tu¹⁴ nka'yj³³.

(nosotros: exclusivo/,/chaparro/nosotros: exclusivo)

Ustedes son chaparros.

nka'yɥ¹ nɛ¹⁴ pa'tu¹⁴ nka'yɥ¹.

(ustedes/,/chaparro/ustedes)

Yo soy gordo.

nkaʔ¹ nɛʰ ʔñɥ² ka²kɥ³. ʔñɥ² ka²kɥ³.

(yo/,/fuerte/mi-seno) (fuerte/mi-seno)

Tú eres gordo.

nka'yɛ³ nɛ³⁴ ʔñɥ² ta²kɥj¹.

(tú/,/fuerte/tu-seno)

Él es gordo.

ca² bæʔ²⁴ nɛ²⁴ ʔñɥ² ka²kɥ² ca².

(muchacho/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él)

Ella es gorda.

naʰ bæʔ¹ nɛʰ ʔñɥ² ka²kɥ² naʰ.

(muchacha/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ella)

El animal es gordo.

cuʰ bæʔ¹ nɛʰ ʔñɥ² ka²kɥ² cuʰ.

(animal/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él: animal)

Ellos (ellas) son gordos.

mɛ¹ b:æ ?¹ nɛ¹ ?ñu² ka²ku² mɛ²⁴.

(señores, señoras/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ellos, ellas)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

nka¹ya⁴² nɛ²⁴ ?ñu² ta²ku²¹

(nosotros: inclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: inclusivo)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

nka¹y³ nɛ¹ ?ñu² ta²ku¹¹.

(nosotros: exclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: exclusivo)

Ustedes son gordos.

nka¹y¹ nɛ¹⁴ ?ñu² ta²ku¹.

(ustedes/,/fuerte/su-seno: de ustedes)

Yo soy flaco.

nka²³ nɛ¹ skɛ²² nka²¹⁴.

(yo flaco/yo)

skɛ²² nka²¹⁴.

(flaco/yo)

Tú eres flaco.

nka¹ye¹ nɛ²⁴ skɛ²² nka¹ye¹

(tú/,/flaco/tú)

Él es flaco

ca² bæ ?²⁴ nɛ²⁴ skɛ²² ca².

(muchacho/ese/,/flaco/él)

Ella es flaca.

na⁴ bæ ?³ nɛ¹ skɛ²² na²⁴.

(muchacha/ese/,/flaco. ella)

El animal es flaco.

cu⁴ bæ ?¹ nɛ¹ skɛ²² cu²⁴.

(animal/ese/,/flaco/él: animal)

Ellos son flacos.

mɛ' b.æ:?' nɛ' skɛ?' mɛ'.

(señores, señoras/ese/,/flaco/ellos, ellas)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

nka'yɑ' nɛ' skɛ?' nka'yɑ'.

(nosotros: inclusivo/,/flaco/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

nka'y/ nɛ' skɛ?' nka'y/.

(nosotros: exclusivo/,/flaco/nosotros: exclusivo)

Ustedes son flacos.

nka'y/ nɛ' skɛ?' nka'y/.

(ustedes/,/flaco/ustedes)

9. Mi casa es grande.

nɬa'-nɑ?' nɛ' hyæ:

(casa-mi/,/grande)

hyæ nɬa'-nɑ?'

(grande/casa-mi)

Tu casa es grande.

nɬa'-rih' nɛ' hyæ:

(casa-tu/,/grande)

Su casa es grande. (de él)

nta'ba' ca: nɛ' hyæ:

(su-casa: 3a.p./él/,/grande)

Su casa es grande. (de ella)

nta'ba' nɛ' nɛ' hyæ:

(su-casa:3a.p./ella/,/grande)

Su casa es grande (del animal)

nta'ba' cu' nɛ' hyæ:

(su-casa: 3a.p./él: animal/,/grande)

Su casa es grande. (de ellos, ellas)
nta⁴ba⁴ mɛ⁴ nɛ⁴ hyæ³.
(su-casa: 3a.p./ellos, ellas/,/grande)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
nɬa⁴-nɬh⁴² nɛ²⁴ hyæ³.
(casa-nuestro: inclusivo/,/grande)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
nɬa⁴-nɬh³⁴ nɛ³⁴ hyæ³.
(casa-nuestro: exclusivo/,/grande)

Su casa es grande. (de ustedes)
nɬa⁴-nɬh⁴¹ nɛ¹⁴ hyæ¹.
(casa-su: de-ustedes/,/grande)

10. El chile es rojo.
hɬa⁴ nɛ⁴ ?a¹nɬ¹.
(chile/,/rojo)

11. Los chiles ya están rojos.
hɬa⁴ nɛ⁴ ?a⁴ ka²mɛ² ?a¹nɬ¹.
(chile/,/ya/se-hizo: 3a.p./rojo)

12. Los chiles todavía no están rojos.
hɬa⁴ nɛ⁴ khæ³¹ ku¹⁴mɛ³ ?a¹nɬ¹.
(chile/,/falta/se-hará: 3a.p./rojo)

13. Ese árbol es grande.
ya² bæ² ?²⁴ nɛ²⁴ hyæ¹.
(árbol/ese/,/grande)

14. Ese árbol va a ser grande.
ya² bæ²²⁴ nɛ²⁴ ku²⁴mɛ³ hyæ¹.
(árbol/ese/,/se-hará: 3a.p./grande)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

ya² bæ²⁴ ne²⁴ ?a²⁴ hyæ¹

(árbol/ese/,/ya/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.

ya² bæ²⁴ ne²⁴ ka²ma² hyæ¹

(árbol/ese/,/se-hizo: 3a.p./grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.

hña⁴ ne⁴ ku²ma¹ ?a¹ni¹

(chile/,/se-hará: 3a.p./rojo)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

þha²ba² bi²?¹ ne¹ ta²nku¹ hyi²?¹ koh¹ si¹ çih¹

(sombrero/este/,/no-igual/es/con/que/tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.

þha²ba² bi²?¹ ne¹ ta²nku²¹ hyi²?¹¹¹¹ koh¹ si¹ çih¹.

(sombrero/este/,/no igual/es/con/que/tuyo)

þha²ba² bi²?¹ ne¹ ?a²ku²¹ ta²nku² hyi²?¹¹¹¹ koh¹ si¹ çih¹.

(sombrero/este/,/no-es/igual/es/con/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.

þha²ba² si¹ kui²ku¹-bi¹¹ ne¹¹ ?a²ku²¹ ta¹¹nku² ku¹.

(sombrero/que/asi-son-estos/,/no-es/igual/son)

20. ¿De qué color es esa falda?

me² sku²su¹¹ só²-bæ¹¹.

(qué/color/falda-ese)

21. Esa falda es blanca y negra.

só²² bæ²⁴ ne²⁴ ?i²çæ¹ ne²⁴ hma¹ ne¹¹ ?i²çæ¹ ne¹¹ þa²ba².

(falda/ese /un-poco/,/negro/,/un-poco/,/blanco)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

na²sj²-rih¹ ne¹¹ ?a¹¹ hma¹ çu¹¹ ?o¹ ?a¹¹ þa²ba² çu¹¹.

(bestia-tu/,/interrogativa/negro/él: animal;/o/interrogativa/blanco/él: animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

na'šì nà?³ ne³ ?a'k... 4¹ nma' cú¹⁴ ne¹⁴ ?a'ku¹¹ ta'ba' cú¹⁴
(bestia-mi/, /no-es/negro/él: animal/, /no-es/blanco/él: animal/
ta' si'nẽ cú¹⁴
relación/amarillo/él: animal)

24. ¿Cómo está la comida?

?a'¹ suæ ko'mj'ða¹⁴-b:æ ¹¹ ?a¹⁴ çajh¹¹ ne¹⁴ ?a¹¹ ?nça¹
(interrogativa/caliente/comida-ese/interrogativa/no-hay/, /interrogativa/frío)

25. La comida está caliente.

ko'mj'ða¹⁴ ne¹⁴ suæ
(comida/, /caliente)

La comida está fría.

ko'mj'ða¹⁴ ne¹¹ ?nça¹
(comida/, /frio)

26. El agua está muy fría. El agua está bastante fría.

nà'nta¹-hà¹ ne¹⁴ he'my¹ ?nça¹.
(agua-el/, /muy/frío)

El agua está demasiado fría.

nà'nta¹-hà¹ ne¹ he'my¹ tu¹¹ ?nça¹-ka'ma¹?²⁴-n)¹.
(agua-el/, /muy/no-más/frío-aumentativo-no-más)

27. Esa olla está sucia.

tih⁴² b:æ ¹¹ ne¹⁴ ša¹⁴.
(olla-ese/, /sucio)

Esa olla no está sucia.

tih⁴²-b:æ ¹¹ ne¹⁴ ?a¹'ku¹¹ ša¹⁴.
(olla-ese/, /no-es/sucio)

Esa olla está limpia.

tih⁴²-b:æ ¹¹ ne¹⁴ ?har?¹
(olla-ese/, /limpio)

Esa olla no está limpia.

tih' bæ' nɛ' ?a'kuj' tʃai'.

(olla-ese/,/no-es/limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.

nɛ'nta' nɛ' ti'ñɛ' ta'ku' cæ' nke'.

(pueblo/,/cerca/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

El pueblo está lejos de aquí.

nɛ'nta' nɛ' khj' ta'ku' cæ' nke'.

(pueblo/,/lejos/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?

?a' khj' nɛ'nta'. nɛ'nta' nɛ' ?a' khj'.

(interrogativa/lejos/pueblo) (pueblo/,/interrogativa/lejos)

30. Juan está ahora en Oaxaca.

ca' hɛ' nɛ' nɛ' 'si' 'chæ' ki'ta' ca' ki'ntæ'.

(muchacho/Juan/,/Oaxaca/está: 3a.p./él/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?

ha'ni' ki'ta' ca' hɛ' ki'ntæ'.

(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?

?a' ki'ntæ' 'si' ki'ta' ca' nɛ' 'si' 'chæ'.

(interrogativa/ahora/que/está: 3a.p./él/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?

?a' nɛ' 'si' 'chæ' 'si' ki'ta' ca'.

(interrogativa/Oaxaca/que/está: 3a.p./él)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

nku'hña' nɛ' nɛ' 'si' 'chæ' ki'ta' ca' hɛ'.

(ayer/,/Oaxaca/esta: 3a.p./muchacho/Juan)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ha'nj²⁴ ki'ta²³¹ ca' huj¹ nku'hñ¹⁴.

(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ha'nj²⁴ kih¹¹ n¹⁴?mj³⁴-rih³.

(dónde/fue/padre-tu)

37. ¿Tu papá está en la casa?

?a¹⁴ ta'ku² nti²?ya²⁴ n¹⁴?mj³⁴-rih³.

(interrogativa/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

¿Tu papá no está en la casa?

?a¹⁴ ~~ca~~h³¹ ta'ku² nti²?ya²⁴ n¹⁴?mj³⁴-rih³.

(interrogativa/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

38. Mi papá está en la casa:

n¹⁴?mj³⁴-n¹⁴? n¹⁴ ta'ku² nti²?ya²⁴ me²⁴.

(padre-mi/,/está (sentado) 3a.p./casa/ellos, ellas)

Mi papá no está en la casa.

n¹⁴?mj³⁴-n¹⁴? n¹⁴ ~~ca~~h³¹ ta'ku² nti²?ya²⁴ me²⁴.

(padre-mi/,/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

39. Mi papá siempre está en la casa.

n¹⁴?mi¹⁴-n¹⁴? n¹⁴ ya¹ h¹-nj² ?o²ra²⁴ ta'ku² nti²?ya²⁴ me²⁴.

(padre-mi/,/todo-no-más/tiempo/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

40. Mi papá está en la milpa.

n¹⁴?mj³⁴-n¹⁴? n¹⁴ sk¹⁴ hñ¹⁴ ki'ta²¹¹ me¹⁴.

(padre-mi/,/su-cara: 3a.p./milpa/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el mercado.

n¹⁴?mj³⁴-n¹⁴? n¹⁴ nte¹⁴ci¹⁴ ki'ta²¹¹ me¹⁴.

(padre-mi/,/mercado/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el río.

nə⁴?mj³⁴-nə³⁴ nɛ³⁴ nta³hyæ²⁴ ki³ta²³¹ mɛ¹⁴.

(padre-mi/,/río/está: 3a.p./ellos, ellas)

41. Mi papá está con don Manuel.

nə⁴?mj³⁴-nə³⁴ nɛ³⁴ ki³ta²³¹ mɛ¹⁴ koh³ ta¹⁴ mə³nɔɛ¹.

(padre-mi/,/está: 3a.p./ellos, ellas/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

yo² ta²ky² koh³ nə⁴?mj³⁴-rih³.

(quién/está (sentado): 3a.p./con/padre-tu)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

?a¹⁴ ta²ky² nə⁴?mj³⁴-rih³.

(interrogativa/está (sentado): 3a.p./padre-tu)

44. ¿Dónde está la olla?

ha²nj²⁴ ta²ky² tih⁴²-hə².

(dónde/está (sentado): 3a.p./olla-el)

¿Dónde está el machete?

ha²nj²⁴ ta²ky² ki³ca¹⁴-hə².

(dónde/está (sentado): 3a.p./fierro-el)

45. La olla está en el suelo.

tih⁴²-hə² nɛ²⁴ nə¹nki³⁴ ta²ky².

(olla-el/,/suelo/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en el suelo.

ki³ca¹⁴-hə² nɛ²⁴ nə¹nki³⁴ hi¹ña³.

(fierro-el/,/suelo/está (acostado): 3a.p.)

La olla está en ese rincón.

tih⁴²-hə² nɛ²⁴ ka¹⁴?nɔɛ¹⁴ b.ɛ.ɔ³ ta²ky².

(olla-el/,/rincón/ese/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en ese rincón

ki'ca'-hə' ne' a' a' n'cú' bə' h' ñə'.

(fierro-el/,/rincón/ese/está acostado : 3a.p.)

46. La olla está junto al comal.

tih'-hə' ne' ta'kú' ta'nkú' koh' n'j'tha'.

(olla-el/,/está (sentado): 3a.p./igual/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ha'nj' ta'kú' nə'ñə'-hə'.

(dónde/está (sentado): 3a.p./perro-el)

48. Está fuera de la casa.

ka'nta'çə' nti'ya' ta'kú' cu'.

(afuera casa, está (sentado): 3a.p./él: animal)

Está dentro de la casa.

ka' n'çua' nti'ya' ta'kú' cu'.

(su-estómago: 3a.p./casa, está (sentado): 3a.p./él: animal)

49. ¿Dónde está la iglesia?

ha'nj' ta'kú' yu'nkú'.

(dónde/está (sentado): 3a.p./iglesia)

¿Dónde está el mercado?

ha'nj' ta'kú' nte'çj'.

(dónde/está (sentado): 3a.p./mercado)

¿Dónde está tu casa?

ha'nj' ta'kú' nta'-'rih'.

(dónde, está (sentado): 3a.p./casa-tu)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa

yu'nkú' ne' ki'si' rra' 'ti'nko'tho' nti'ya' bæ' ta'kú'.

(iglesia, /, direccion-su: 3a.p./puerta, casa/ese, está (sentado): 3a.p.)

51. La iglesia está más adelante.

yu'nkɨ' nɛ' ʔi'cæ 'i-nj' nku'ba' ta'ku'.

(iglesia/, /un-poco-no-más/adelante/está (sentado): 3a.p.)

52. ¿Dónde está el corral?

ha'ni' hi'ya' ʔncua'.

(donde/está: 3a.p./corral)

53. El corral está atrás de la casa.

ʔncua' nɛ' ta' nka-'stɨ' nti'ʔya' hi'ya'.

(corral /, /posición/su-espalda: 3a.p./ casa/está: 3a.p.)

El corral está delante de la casa.

ʔncua' nɛ' ta' nta'cɛ' nti'ʔya' hi'ya'.

(corral/, /posición/patio/casa/está: 3a.p.)

El corral está junto a la casa.

ʔncua' nɛ' ta' nkɨ' ta'ku' koh' nti'ʔya'.

(corral/, /igual/está (sentado): 3a.p./con/casa)

54. La ropa está en el baúl.

chjɛ' nɛ' ka' ʔnɔua' ka'sa' ʔi'ncɛ

(ropa/, /su estomago: 3a.p./caja/están adentro:3a.p. plural)

55. Los frijoles están en la olla.

ʔnɔua' nɛ' ka' ʔnɔua' ti' ʔi'ncɛ

(frijol /, /su-estómago: 3a.p./olla/están adentro: 3a.p. plural)

56. El pájaro está en ese árbol.

ni'sæ' nɛ' rku' ya' bæ' ki'sɨ' óu'.

(pájaro/su-cabeza: 3a.p./árbol/ese/está-encima: 3a.p./él: animal)

57. La mosca está en la pared.

na'cæ' nɛ' ta' si' ʔntæ' ki'ta' cu'.

(mosca /, /junto adobé/está. 3a.p., el: animal)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

na³ña² ne²⁴ siu²nte²¹⁴-rae¹⁴ cu¹⁴ nti².

(perro/,/están (sentado) alrededor: 3a.p. plural-le: 3a.p./ él: animal/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

?a¹⁴ khi¹ na³ña² thi²-ri² cu²⁴.

(interrogativa/mucho/perro/hay-te/él: animal)

60. Tengo un perro.

thi²-na² nku² na²ña².

(hay-me/uno/perro)

ta²ky²-na² nku² na²ña².

(está (sentado): 3a.p.-me/uno/perro)

Tienes un perro.

thi²-ri² nku² na²ña².

(hay-te/uno/perro)

ta²ky²-ri² nku² na²ña².

(está (sentado):3a.p.-te/uno/perro)

Él tiene un perro.

thi²-rae²⁴ ca² nku² na²ña².

(hay-le: 3a.p./él/uno/perro)

thi²-ra² nku² na²ña².

(hay-a-él/uno/perro)

ta²ky²-rae²⁴ ca² nku² na²ña².

(está (sentado): 3a.p.-le: 3a.p./él/uno/perro)

ta²ky²⁴-ra² nku² na²ña².

(está (sentado): 3a.p.-a-él/uno/perro)

Ella tiene un perro.

thi²-rae²⁴ na²⁴ nku² na²ña².

(hay-le: 3a.p./ella/uno/perro)

thi²-ra²⁴ nku² na²ña².

(hay-a-ella/uno/perro)

Ellos (ellas) tienen un perro.
thj²-ræ²⁴ mɛ²⁴ nku² nɔ²ñɔ².
(hay-le: 3a.p./ellos/uno/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
thj²-nɔh⁴² nku² nɔ²ñɔ².
(hay-nos: inclusivo/uno/perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
thj²-njh³ nku² nɔ²ñɔ².
(hay-nos: exclusivo/uno/perro)

Tienen un perro. (ustedes)
thj²-nuh²¹ nku² nɔ²ñɔ².
(hay-les: a-ustedes/uno/perro)

Tengo dos perros.
thj²-nɔ² ho¹ nɔ²ñɔ².
(hay-me/dos/perro)
siu²-nɔ² ho¹ nɔ²ñɔ².
(están: 3a.p. plural-me/dos/perro)

Tienes dos perros.
thj²-ri² ho¹ nɔ²ñɔ².
(hay-te/dos/perro)

Él tiene dos perros.
thj²-ræ²⁴ ɔa² ho¹ nɔ²ñɔ².
(hay-le: 3a.p./él/dos/perro)

Ellos (ellas) tienen dos perros.
thj²-ræ²⁴ mɛ²⁴ ho¹ nɔ²ñɔ².
(hay-le: 3a.p./ellos/dos/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
thj²-nɔh⁴² ho¹ nɔ²ñɔ².
(hay-nos: inclusivo/dos/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)

thj²-nɨh¹ ho¹ nã¹ñã².

(hay-noes: exclusivo/dos/perro)

Tienen dos perros. (ustedes)

thj²-nɨh² ho¹ nã¹ñã².

(hay-les: a-ustedes/dos/perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ka¹bẽ¹hñã²-nã² nku² nã²sj².

(se-sentó: 3a.p.-me/uno/bestia)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

nɨ² kui²sẽ²?¹ nẽ¹ sa¹ku¹-nã¹ nku² nã²sj².

(año/entrará: 3a.p./,/se-encontrará-me/uno/bestia)

63. No tengo perro.

ɕã¹h¹-nã¹ nã¹ñã².

(no-hay-me/perro)

64. No tengo ninguna moneda.

ɕã¹h¹-nã¹ ?i¹ska¹ nku² tu¹si¹nẽ¹.

(no-hay-me/hasta/uno/moneda)

65. Tengo agua para tomar.

thj²-nã² nã²nta² si¹ sjɨ².

(hay-me/agua/que/tomaremos: inclusivo)

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)

mẽ¹ si¹ ki¹ɕã²ba¹.

(qué/que/estás-llevando-ese)

67. ¿Quién tiene el machete?

yo² si¹ thj²-rã² ki²ca²-hã².

(quién. que. hay-le: 3a.p., fierro-el)

58

68 Yo lo tengo.

nkaʔ³ thj²-nə².

(yo/hay-me)

69. El maíz tiene gorgojo.

yu⁴hmə² nə²⁴ ʔi²⁴nca³ cú³⁴. ʔsú¹⁴.

(maíz/,/están-adentro:3a. p. plural/animal/gorgojo)

70. Los perros tienen cola.

nə²ñə² nə²⁴ thj² nte²ɕj²² cú²⁴.

(perro/,/hay/cola/él: animal)

71. ¿Tienen cola los perros?

ʔa¹⁴ thj² nte²ɕj²² nə²ñə².

(interrogativa, hay/cola/perro)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

ʔa¹⁴ ɕajh³¹-nku¹ nte²ɕj²² nə²ñə².

(interrogativa/no-hay-?/cola/perro)

73. Mi perro no tiene cola.

nə²ñə²-nə²⁴ nə²⁴ ɕajh³¹ nte²ɕj²² cú²⁴.

(perro-mi/,/no-hay/cola/él: animal)

74. Esa casa no tiene puerta

nti¹²ya¹⁴ bæ² ʔ¹⁴ nə²⁴ ɕajh³¹ ti¹nko¹tho¹⁴-ræ¹⁴.

(casa/ese/,/no-hay, puerta-su: 3a.p.)

75 Juan tiene poco pelo.

ca² hua¹ nə¹⁴ he¹mu¹ cú¹ba¹ cha¹rku¹⁴ ca² yah²¹.

(muchacho/Juan/,/muv/poco/su-pelo: 3a.p./él/lleva-puesto)

Juan tiene mucho pelo.

ca² hua¹ nə¹⁴ he¹ rku¹ yah² ɕha¹rku¹⁴ ca²

(muchacho/Juan/,/mucho.lleva-puesto/su-pelo: 3a.p./él)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

ʔa²ku²thj² kɥ¹ ɸha¹rku¹ ɸa² hu².

(cómo/son/su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan)

77. El pelo de Juan es negro.

ɸha¹rku¹ ɸa² hu² ne¹ hma¹.

(su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan/,/negro)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ta²kɥ²-nə² ki²ɸa² sɪ³ ka³te²¹-nə¹-hə².

(está (sentado): 3a.p.-me/fierro/que/diste-me-el)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ta²kɥ²-kua²-nə² ki²ɸa² sɪ³ ka³te²¹-nə¹-hə².

(está (sentado): 3a.p.-todavía-me/fierro/que/diste-me-el)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

nta¹-nə² ne¹ ta²kɥ² nku² ki²ɸa² pe¹ru¹ ʔa²kɥ¹ ɸa².

(casa-mi/,/está (sentado): 3a.p./uno/fierro /pero/no-es/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.

ci¹nka¹ bi² ne¹ ka²bi²-ræ² ɸhj².

(camisa/este/,/se pintó-le: 3a.p./savia)

Este perro tiene manchas.

ne¹ñə² bi² ne¹ pi²ntu¹ ɸu¹.

(perro/este/,/pinto/él: animal)

82. La comida tiene sal.

ko¹mj¹da¹-hə² ne¹ ʔi²nca¹-ræ¹ ne¹sa¹.

(comida-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le:3a.p./sal)

La comida no tiene sal.

ko¹mj¹da¹-hə² ne¹ ɸajh³¹-ræ¹ ne¹sa¹.

(comida-el/,/no-hay-le: 3a.p./sal)

83. La comida está salada.

ko'mj'ɔda³⁴-hə' ne²⁴ he'mj' sɔtə'.
(comida-el/, muy/salado)

84. La sopa tiene chile.

so³⁴pa³⁴-hə' ne²⁴ ?i²⁴nca³-ræ¹⁴ nta²si²hñə¹⁴.
(sopa-el/, están-adentro: 3a.p. plural-le: 3a. p./salsa-picante)

85. La olla tiene agua.

tih⁴²hə' ne²⁴ nə³nta² ?i²⁴nca³.
(olla-el/, agua/están-adentro: 3a.p. plural)

La olla no tiene agua.

ɕəj^h' nə³nta² ?i²⁴nca³ tih⁴²-hə'.
(no-hay/agua/están-adentro: 3a.p. plural/olla-el)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ha²nj²⁴ ka³be³hñə¹⁴ ca² hujə' nə³?ñj²-hə'.
(dónde/dejó: 3a.p./muchacho/Juan/mecate-el)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

ca² hujə' ne²⁴ ya²?ɕha¹ ca² nə³?ñj²-hə'.
(muchacho Juan, lleva-en-la-mano: 3a.p./él/mecate-el)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ca² hujə' ne²⁴ hi¹ya¹ nku¹ nɔh²⁴ ɕa¹-ræ¹ ca².
(muchacho/Juan/, está-adentro: 3a.p./uno/piedra/bolsa-su: 3a.p./él)

89. Tengo dos hermanos.

ho¹ mə¹ si²nkɛ'.
(dos son/mi-pariente)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

?a¹ khj' mə¹ si²nkɛ'.
(interrogativa/mucho son/tu-pariente)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

?a¹¹ thj²-nɤh²¹ ntuh¹⁴ ši¹ kui¹te²ñɤ².

(interrogativa/hay-les: a-ustedes/jabón/que/venderán: ustedes)

92. Tengo gripa.

ya²³-nə² ci² çæ² khə²⁴-ræ²⁴.

(lleva: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-ie: 3a.p.)

93. Tuve gripa.

ka¹mə¹-nə¹ ci¹çæ² khə²⁴-ræ²⁴.

(se-hizo: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)

94. ¿Tienes frío?

?a¹⁴ ?nóçə²-ri².

(interrogativa/frío-te)

95. Sí.

hɤɤ¹⁴. ?nóçə²-nə¹.

(sí) (frío-me)

No.

he¹ya¹. ?nóçə²-nə¹.

(no) (no-frío-me)

96. Tengo dolor de cabeza.

hi¹nə¹ rku¹.

(duele: 3a.p./mi-cabeza)

97. Tengo prisa.

məh³¹-śa¹ti² nə².

(quiere: 3a.p.-pronto-me)

98. Tengo hambre.

boh¹¹-nə¹.

(pica: 3a.p.-me)

Tengo sed.
sí'ntá²-ná².
(sed-me)

Tengo sueño.
ñí'hñá²-ná².
(sueño-me)

Tengo flojera.
sí³-ná².
(flojera-me)

99. Tengo trabajo.
thj² sa² sí² sa'²mę¹.
(hay/trabajo/que/hago)

100. Tengo pena.
ćo²³ mą¹-ną¹. sa'ba¹-ną¹.
(triste/es: 3a.p.-me) (avergonzado-me)

101. Soy penoso.
²a⁴-tu¹sa² he'mų¹ sa'ba¹-ną¹.
(por-naturaleza/muy/avergonzado-me)

102 En la olla hay frijoles
ka*²nçua⁴ tih⁴²-hą² ne²⁴ ²i'nća³ yu'hmą².
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/frijol)

En la olla no hay frijoles.
ka*²nçua⁴ tih⁴²-hą² ne²⁴ çąh³ yu'hmą² ²i'nća³.
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/no-hay/frijol/están-adentro: 3a. p. plural)

En la olla hay agua.
ka*²nçua⁴ tih⁴²-hą² ne²⁴ ²i'nća³ ną³nta².
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/agua)

En la olla no hay agua.

ka⁴?nɔua⁴tih⁴²-hə² ne²⁴ɕajh³¹ nə¹nta²?i²⁴nca³.

(su-estómago: 3a.p./olla-el/ no-hay/agua /están-adentro: 3a. p. plural)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

?a¹ ?i¹⁴nca³ yu⁴hma² ka²⁴?nɔua²⁴ tih⁴².

(interrogativa/están-adentro: 3a.p. plural/¿frijol/su-estómago: 3a.p./olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

?a¹⁴ ɕajh³¹ yu⁴hma² ?i²⁴nca³ ka³⁴?nɔua³⁴ tih⁴².

(interrogativa/no-hay/frijol/están-adentro: 3a.p. plural/su-estómago: 3a.p./olla)

105. Sí hay.

?i¹⁴nca³.

(están-adentro: 3a.p. plural)

106. No, no hay.

ɕajh³¹ ɕajh³¹? i¹⁴nca³.

(no-hay) (no-hay/están-adentro: 3a.p. plural)

107. ¿En el monte no hay venados?

nki¹hña² ne²⁴ ?a¹⁴ ɕajh³¹ nə¹⁴sj²nki²hña².

(campo/,/interrogación/no-hay/bestia-campestre)

108. En la casa hay gente

nɕa⁴-nə²⁴ ne² siu² sú²⁴ta²⁴.

(casa-mi/,/están: 3a.p. plural/gente)

En la casa no hay gente

nɕa¹-nə²⁴ ne²⁴ ɕajh³¹ sú¹⁴ta¹⁴.

(casa-mi/,/no-hay/gente)

109. En esa casa no había gente.

?a¹ ɕæ¹¹ ne¹⁴ ɕajh³¹ sú¹⁴ta¹⁴ nti¹⁴?ya¹⁴ bæ²⁴ >¹⁴.

(hace-tiempo/,/no-hay/gente/casa/ese)

110 Aquí hay cuatro tortillas.

nke²¹ ne¹ ?i'nca' ñuh¹¹ ni¹ñu¹⁴

(aquí/,están-adentro: 3a.p. plural/cuatro-tortilla)

111 Aquí hay una tortilla.

nke²¹ ne¹ hi'ya' nku' ni¹ñu²¹

(aquí/, esta-adentro: 3a.p. uno/tortilla)

112. Aquí hay agua.

nke²¹ ne¹ thj¹ na'nta'

(aquí/, hay/agua)

Aquí no hay agua

nke²¹ ne¹ wáñh¹ na'nta'

(aquí/,no-hay/agua)

113. Allá hay árboles.

nkah² ne²⁴ he'mu¹ ?i'nca³ku¹ ya'

(allá/,muy/están-parados: 3a.p. plural/árbol)

114 Hay una epidemia en el pueblo.

na'nta⁴ ne¹ he'mu¹ hi'ya' ój²¹

(pueblo/, muy/esta-adentro: 3a.p./enfermedad)

115. En mi pueblo hay mercado.

na'nta⁴-na²¹ ne¹ thj¹ nte²⁴ój²¹.

(pueblo-mi/,hay/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

ne¹ ta⁴ bue²¹ ne¹ he'mu¹ ye²¹ nti²ya²¹ thj¹.

(pueblo, ese/,muy:grandes/casa/hay)

117 El zanate es un pájaro.

cu⁴ si¹ 'mj¹⁴.rae¹⁴ sa'na²te¹⁴ ne¹⁴ ni¹s.e¹ 'cu¹⁴.

(animal/que/se-llama: 3a.p.-le: 3a.p./zanate/,pájaro/él: animal)

118. Ese pájaro es un zanate.

ŋi's.ə¹⁴ bæ²³⁴ nɛ³⁴ sa¹ nɛ² te³⁴ ?mɨ¹ cu¹⁴.
(pájaro/ese/,/zanate/se-llama: 3a.p./él: animal)

Ese pájaro no es un zanate.

ŋi's.ə¹⁴ bæ²³ nɛ³ ?a¹ kuj⁴¹ sa nɛ te¹¹ cu¹⁴.
(pájaro/ese/,/no-es/zanate/él: animal)

119. ¿Qué pájaro es ese?

yo¹ ŋi² s.ə¹ cu³⁴ -bæ¹¹
(quién/pájaro/animal-ese)

120. Juan es maestro.

ca² hɨ¹ nɛ¹⁴ mɨ¹ stru¹⁴ ca¹.
(muchacho/Juan/,/maestro/él)

Juan no es maestro.

ca² hɨ¹ nɛ¹⁴ ?a¹ kuj⁴¹ mɨ¹ stru¹⁴ ca²
(muchacho/Juan/,/no-es/maestro/él)

121. Juan es el maestro.

mɨ¹ stru¹⁴ -hɨ² nɛ²¹ ?a²¹ kui¹ ca¹ hɨ¹
(maestro-el/,/es/muchacho/Juan)

Juan no es el maestro.

mɨ¹ stru¹⁴ -hɨ² nɛ²⁴ ?a²⁴ kuj⁴¹ ca² hɨ¹.
(maestro-el/,/no-es/muchacho/Juan)

122. ¿Quién es maestro?

yo² si² mɨ¹ stru²⁴
(quién/que/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?

yo² si² mɨ¹ stru²⁴ -hɨ²
(quién/que/maestro-el)

124. Juan es hijo mío.

ča² hɯ̃a¹ nɛ¹⁴ ki³?nti²-nɔ²³ ča².
(muchacho/Juan/,/niño-mi/él)

125. Juan es mi hijo.

ča² hɯ̃a¹ nɛ¹⁴ ki³?nti²-nɔ²³ ča².
(muchacho/Juan/,/niño-mi/él)

126. ¿Qué es Juan?

mɛ² ma¹ ča² hɯ̃a¹.
(qué/es/muchacho/Juan)

127. ¿Juan es maestro?

ča² hɯ̃a¹ nɛ¹⁴ ?a¹⁴ ma¹'stru³⁴ ča.
(muchacho/Juan/,/interrogativa/maestro/él)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

nka²³⁴ nɛ³⁴ ki³?nti²-ræ³¹ ta¹⁴ ma³nuɛ¹⁴ nka²³⁴.
(yo/,/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.

nka²³ ?a⁴kuj¹¹ ki¹?nti²-ræ²⁴ ta¹⁴ ma³nuɛ¹⁴ nka²³⁴.
(yo/,/no-es/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.

ča² hɯ̃a¹ nɛ¹⁴ su²rki² ča²
(muchacho/Juan/,/brujo/él)

130. Juan se volvió brujo.

ča² hɯ̃a¹ nɛ¹⁴ su²rki² ka²ma¹ ča²
(muchacho/Juan/,/brujo/se-hizo: 3a.p./él)

131. Esa canasta es mía.

nɛ¹'sj¹-bæ ne⁴ ča²³⁴-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/mío-ese)
ča²³⁴ nɛ¹'sj¹-bæ³⁴.
(mío/canasta-ese)

Esa canasta es tuya.

nj'sj⁴-bæ' ne' çih¹-bæ'¹⁴.
(canasta-ese//tuyo-ese)

Esa canasta es suya. (de él)

nj'sj⁴-bæ' ne' ç.æ'¹⁴ ca²-bæ'¹
(canasta-ese//suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta es suya. (de ella)

nj'sj⁴-bæ' ne' ç.æ'²⁴ na⁴-bæ'⁴
(canasta-ese//suyo: 3a.p. muchacha-ese)

Esa canasta es suya. (del animal)

nj'sj⁴-bæ' ne' ç.æ'²⁴ cu⁴-bæ'¹.
(canasta-ese//suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta es suya. (de ellos/ellas)

nj'si⁴-bæ' ne' ç.æ'²⁴ me¹-bæ'
(canasta-ese//suyo: 3a.p. señores-ese)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

nj'si⁴-bæ' ne' ç.ah¹⁴-bæ'¹⁴.
(canasta-ese//nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta es nuestra (exclusivo)

nj'si⁴-bæ' ne' çih¹⁴-bæ'¹⁴.
(canasta-ese//nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta es suya (de ustedes)

nj'si⁴-bæ' ne' ç.ah¹⁴-bæ'¹⁴.
(canasta-ese//suyo: de-ustedes-ese)

Esa canasta no es mía

nj'si⁴-bæ' ne' ç.a²kuj¹⁴ ç.æ'²⁴-bæ'¹⁴.
(canasta-ese//no-es/mío-ese)

Esa canasta no es tuya.

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ chi³-bae³.
(canasta-ese/,/no-es/tuyo-ese)

Esa canasta no es suya. (de él)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ cae² ca²-bae².
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta no es suya. (de ella)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ cae² na¹-bae¹.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacha-ese)

Esa canasta no es suya. (del animal)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ cae² cu¹-bae¹.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta no es suya. (de ellos, ellas)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ cae² me¹-bae¹.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./señores-ese)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ cah²-bae².
(canasta-ese/,/no-es/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ ch³-bae³.
(canasta-ese/,/no-es/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

ni'si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuji⁴ cuh¹-bae¹.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: de-ustedes-ese)

132. Mi canasta es ésa.

bae² si³ ni³si³-na².
(ese/que/canasta-mi)

Mi canasta no es ésa.

?a⁴kuj⁴¹ bæ²¹⁴ ši³ ni³⁴si³⁴-nə²³⁴.

(no-es/ese/que/canasta-mi)

133. ¿De quién es esa canasta?

yo² çæ²²⁴ ni³⁴si³⁴-bæ²⁴.

(quién/suyo: 3a.p./canasta-ese)

134. ¿Es tuya esa canasta?

?a¹⁴ çih³ ni³⁴si³⁴-bæ¹⁴.

(interrogativa/tuyo/canasta-ese)

¿No es tuya esa canasta?

?a¹⁴ kuj⁴¹⁴ çih³ ni³⁴si³⁴ bæ

(interrogación/no-es/tuyo: canasta-ese)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

?a¹ ni³⁴si³⁴ bi²³⁴ ši³ çih³.

(interrogativa/canasta/este/que/tuyo)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

nti⁴ya² bi²²⁴.

(camino/este)

bi²³⁴ nti⁴ya².

(este/camino)

137. Juan es de Oaxaca.

ça² huq¹ ne¹⁴ ça² nə²⁴si³⁴-çhæ¹⁴ ça².

(muchacho/Juan/,/muchacho/Oaxaca/él)

138. ¿De dónde es Juan?

ha²ni²⁴ nə³nki³⁴-tæ¹⁴ ça² huq¹.

(dónde/tierra-su 3a.p./muchacho/Juan)

139. ¿De dónde eres?

ha²ni²⁴ nə³nki³⁴-rih³.

(dónde/tierra-tu)

140. ¿Quién es de Oaxaca?

yo² sí² cá² nã² sí² chá².

(quién/que/muchacho/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.

ca² hũa¹ nẽ¹ nku² sj² ntah¹ cá².

(muchacho/Juan/,/uno/hombre/bueno/él)

142. Juan va a ser topil.

ca² hũa¹ nẽ¹ khue¹ cá² nj² sæ².

(muchacho/Juan/,/irá: 3a.p./él/topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?

mẽ² sa² khue² cá² hũa¹.

(qué/trabajo/irá: 3a.p./muchacho/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.

ca² hũa¹ nẽ¹ nj² sa² ka² mã¹ cá² ku² ya² nũ².

(muchacho/Juan/,/topil/se-hizo: 3a.p./él/año-pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

ha² nj² ya² kih² cá² hũa¹ nj² sæ².

(cuando, fue : 3a.p./muchacho, Juan/topil)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

mẽ² sa² kih² cá² hũa¹ ku² ya² nũ².

(qué/trabajo/fue:3a.p./muchacho/Juan/año-pasado)

147. Juan es hombre.

ca² hũa¹ nẽ¹ sj² cá².

(muchacho Juan, /hombre/él).

sj² cá² hũa¹.

(hombre/muchacho/Juan)

148. María es mujer.

nã² mã² ri² a² nẽ² chũ² nã².

(muchacha/Maria/,/mujer/ella)

149. Yo soy hombre.

nkə²³⁴ nɛ³⁴ ʃi²³⁴ nkə²³⁴.

(yo/,/hombre/yo)

150. Yo soy mujer.

nkə²³ nɛ³ ʃu⁴² nkə²³⁴.

(yo/,/mujer/yo)

151. ¿Qué es esta comida?

mɛ² ko²mj²da²⁴-bi²⁴-nj³.

(qué/comida-este-no-más)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

yoh³⁴-rae³⁴ ʃa²³⁴ ka³mɛ¹.

(çarnɛ-su: 3a.p./armadillo/se-hizo: 3a.p.)

153. Yo soy el más joven.

nkə²³ ʃi³ ʔi⁴ʃæ¹-sa³ ʃi³?ntæ² nkə²³⁴.

(yo/que/un-poco-más/tierno/yo)

Yo no soy el más joven.

ʔa⁴kuj⁴¹⁴ nkə²¹ ʃi³ ʔi⁴ʃæ¹-sa¹ ʃi³?ntæ¹ nkə²³⁴.

(no-es/yo/que/un-poco-más/tierno/yo)

154. El hombre que está sentado es Juan

ʃa² ʃi² ta²ky²-bæ¹⁴ nɛ²⁴ ʃa² hu¹ ʃa²-bæ¹

(muchacho/que/está (sentado): 3a.p.-ese/,/muchacho/ Juan/muchacho-ese)

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)

ʃa² hu¹ nɛ¹⁴?a¹⁴kui³ ʃa² ʃi² ta²ky² bæ¹⁴

(muchacho/Juan/,/es/él/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ʃa² hu¹ ʃi¹ ta²ky² bæ¹⁴.

(muchacho/Juan/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

157. Chiquihuitlán es cabecera municipal.

čí³ki³ui³tlan²⁴ nɛ²⁴ nti³ʔya³ba³se²⁴ ma³ti⁴thɯ⁴.
(chiquihuitlán/,/casa-municipal/primero)

158. Eduviges es nombre de mujer.

ʔe³du³bi³hes³⁴ nɛ³⁴ ŋi²²-rae²⁴ čhɯ⁴².
(Eduviges/,/nombre-su: 3a.p./mujer)

159. El que salió es al que conozco.

ča² ši² ka²bə²thu²-bə²⁴ nɛ²⁴ ča² bæ²⁴ ši³ ʔbə³ ča².
(muchacho/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

El hombre que salió es al que conozco.

šj²³⁴ ši³ ka²bə²thu²-bə²⁴ nɛ²⁴ ča² bæ²⁴ ši³ ʔbə³ ča².
(hombre/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir)

mɛ² ši² kua²⁴hyi²³-bə¹⁴-ŋi³.
(qué/que/ahí-está-ese-no-más)

mɛ² ši² kua²⁴hyi²⁴-bə¹⁴-ŋi³.
(qué/que/así-es-ese-no-más)

161. Es un perro.

ŋɛ³ŋɛ²-bə²⁴.
(perro-ese)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ny² kui⁴se⁴² nɛ²⁴ ča² ki²nti²-ŋɛ²³ nɛ³ ʔa⁴ ku⁴ma³ šj²³⁴ ča²⁴ kua⁴ta⁴ ky¹⁴ ča²
(año/entraremos: inclusivo/,/muchacho/niño-mi/,/ya/se-hará: 3a.p./
hombre/suyo: 3a.p./pensamiento/él)

163. Juana se parece a María.

ŋɛ⁴ hua⁴ŋɛ⁴ nɛ¹⁴ tu¹⁴ ma¹ šky¹⁴ nɛ¹⁴ ma³ni³a³⁴ ma¹ šky¹⁴ nɛ¹⁴.
(muchacha/Juana/,/no-más/es/su-cara: 3a.p./
muchacha/María/es/su-cara: 3a.p./ella)

164. Juana se parece a su madre.

na⁴ hua'na¹ ne¹⁴ tu⁴ ma¹ sku¹⁴ na³-rae¹ na³ ma¹ sku¹⁴ na¹⁴.

(muchacha/Juana/,/ no-más/es/su-cara: 3a.p.

madre-su: 3a.p./ella/es/su-cara: 3a.p./ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

nka⁴yu¹⁴ koh³ ki³?nti³-rih³ ne¹⁴ ta⁴nku³-ni³ ma¹⁴ sku³.

(ustedes/con/niño-su: de-ustedes/,/ igual-no-más/es/su-cara: de-ustedes)

166. Juan parece viejo.

ca² hua¹ ne¹⁴ sa¹kua²?si³?a³ he¹mu¹ ca³nka¹⁴ ca².

(muchacho/Juan/,/como/que/ya/muy/viejo/él)

167. Juan parece maestro.

ca² hua¹ ne¹⁴ sa¹kua³hyi³ ma¹ stru¹⁴ kua¹⁴hyi³ ca².

(muchacho/Juan/,/como-está/maestro/así-está/él)

168. ¿Cómo te llamas?

?a²ku³thj²?mj¹-ri¹.

(cómo/se-llama: 3a.p.-te)

169. Me llamo Pedro.

pe¹dru¹?mj¹-na¹.

(Pedro/se-llama: 3a.p.-me)

170. Hace calor. Hace sol.

he¹mu¹ sua¹.

(muy/caliente)

Hace frío.

he¹mu¹?nca².

(muy/frío)

Hace viento.

he¹rku¹ ba³nka² tho²⁴.

(mucho/corre: 3a.p./aire)

171. Está lloviendo.
 ti³ba²³ ɸi².
 (está-lloviendo: 3a.p./lluvia)
172. Va a llover.
 kua²³ ɸi².
 (lloverá: 3a.p./lluvia)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 me² koh³ ma¹ ni¹⁴ñu¹⁴.
 (qué/con/se-hace: 3a.p./tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 ni¹⁴ñu¹⁴ ne⁴ koh³ ncae⁴² ma¹.
 (tortilla/,/con: nixtamal/se-hace: 3a.p.)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 ?a²ku²thj² kua²nke² na²nki²⁴.rih¹.
 (cómo/iremos: inclusivo/terra-tu)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 ha²ni²⁴ ste³ña¹ na¹⁴sa¹⁴?a²si².
 (dónde/se-vende: 3a.p./sal-dulce)
177. Ahí venden muchas cosas.
 nta³ ne¹ he¹mu¹ khj¹ ski¹⁴sy¹⁴ste³ña¹.
 (ahí/,/muy/mucho/cosa/se-vende: 3a.p.)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 ca² hya¹ ne¹⁴ ka³be²ta²² me²⁴ ca² pre²si²de²nte¹⁴ ɸæ²¹⁴ nti²ya³ba³ se³⁴.
 (muchacho/Juan/,/pegó: 3a.p./ellos/él/presidente-suyo:
 3a.p./casa-municipal)
179. Juan me llamó tonto.
 ca² hya¹ ne¹⁴ nka²rka³⁴ ka²cha³⁴ ca² ɸa²¹⁴.
 (muchacho/Juan/,/tonto/dijo: 3a.p./él/mio)

180. Estoy durmiendo.

hi⁴ñá³hbæ¹.

(estoy-durmiendo)

Estás durmiendo.

?a⁴ φhu²ñj²hbæ¹.

(ya/duermes)

Está durmiendo.

hi³ñá³hbæ¹.

(está-durmiendo: 3a.p.)

Estamos durmiendo. (inclusivo)

?a⁴ φhu²ñá²hbæ².

(ya/dormimos: inclusivo)

Estamos durmiendo. (exclusivo)

?a⁴ φhu²ñj²hbj⁴.

(ya/dormimos: exclusivo)

Están durmiendo. (ustedes)

?a⁴ φhu²ñy²hbj¹.

(ya/duermen: ustedes)

181. No está durmiendo. (él)

?a⁴kuj⁴ hi¹ñá¹hbæ¹ cá².

(no-es/está-durmiendo: 3a.p./él)

182. Duerme poco. (él)

he¹my¹ cú¹ba¹ hbá¹ñá¹hbæ¹ cá².

(muy/poco/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho. (él)

he¹rku² hbá²ñá²hbæ¹ cá²

(mucho/duerme: 3a.p./él)

183. Duerme de día. (él)

nki'ni¹⁴stj¹⁴ ne¹⁴ hba'ña'hbae' ca².
(de-día/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de día. (él)

nki'ni¹⁴stj¹⁴ ne¹⁴ he'my' hba'ña'hbae' ca².
(de-día/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de día. (él)

nki' nj¹⁴stj¹⁴ ne¹⁴ hba'ña'hbj²¹ ca².
(de-día/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de día. (él)

nki'ni¹⁴stj¹⁴ ne¹⁴ yj²¹ hba'ña'hbae' ca².
(de-día/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

Duerme de noche. (él)

nki'sy¹⁴ ne¹⁴ hba'ña'hbae' ca².
(noche/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de noche. (él)

nk 'sy¹⁴ ne¹⁴ he'my' hba'ña'hbae' ca².
(noche/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de noche. (él)

nki'sy¹⁴ ne¹⁴ hba'ña'hbj²¹ ca².
(noche/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de noche. (él)

nki'sy¹⁴ ne¹⁴ yj²¹ hba'ña'hbae' ca².
(noche/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

184. El niño se durmió.

ka'hba'ña'hbae' ki'nti².
(se-durmió: 3a.p./niño)

185. El niño se está durmiendo.
 ti³hba¹ñá³hbæ¹ ki¹?nti².
 (se-está-durmiendo: 3a.p./niño)
186. El niño se va a dormir.
 khua¹ñá²hbæ¹ ki¹?nti².
 (se-dormirá: 3a.p./niño)
187. El niño se durmió de nuevo.
 ka¹bu³ya² ka²hba²ñá²hbæ¹-nka¹ ki¹?nti².
 (volvió: 3a.p./se-durmió: 3a.p.-otra-vez/niño)
188. El niño no durmió bien anoche.
 ki¹?nti² ne²⁴ ka¹hba²ñá²hbí²ntajh²¹ cá² nku²chi².
 (niño/,/no-durmió-no-bien: 3a.p./él/anoche)
 ki¹?nti² ne²⁴ ?a²⁴kuj¹¹ nta¹¹ ka¹hba¹ñá¹hbæ¹ cá² nku²chi²⁴.
 (niño/,/no-es/bien/durmió: 3a.p./él/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 ki¹?nti² ne²⁴ ñá³ me^{h31} khua¹ñá²hbæ¹ cá² ka²⁴?nçua²⁴ ka¹miq²⁴.
 (niño/,/hasta-quiere: 3a.p./se-dormirá: 3a.p./él/su-estómago: 3a.p./camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 cu⁴ ti⁴ sí³ ?a³⁴ ka²?me²-há² ne²⁴ ki³su¹ cu⁴ šky¹⁴ nã³nta².
 (animal/pescado/que/ya/murió: 3a.p.-el/,/está-encima:
 3a.p./él:animal/su-cara: 3a.p./agua)
191. La madera flota en el agua.
 ya² ne²⁴ šky²⁴ nã³nta² ki²su¹.
 (madera/,/su-cara: 3a.p./agua/está-encima: 3a.p.)
192. Ella siempre me pide tortillas.
 sa³?ma¹⁴ hbe³?ya¹-nã²nã²⁴ nj²⁴ñy²⁴.
 (siempre/pide: 3a.p.-me ella tortilla)
 sa³?mã¹ hbe³?ya¹ nã¹⁴ nkã²⁴ nj²⁴ñy¹⁴.
 (siempre, pide: 3a.p., ella/yo/tortilla)

Ella siempre te pide tortillas

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-ri² nā²⁴ nī²⁴ñy²⁴.

(siempre/pide: 3a p.-te/ella/tortilla)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya³ nā³⁴ nka⁴ye³ nī³⁴ñy³⁴.

(siempre/pide: 3a.p./ella/tú/tortilla)

Ella siempre le pide tortillas. (a ella)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya³ nā³⁴ nā³¹ nī³⁴ñy³¹.

(siempre/pide: 3a.p./ella/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-nāh²² nā²⁴ nī²⁴ñy²¹.

(siempre/pide: 3a.p.-nos: inclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-nāh²⁴ nā²⁴ nī²⁴ñy²⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-nos: exclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)

sa'ʔmā¹¹ hbe'ʔya¹-nūh³¹ nā¹⁴ nī¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les a-ustedes/ella/tortilla)

Él siempre les pide tortillas. (a ustedes)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-nūh¹¹ ča² nī²⁴ñy²⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él/tortilla)

El animal siempre les pide tortillas. (a ustedes)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-nūh³¹ ču¹⁴ nī¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él: animal/tortilla)

Ellos/ellas siempre les piden tortillas. (a ustedes)

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-nūh¹ me¹ nī¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/ellos/tortilla)

Siempre te pido tortillas.

sa'ʔmā¹⁴ hbe'ʔya¹-ri¹ nī¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pido-te/tortilla)

Siempre le pido tortillas. (a ella)
saʔm̩a¹⁴ hbe¹⁴ʔya¹⁴-ræ¹⁴ n̩a¹⁴ n̩i¹⁴ñ̩y¹⁴.
(siempre/pido-le: 3a.p./ella/tortilla)

Siempre les pido tortillas. (a ustedes)
sa¹m̩a¹⁴ hbe¹⁴ʔya¹⁴-n̩y¹⁴ n̩i¹⁴ñ̩y¹⁴.
(siempre/pido-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me pides tortillas.
saʔm̩a¹⁴ čhaʔye²-n̩a² n̩i²ñ̩y².
(siempre/pides-me/tortilla)

Siempre le pides tortillas. (a él)
saʔm̩a¹⁴ čhaʔye¹-ræ¹⁴ ča¹ n̩i¹ñ̩y¹.
(siempre/pides-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos pides tortillas. (exclusivo)
saʔm̩a¹⁴ čhaʔye²-n̩ih³⁴ n̩i³⁴ñ̩y³⁴.
(siempre/pides-nos: exclusivo/tortilla)

Siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
sa¹m̩a¹⁴ čhaʔy̩²-ri³ n̩i³ñ̩y³.
(siempre/pedimos: exclusivo-te/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ellos, exclusivo)
sa¹ʔm̩a¹⁴ čhaʔy̩¹-ræ¹⁴ m̩e¹⁴ n̩i¹ñ̩y¹.
(siempre/pedimos: exclusivo-le: 3a.p./ellos/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ustedes, exclusivo)
sa¹ʔm̩a¹⁴ čhaʔy̩¹-n̩y¹⁴ n̩i¹ñ̩y¹.
(siempre/pedimos: exclusivo-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me piden tortillas. (ustedes)
sa¹ʔm̩a¹⁴ čhaʔy̩¹-n̩a¹ n̩i¹ñ̩y¹.
(siempre/piden: ustedes-me/tortilla)

Siempre le piden tortillas. (a él, ustedes)
saʔmə¹⁴ čhaʔyʊ²-ræ²⁴ ča¹ nɿ²⁴ñy²⁴.
(siempre/piden: ustedes-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos piden tortillas. (exclusivo, ustedes)
saʔmə¹⁴ čhaʔyʊ²-nɿh²⁴ nɿ³⁴ñy¹⁴.
(siempre/piden: ustedes-nos: exclusivo/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
kaʔhbeʔya¹-na¹ na²⁴ nɿ¹⁴ñu²¹ ča¹²² naa¹¹-ræ¹¹ na³⁴.
(pidió: 3a.p.-me/ella/tortilla/suyo: 3a.p./madre-su: 3a.p./ ella)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
ʔa¹⁴ kaʔhbeʔya¹ nɿ³⁴ nka⁴ye¹ nɿ³⁴ñy³⁴.
(interrogativa/pidió: 3a.p./ella/tú/tortilla)
ʔa¹⁴ kaʔhbeʔya¹-ri³ nɿ³⁴ nɿ³⁴ñy³⁴.
(interrogativa/pidió: 3a.p.-te/ella/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
hɿy³⁴ nɿ⁴ bə:ʔ¹⁴ ʔa¹⁴ kaʔhbeʔya¹ nɿ³⁴ nka²³⁴ nɿ¹⁴ñu¹⁴.
(sí/muchacha/ese/que/pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
yo² sí² kaʔhbeʔya²-ri² nɿ²⁴ñy²⁴.
(quién/que/pidió: 3a.p.-te/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?
mə² sí² kaʔhbeʔya¹ nɿ²⁴ nka²⁴ye¹.
(qué/que/pidió: 3a.p. ella tú)
mə² sí² kaʔhbeʔya²-ri² nɿ²⁴.
(qué/que/pidió: 3a.p.-te/ella)

198. Ella no me pidió tortillas.
kaʔhbeʔyɿ¹ nɿ¹⁴ nka²³⁴ nɿ³⁴ñy¹⁴
(no-pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

199. Ella a veces me pide tortillas.
 hi³ya³ ʔo³ra³⁴ nɛ³⁴ hbe³ʔya³ nɛ³⁴ nkɛ^{ʔ34} nj³⁴ñu³⁴.
 (está-adentro: 3a.p./tiempo/,/pide: 3a.p./ella/yo/tortilla)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 ʔa⁴-tu⁴sa² hbe³ʔya²¹-nɛ¹ nɛ¹⁴ nj¹⁴ñu¹⁴.
 (por-naturaleza/no-pide: 3a.p.-me/ella/tortilla)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ka³hbe³ʔya²¹-ka¹mɛ^{ʔ14}-nj²-nɛ² nɛ²⁴ nj²⁴ñu²⁴.
 (no-pidió: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ella/tortilla)
202. Ella me enseñó esta canción.
 nɛ⁴ bæ^{ʔ34} ka³bi³ku³ya²-nɛ² nɛ²⁴ ka³nsjɔ²⁴-bi²⁴.
 (muchacha/ese/enseñó: 3a.p.-me/ella/canción-este)
203. Ella me explicó el juego.
 nɛ⁴ bæ^{ʔ34} ka³cha³⁴ nɛ²⁴ koh³-nɛ² ʔa²ku²thj² nj²⁴nɛ²a²bɛ².
 (muchacha/ese/dijo: 3a.p./ella/conmigo/como/ jugaremos: inclusivo)
204. Te vi ayer en el mercado.
 ka¹ʔbæ¹ i¹ nkɛ² nte²⁴ɕj²⁴ nku³hñɛ³⁴.
 (vi-te/allá/mercado/ayer)
 ka¹ʔbæ¹-ri¹ nku³hñɛ³⁴ nkɛ² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vi-te/ayer/allá/mercado)
- Lo vi ayer en el mercado. (a él)
 ka¹ʔbæ¹ ɕa² nku³hñɛ³⁴ nkɛ² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vi/él/ayer/allá/mercado)
- Los vi ayer en el mercado. (a ustedes)
 ka¹ʔbæ¹ ʔ-nɛ^{h11} nku³hñɛ³⁴ nkɛ² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vi-los: a ustedes/ayer/allá/mercado)
- Me viste ayer en el mercado.
 ka²ʔye²-nɛ² nku³hñɛ³⁴ nkɛ² nte²⁴ɕj²⁴.
 (viste-me/ayer/allá/mercado)

Lo viste ayer en el mercado. (a él)

ka²?ye² cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(viste/él/ayer/allá/mercado)

Nos viste ayer en el mercado. (exclusivo)

ka²?ye²-ñjh³⁴ nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(viste-nos: exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.

ka³bæ³¹-nã¹ cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p.-me/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nkã²⁴ nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p./él/yo/ayer/allá/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.

ka³bæ³¹-ri¹ cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p.-te/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²⁴ye³ nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p./él/tú/ayer/allá/mercado)

Él la vio ayer en el mercado.

ka³bã³¹ cá² nã²⁴ nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p./él/ella/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (inclusivo)

ka³bã³¹ nã⁴² cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p.-nos: inclusivo/él/ayer/allá/mercado)

ka³bã³¹ cá² nka²⁴yã⁴² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p./él/nosotros: inclusivo/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (exclusivo)

ka³bã³¹ ñjh¹ cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p.-nos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²⁴y¹³ nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p./él/nosotros: exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él los vio ayer en el mercado. (a ustedes)

ka³ba³¹-nuh¹¹ cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p.-los: a-ustedes/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²⁴yü¹ nku³hñá¹⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vio: 3a.p./él/ustedes/ayer/allá/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)

ka²ʔyj²⁴-ri³ nku³hñá³⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vimos: exclusivo-te/ayer/allá/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (a él, exclusivo)

ka²ʔyj²⁴ cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vimos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (a ustedes, exclusivo)

ka²ʔyj²⁴-nuh¹¹ nku³hñá¹⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.

(vimos: exclusivo-los: a-ustedes/ayer/allá/mercado)

ka²ʔyj²⁴-nuh¹¹ nkah² nte²⁴çj²⁴ nku³hñá³⁴.

(vimos: exclusivo-los: a-ustedes/allá/mercado/ayer)

205. Aver no te vi en el mercado.

ka²ʔbɛ²¹-ri¹ nte¹⁴çj¹⁴ nku³hñá²⁴.

(no-vi-te/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ʔa¹⁴ ka²ʔye²-nã² nte¹⁴çj¹⁴ nku³hñá²⁴.

(interrogativa/viste-me/mercado/ayer)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

yo² sí² ka²ʔye² nte²⁴çj²⁴ nku³hñá³⁴.

(quién/que/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

mɛ² sí² ka²ʔye² nte²⁴çj²⁴ nku³hñá³⁴.

(qué/que/viste/mercado/ayer)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ha²ni²ka²ye²-na² ?a²kua² ha²ni²ya³ ka²ye²-na².
(dónde/viste-me/ también/cuándo/viste-me)

210. Me pidió que le comprara un sombrero.

ka³cha¹⁴ cá' ko¹-na¹ sí' kua' çæ' nku² tha²ba¹⁴-rae²⁴ cá'.
(dijo: 3a.p./él/conmigo/que/compraré/uno/ sombrero-su: 3a.p./él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su madre.

ka³cha¹⁴ cá' ko³-na¹ sí' kua' çæ' nku² tha²ba²⁴-rae²⁴ na¹⁴mi¹-rae cá'.
(dijo: 3a.p./él/conmigo/que/compraré/uno/
sombrero-su: 3a p./padre-su:3a.p.él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

ca² bæ²⁴ ne²⁴ ka³bi³te²sa¹ cá' sí' kuj²² na¹⁴si¹⁴çhæ¹⁴.
(muchacho/ese/,ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca

ca² bæ²⁴ nu²⁴ ka³bi³te²sa¹ cá' sí' kuj²² na¹⁴si¹⁴çhæ¹⁴.
(muchacho/ese/,ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado

ka³bi³ncá'hyæ² na²⁴ nka²ye¹ çæ²¹⁴-sí' ka³ni¹çen¹-su çæ²²⁴ na²⁴.
(acusó: 3a.p./ella/tú/porque/robaste-se-dice/ suyo: 3a.p./ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

mç² sí² ma² ni²ni¹.
(que/que/puede: 3a.p./haces)

216. Yo no sé hacer nada.

çai³¹ mç² sí² ma² sa¹me¹.
(no-hay/qué/que/puede: 3a.p./hago)

217. Yo no sé nada.

nka²³ ne³ he¹⁴mu¹⁴ hñu¹⁴ ça²³⁴.
(yo/,muy/oscuro, mio)

218. ¿Sabes nadar?

?a¹⁴ mǎ³ ba³te¹ nǎ¹nta².

(interrogativa/puede: 3a.p./pegas) agua)

219. Juan sólo sabe hablar español.

cá² húa¹ nǎ¹⁴ su³ba¹ ka¹sti¹ya¹⁴ sí³ mǎ³ chá³⁴ cá².

(muchacho/Juan/,/sólo: 3a.p./castellano/que/ puede: 3a.p./dice: 3a.p./él)

220. ¿Sabes español?

?a¹⁴ mǎ³-ri² ka¹sti²ya²⁴.

(interrogativa/puede: 3a.p.-te/castellano)

221. Sé español

mǎ³-nǎ² ka¹sti²ya²⁴.

(puede: 3a.p.-me/castellano)

222. Yo no sé nadar

nka²³⁴ nǎ³⁴ mǎ³h³¹ ba³ tǎe¹ nǎ¹nta²

(yo/,/no-puede: 3a.p./ pego/agua)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

ha²nǎ²⁴?ya³ ka²mǎ¹ cá² ya²-ri² sí³ ka¹ hbae²²⁴.

(cuándo/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

?a²ku²thǎ² ka²mǎ¹ sí³ ka¹mǎ¹ cá² ya²-ri² sí³ ka¹ hbae²²⁴.

(cómo/se-hizo: 3a.p./que/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas

kui³cha¹⁴ ko³-ri² koh¹-sa³ sí¹ ku³⁴mǎ¹ cá² ya²-ri²

(diré/contigo/para-que/se-informará: 3a.p.-te)

226. ¿Aprendiste español?

?a¹⁴ ka²mǎ¹ ri¹ ka¹sti¹ya¹.

(interrogativa/pudo: 3a.p.-te/castellano)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
čí³kú²³¹⁴-ná²³⁴ nẹ³⁴ ka³bi³ku³ya²-ná² mẹ²⁴ sí¹ sǎe¹.
(abuela-mi/,enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
čí³kú²³¹⁴-ná²³⁴ nẹ³⁴ ka³bi³ku³yaj²¹-ná¹ mẹ¹⁴ sí³ sǎe¹.
(abuela-mi/,no-enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
ná⁴?mí³⁴-ná²³⁴ ka³ chá³⁴ mẹ³⁴ koh³-ná² sí² cí¹ ceh²¹.
(padre-mi/dijo: 3a.p./ellos/conmigo/que/no-robo)

229. ¡Enseñame el camino!
ní⁴nka²kúj²-ná² nti²ya¹.
(¡enseña!-me/camino)

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
ní⁴nka²kúj²-ná² mẹ² sí² kí² cē²¹.
(¡enseña!-me/qué/que/llevas)

231. Vi muchos animales en el camino.
he¹mú¹ khj¹ cu¹⁴ ka²?bǎe¹ cú¹⁴ nkǎh² nti²ya².
(muy/mucho/animal/vi/él: animal/allá/camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
ka²?bǎe¹ sku¹⁴ sú¹⁴ sí³ ka³mǎ¹ nkǎh² nti²?ya²⁴ bǎe²²⁴.
(vi/cosa/que/se-hizo:3a.p./allá/casa/ese)

233. Vi que estabas comiendo solo.
ka²?bǎe¹ sí¹ so¹⁴bē³ nẹ²ǒ² cí²ní² ní²ñy²⁴.
(vi/que/solo: tu/ estás (sentado)/comes/tortilla)

234. Quiero tortillas.
ní⁴ñy⁴ mǎh³¹-ná¹.
(tortilla/quiere. 3a.p. me)
mǎh³¹-ná¹ ní⁴ñy¹⁴.
(quiere: 3a.p.-me/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.
 sá²ti² mēh²¹ khuæ¹ nte²⁴q̄i²⁴.
 (temprano/quiere: 3a.p./iré/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
 mē² sí² mēh²¹ n̄i¹⁴ʔh̄j².
 (qué/que/quiere: 3a.p./harás)
237. Quiero quedarme aquí.
 nke²³-n̄j² mēh²¹ kui¹⁴te¹h̄ñā¹.
 (aquí-no-más/quiere: 3a.p./estaré (sentado))
238. Quiero que te quedes aquí.
 nke²³⁴ mēh³¹-nā¹ sí¹ kui¹⁴nē²ći².
 (aquí/quiere: 3a.p.-me/que/estarás (sentado))
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 mi^h²¹-nā¹ sí¹ so¹⁴be³ kui³⁴nē²ći² nke²⁴.
 (no-quiere: 3a.p.-me/que/solo: tú/estarás (sentado)/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 mēh³¹⁴-rae¹⁴ cá² huā¹ sí¹ kui¹⁴te¹h̄ñā¹ nta¹⁴ba¹⁴ cá².
 (quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/estaré(sentado)/su-casa: 3a.p./él)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 mi^h²¹⁴-rae¹⁴ cá² huā¹ sí¹ nk̄h² kui²⁴te¹h̄ñā¹.
 (no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/allá/estaré(sentado))
242. Me prometiste una manzana.
 ka²nq̄¹⁴he³ sí³ te²³¹-nā¹ nku² m̄q̄²n̄q̄a²nā³⁴.
 (dijiste/que/das-me/uno/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 ka²nq̄¹⁴he³ sí³ te²³¹-nā¹ nku² m̄q̄²n̄q̄a²nā³⁴.
 (dijiste/que/das-me/uno/manzana)

- 244 Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 ka'no¹he³ sí³ kuj² ko³-nə² nə²si²hae
 (dijiste/que/irás/conmigo/Oaxaca)
- 245 ¿Crees en Dios?
 ?a¹⁴ mə²khaj²-ri² nj²nə².
 (interrogativa/cree: 3a.p.-te/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 kih¹⁴-ra¹ ca² koh² cá² hja¹.
 (se-fue: 3a.p.-probabilidad/él/con/muchacho/Juan)
- 247 Dudo de que venga Juan.
 mə²khaj²-nə² sí¹ kui¹ntu¹ba¹ cá² hja¹.
 (no-cree: 3a.p.-me/que/vendrá: 3a.p./muchacho/Juan)
- 248 Dudo de su promesa.
 mə²khaj²-nə² khua¹ sí¹ ka¹cha¹⁴ cá² ko³-nə².
 (no-cree: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)
249. No creo en su promesa.
 mə²khaj²-nə² khua¹⁴ sí¹ ka¹cha¹⁴ cá² ko³-nə².
 (no-cree: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)
250. No creo lo que me dijo
 mə²khaj²-nə² khua¹⁴ sí¹ ka¹cha¹⁴ cá² ko³-nə².
 (no-cree 3a.p.-me/palabra/que/dijo/3a.p./él/conmigo)
- 251 No sé quién viene
 ?bɛ²¹ yo² sí² ntu²ba².
 (no-sé/quien/que/viene: 3a.p.)
 ?bɛ²¹ yo² sí² ntu²ba².
 (no-sé/quién/que/viene: 3a.p.)
252. ¿Sabes quién no viene?
 ?a¹⁴ ?ye² yo² sí² ntu²baj²¹
 (interrogativa/sabes/quién/que/no-viene.3a.p.)

253. No sé quién vino.
 ?bɛ²¹ yo² sí² ka²ntu²ba².
 (no-sé/quién/que/vino: 3a.p.)
254. No sé quién va a venir.
 ?bɛ²¹ yo² sí² kui²ntu²ba¹.
 (no-sé/quién/que/vendrá: 3a.p.)
255. No sé adónde va.
 ?bɛ²¹ ha²nj² khue² cá².
 (no-sé/dónde/irá: 3a.p./él)
256. No sé por qué vino.
 ?bɛ²¹ mɛ² -mɛ² kua¹thj² ka²ntu²ba² cá².
 (no-sé/por-qué/así/vino: 3a.p./él)
257. No sé de dónde vino.
 ?bɛ²¹ ha²nj² ka²ntu³ba² cá².
 (no-sé/dónde/vino: 3a.p./él)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ?bɛ²¹ ?a²ku²thj² kuæ² ?²¹ntah¹¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti²?ya²⁴.
 (no-sé/cómo/arreglaré/puerta/casa)
259. No sé qué vende Juan.
 ?bɛ²¹ mɛ² sí² bi²te²nɛ² cá² hɛ¹.
 (no-sé/qué/que/vende: 3a.p./muchacho/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
 ?bɛ²¹⁴ ?a³⁴ sí³ kui³⁴nto³⁴be¹.
 (no-sé/yo/que/vendrás)
 ?bɛ²¹ sí¹ kui¹⁴nto¹⁴be¹.
 (no-sé/que/vendrás)
261. No supe quién vino.
 ka²mɛ²cá²yj²¹-nɛ¹ yo² sí² ka²ntu²ba².
 (no-se-informó: 3a.p.-me/quién/que/vino: 3a.p.)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ka³ca²ya²-nə² sí² kue²cha¹ lí¹nko¹tho¹⁴ nti³ ʔya³⁴.
 (se-olvidó: 3a.p.-me/que/cerraré/puerta/casa)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ka³ca²ya²-nə² sí² ki²ʔntəe²⁴ khue^{ʔ314}.
 (se-olvidó: 3a.p.-me/que/hoy/llegarás)
264. Me olvidé de su nombre.
 ka³ca²ya²-nə² ñj^{ʔ2}-rae²⁴ cá².
 (se-olvidó: 3a.p.-me/nombre-su: 3a.p./él)
265. ¿Qué olvidaste?
 mə² sí² ka²ca²ya²-ni².
 (qué/quē/se-olvidó: 3a.p.-te)
 mə² si² ka²ñj²ca²ye².
 (qué/que/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
 mə² sí² ka²ca²ya²-ni².
 (qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
 mə² sí² ka²ñj²ca²ye².
 (qué/que/olvidaste)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ñj⁴sae³⁴ bæ^{ʔ34} nɛ³⁴ he¹mɯ¹ mə¹ bi¹thɛ¹⁴ cú¹⁴.
 (pájaro/ese/,/mucho/puede: 3a.p./vuela: 3a.p./él: animal)
268. Ese pájaro no puede volar.
 məj^{h31} bi¹thɛ¹⁴ ñj⁴sae³⁴ bæ^{ʔ34}.
 (no-puede: 3a.p./vuela: 3a.p./pájaro/ese)
269. No puedo subirme al árbol.
 məj^{h31} məh³¹⁴ rku¹⁴ ya²-hə².
 (no-puede: 3a.p./me-subo/su-cabeza: 3a.p./árbol-el)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
 ka'məŋh²¹⁴ ka'bi'se²³ nti²ya³⁴-hə² ta' ɬæ²³⁴-sí³ ti³ɕha' ti'nko'tho¹⁴ ræ .
 (no-pudo: 3a.p./entré/casa-el/relación/porque/está-cerrado: 3a.p./puerta-su: 3a.p.)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 sí³ ku'mə³ ɕu'ba' nta'hya¹⁴-hə² ne²⁴ ʔa⁴ ku'mə¹ kua¹⁴ thi¹.
 (cuando/se-hará: 3a.p./poco/río-el/,/ya/podrá: 3a.p./ pasarás)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 mə¹ ɕi³ʔi²ntu¹ pe'ru⁴ ɕi³ʔi²ntu²¹⁴ ta' ɬæ²³⁴-sí³ ɕajh³¹-nə¹ la'pi¹
 (puede: 3a.p./escribo /pero/no-escribo/relación/porque/no-hay-me/lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
 meŋ³¹ kyeŋ³¹⁴ ya' bæ¹ pe'ru⁴ məŋ³¹ meŋ³¹⁴.
 (quiere: 3a.p./me-subiré, árbol-ese /pero/no-puede: 3a.p./me-subo)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 ku'mə³ kyeŋ³¹⁴ ya²-bə²⁴ pe'ru⁴ mjh²¹ kyeŋ³¹⁴.
 (puede: 3a.p./me-subiré/árbol-ese /pero/no-quiere: 3a.p./me-subiré)
275. Tengo que trabajar.
 thi²-nə² sí¹ sa¹ʔme¹ sa².
 (hay-me/que/hago/trabajo)
276. Aver tuve que trabajar mucho.
 nku'hñə³⁴ ne³⁴ he'rku¹ ka'sa¹ʔme¹-ka'mə²¹⁴-nə² sa².
 (ayer/,/mucho/hice-aumentativa-no-más/trabajo)
277. Tienes que trabajar.
 thi²-ri² sí² nj²⁴ʔnj³ sa¹.
 (hay-te/que/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura
 meŋ¹¹⁴-ræ¹⁴ sí³ kue³⁴ti³⁴ stæ³⁴
 (quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)
 thi¹ sí² kue²⁴ti²⁴ stæ .
 (hay/que/se-quemara: 3a.p./basura)

279 Va a haber que quemar la basura.

məh²¹⁴-rae¹ si² kue²⁴ti²⁴ stae².

(quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)

thj² si² kue²⁴ti²⁴ stae².

(hay/que/se-quemará: 3a.p. 'basura)

280. No me gusta que te vayas.

cú²yj²¹-nə¹ si¹ khui².

(no-gusta: 3a.p.-me/que/te-irás)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

ni⁴nki²ɕh² ta³ thj² si² ni²na² sa².

(¡acuérdate!/relación/hay/que/haremos: inclusivo/ trabajo)

282. No me gusta esa gente.

cú²yj²¹-nə¹ ɕæ¹ sú¹⁴ta¹⁴-bae¹.

(no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-ese)

No me gusta esa comida

cú²yj²¹-nə¹ ɕæ¹ ko³mj³da¹⁴ bae¹.

(no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./comida-ese)

283. Acuérdate de barrer la casa.

ni⁴nki²ɕh² ti²⁴te²ce² nti²ya²⁴.

(¡acuérdate!/¡barre!/casa)

284. Me preguntó qué quería yo.

ka¹bi¹ne²nki²se¹-nə¹ cá² mɛ² si² məh²¹-nə¹.

(preguntó: 3a.p.-me/él/que/que/quiere: 3a.p.-mɛ)

285. Siempre pienso en mi familia.

?a⁴cú³ bi²ɕh²-nə¹ ɕæ²⁴ sú²⁴ta²⁴-nə²⁴.

(siempre/se-acuerda: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-mi)

286. Mañana pienso salir temprano.

ta⁴hñy¹⁴ -nj¹⁴ sá²ti² ɕi²nka¹ta²ka¹⁴kɥ³ si¹ khuæ

(temprano/pronto/pienso/que/iré)

287. No sé cuál quiere.

ʔbɛ²¹ ha²rae²⁴ sí³ mɛh³¹⁴-rae¹⁴ cá².
(no-sé/cuál, que/quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

ʃku⁴sɥ¹⁴-nɔ²³⁴ nɛ²⁴ ʃá²ti² bi²sa the²³nka³.
(costumbre-mi/,/temprano/me-levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

mɔ²nkaj²¹-nɔ¹ ko¹mj¹da¹⁴ ʃi³ thj² nke²²⁴.
(no-se-acostumbra: 3a.p.-me.comida.que hay,aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

ka²mɔ²nka²-rae¹⁴ cá² ʃi² ʃá²ti² ɕi²sa²the²⁴nka³ mɛ²⁴ cá².
(se-acostumbró: 3a.p.-le: 3a.p./él/que/temprano/levanta: 3a.p./ellos/él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

ki³²ntæ¹⁴ kue¹⁴ɕɛ²³ kui²nca¹ thæ¹⁴.
(hoy/empezaré/meteré/semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

nku³hñɔ¹⁴ ka¹be¹⁴ɕɛ²³ ka³bi¹nca¹ thæ¹⁴.
(ayer/empecé/metí/semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

nóɥh³¹⁴-nj¹⁴ kue¹⁴ɕɛ²³ kui¹nca¹ thæ¹⁴.
(mañana/empezaré/meteré/semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

ki³²ntæ³⁴ kue¹⁴ɕi²⁴⁴ sui²² nkah² nɔ²²nɔ²².
(hoy/empezará: 3a.p./fiesta/allá/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar

ki³²ntæ¹⁴ khu:æ³ kui¹nca¹ thæ¹⁴.
(hoy/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)

ki³²ntæ¹⁴ kui¹hne²³ta²² kui¹nca¹ thæ¹⁴.
(hoy/terminará: 3a.p./meteré/semilla)

296. Ayer acabé de sembrar
 nku'hñá¹⁴ ka'hbæ¹ ka'bi'nca¹ thæ¹⁴.
 (ayer/se-acabó: 3a.p./metí/semilla)
 (nku'hñá¹⁴ ka'hne'ta?² ka'bi'nca¹ thæ¹
 (ayer/termino: 3a.p./metí/semilla)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 ncũh¹⁴-nj¹⁴ kui'hne'ta?² kui'nca¹ thæ¹
 (mañana terminará: 3a.p. meteré/semilla)
 ncũh¹⁴-nj¹⁴ khuæ¹ kui'nca¹ thæ¹⁴
 (mañana/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 kui'nca¹-sa¹ thæ¹ ki²?ntæ¹
 (meteré-más/semilla/hoy)
299. Ayer seguí sembrando.
 ka'bi'nca¹-sa¹ thæ¹⁴ nku'hñá¹⁴.
 (metí-más/semilla, ayer)
300. ¡Siga el camino!
 ?a⁴ nti¹ ya² bæ¹⁴ ta'nku²
 (ya/camino/ese/¡vayan!)
301. Fui a verlo a su casa.
 kæh¹¹ bu'ðeh¹¹ cá² nta²⁴ba²⁴ cá².
 (fui, miro/él/su casa: 3a.p./él)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 ?a¹⁴ ka²?mj² nã²⁴ sí²⁴ðhæ²⁴ nku² nti²ya².
 (interrogativa/fuiste/Oxaca/uno/vez)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 me²-mã¹ ka'ðã²nku²¹ nka¹⁴yũ¹-nj¹.
 (por-qué/no-fueron:ustedes/ustedes-no-más)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 bi³ntu³ba² cá² ncu¹ncúh¹¹-nj¹ ba¹nki¹ cá² nã²⁴sj².
 (viene: 3a.p./él/mañana-mañana/busca: 3a.p./él/bestia)
305. Súbete a bajar ese aguacate
 ti⁴hñj¹ nẽ¹⁴ cá¹⁴hñj³ yu³mã²-bae¹⁴.
 (¡súbete!/, ¡baja!/aguacate-ese)
306. Ven a ayudarme.
 nto³be² ti²⁴se²kuee³-nã².
 (¡ven!/, ¡acompañal-me)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 nto³be² ti²⁴se²kuee³-nã² nj²⁴ka³nẽh³¹ bu¹ru¹.
 (¡ven!/, ¡acompañal-me/cargare/ ios: inclusivo/burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 nj⁴sti³⁴-nã²³⁴ nẽ³⁴ ka³bi³yuh² sa²?mj² kui²da²du²⁴ nti³?ya¹⁴.
 (niños-mi/, /estuvieron (sentados): 3a.p. plural/ hace: 3a.p./cuidado/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!
 tj²?hñj³ tj²? che²¹.
 (¡ve abajo! / ¡ve!/agarrarás)
310. Salió de la casa a saludarme.
 ka³be¹thu³ cá² nti²?ya²⁴ ka³cha³⁴ cá² ko³-nã² nj²nã².
 (salió: 3a.p./el/casa/dijo: 3a.p./él/conmigo/ dios(=saludo)
311. Estoy por ir al mercado
 ?ã⁴ tu⁴ ?o³ra³⁴ sa³-sí³ khuãe² nte²⁴çj²⁴.
 (ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado)
- 312 Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
 ?ã⁴ tu⁴ ?o³ra³⁴ sa³-sí³ khuãe² nte²⁴çj²⁴ pe⁴ru⁴ ka³bi³te¹hñã¹-nj¹ nã¹⁴ -nã²⁴.
 (ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado /pero/estuve(sentado)-no-más/casa-mi)

313. Hoy me pongo a trabajar.
 kiʔntæ ʰ nɛʰ saʔmɛʰ sáʰ.
 (hoy/,/hago/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
 nkeʔʰ kaʰbeʰhŋaʰ cáʰ nɛʰsjʰ.
 (aquí/dejó: 3a.p./él/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 tiʰsaʰ-nɛʰ ntiʰyaʰ kihʰ cáʰ.
 (está-abierto: 3a.p.-no-más/casa/se-fue: 3a.p./él)
316. Déjalo entrar.
 teʰʰ kaʰʰntæ ʰ kaʰtiʰsɛʰʰ cáʰ.
 (¡da!./lugar/¡que-entre: 3a.p./él)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 kiʰtaʰʰ ʔmɛʰʰ ræ ʰ cáʰ peʰruʰ kaʰsaʰʔmjʰ cáʰ sáʰ.
 (esta: 3a.p./enfermo-le: 3a.p./él /pero/hizo: 3a.p./él/ trabajo)
318. Trabajo todos los días.
 ʰæʰʰ-nɛʰ nɛʰʰstɛʰʰ saʰʰmɛʰʰ sáʰ.
 (todo-no-más/día/hago/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.
 ʔaʰ nkuʰ nɛʰʰ sɛʰ saʰʰmɛʰʰ sáʰ.
 (ya/uno/año/que/no-hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
 ʔaʰ ʰiʰskaʰ nkuʰhŋaʰʰ tiʰsaʰʰmɛʰʰ sáʰ.
 (ya/hasta/ayer/no-estoy-haciendo/trabajo)
321. Este año trabajé mucho.
 nɛʰʰ biʰʰ nɛʰʰ heʰrkuʰ kaʰsaʰʰmɛʰʰ sáʰ.
 (año/este/,/mucho/hice/trabajo)

322. Estoy trabajando desde ayer.

?a' ?i'ska' nku'hñá' ti'sa'?'mę' śa'.

(ya/hasta/ayer/estoy-haciendo/trabajo)

323. Esta mañana trabajé mucho.

ta'hñu' ki'?'ntæ ' ' nę' he'rku' ka'sa'?'mę' śa'.

(temprano/hoy, ,, mucho/hice/trabajo)

324. Siempre trabajo de tarde.

?a'·tu'śa' śi' hbi' ?o'ra' sa'?'mę' śa'.

(por-naturaleza/cuando/va: 3a.p./tiempo/hago/trabajo)

325. Mañana trabajo.

nćyh'·n' nę' sa'?'mę' śa'.

(mañana, /haré/trabajo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)

?a' n'?'ñj' śa'.

(interrogativa/harás/trabajo)

327. ¿Trabajarás? (mañana)

?a' n'?'ñj' śa'.

(interrogativa/harás/trabajo)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

sa'?'mę'-nka' śa' ki'?'ntæ '.

(haré-otra-vez/trabajo, hoy)

329. Juan ya está trabajando.

ća' hųa' nę' ?a' ti'sa'?'mj' ća' śa'.

(muchacho/Juan / ya/está-haciendo: 3a.p./él/trabajo)

330. ¡Empieza a trabajar!

te'?'ñj' n'?'ñj' śa'.

(¡empieza! / ¡haz! / trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

čoʔ¹ ka'mə¹-nə¹ ši¹ ka'majh²¹⁴ ka'bi¹se¹koo¹ ræ¹ mę²¹

(mal/se-hizo: 3a.p.-me/que/no-pudo: 3a.p./acompañé-le: 3a.p./ellos)

332. Ese árbol se va a caer pronto

he'my¹ sə²ti² kur²ti²kha² ya² ši² kua²hyi² bae¹

(muy/pronto/se-caerá: 3a.p./árbol/que/así-está: 3a.p. -ese)

333. El árbol se cayó.

ka¹ti²kha² ya²-hə².

(se-cayó: 3a.p. árbol-el)

334. Se me hinchó el pie.

ka'mjh³ ske¹¹ nɛa¹⁴ku³.

(subió: 3a.p., hinchado, mi-pie)

335. Tengo el pie hinchado.

ske¹¹ nɛa¹⁴ku³.

(hinchado/ mi-pie)

336. Me ensucié la camisa con lodo

ka'sa¹ mę¹ nta²si² ci²nka²¹⁴-nə²¹⁴.

(hice/lodo/camisa-mi)

337. Se me ensució la camisa con lodo

ka'mə² nta²si² ci²nka²¹⁴-nə²¹⁴.

(se-hizo: 3a.p./lodo/camisa-mi)

338. El fuego arde bien

he'my¹ ntah¹¹ ti¹ nti².

(muy/bien/se-que.ma: 3a.p./lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

ti³se¹ti¹ nɛa¹⁴-rih³.

(se-está-quemando: 3a.p./casa-tu)

340. Quemé las tortillas.
ka³ba³ka¹ nj¹ñu¹⁴.
(quemé/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.
ka³ti¹ nj¹ñu¹⁴.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)
342. Las tortillas están quemadas.
ka³ti¹ nj¹ñu¹⁴.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)
343. Me duele la cabeza.
hi³ne³ rku³.
(duele: 3a.p./mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
ka²ma² ?mu² rae¹ ki²?nti²-na²¹⁴.
(se-hizo:3a.p./enfermo-le: 3a.p./niño-mi)
345. Mi hijo está enfermo.
?mu¹-rae¹ ki²?nti²-na²¹⁴.
(enfermo-le: 3a.p./niño-mi)
346. Estoy enfermo.
?mu³ -na².
(enfermo-me)
347. Estuve enfermo.
ka²ma² ?mu²-na².
(se-hizo: 3a.p./enfermo-me)
348. Mi tía se murió.
ncú'khu¹⁴-na²¹⁴ ka²?me² me²¹⁴.
(tia-mi/murió: 3a.p./ellos)
349. Ese hombre está muerto.
ka²?me² cá² bæ²¹⁴.
(murió: 3a.p./mucho/ese)

100

350. Juan se ríe mucho.
 cá² h̥ʷa¹ n̥ɟ¹⁴ he¹m̥ɟ¹ b̥e¹hn̥ɟ¹ cá².
 (muchacho/Juan/,/mucho/ríe: 3a.p./él)
351. Juan se ríe de ti.
 cá² h̥ʷa¹ n̥ɟ¹⁴ b̥e¹hn̥ɟ¹kæ¹¹ cá² nka²⁴ ye³.
 (muchacho/Juan/,/se-ríe: 3a.p./él/tú)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 ka³ɕi³kɟ²² sú²⁴ta²⁴ s̥j²³⁴ bæ³³⁴ nku³h̥ŋa²⁴.
 (mató: 3a.p./gente/hombre/ese/ayer)
353. Me cansé en la subida.
 ka³h̥be³nta³-n̥ɟ² ʔi²ska¹⁴ sí³ h̥bi¹⁴n̥j¹⁴-ræ¹⁴-h̥ɟ².
 (se-cansó: 3a.p.-me/donde/que/se-va-arriba: 3a.p.-le: 3a.p.-el)
354. Ahora estoy cansado.
 he¹m̥ɟ¹ ka¹h̥be¹nta¹-n̥ɟ¹ ki¹ʔntæ¹⁴.
 (mucho/se-cansó: 3a.p.-me/ahora)
355. El caballo se cansó.
 ka³h̥be¹nta¹-ræ¹⁴ n̥ɟ¹⁴s̥j²
 (se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)
356. El caballo está cansado.
 he¹m̥ɟ¹⁴ ka¹h̥be¹nta¹⁴-ræ¹⁴ n̥ɟ¹⁴s̥j².
 (mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)
357. Cansó al caballo. (él)
 ka³ɕi³he¹nta² cá² n̥ɟ¹⁴s̥j².
 (cansó: 3a.p./él/bestia)
358. María está adormeciendo al nene.
 n̥ɟ¹ m̥ɟ¹ri³a³⁴ n̥ɟ¹⁴ u³ɕi³ha²h̥ɟ¹h̥bæ¹ n̥ɟ¹⁴ ki³ʔnti².
 (muchacha/María/,/está-adormeciendo: 3a.p./ella/niño)

359. María se durmió.
 n̄a⁴ m̄a'ri'a³⁴ n̄e'⁴ ka'hba'ñ̄a'hbæ n̄a'⁴.
 (muchacha/María/,/se-durmió: 3a.p./ella)
360. María hizo dormir al nene.
 n̄a⁴ m̄a'ri'a³⁴ n̄e'⁴ ka'ɸi'ha'ñ̄a'hbæ n̄a'⁴ ki'⁴nti².
 (muchacha/María/,/adormeció: 3a.p./ella/niño)
361. Juan va a agrandar la casa.
 ɸa² h̄uɸa' n̄e'⁴ sa'⁴mj² hyæ ' ɸa² nti'⁴ya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/hace,grande/él/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
 ɸa² h̄uɸa' n̄e'⁴ sa'⁴mj² li'⁴nti' ɸa² nti'⁴ya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/hace/chico/él/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
 ɸa² h̄uɸa' n̄e'⁴ n̄u²-n̄u²-n̄i² sa'⁴mj² hyæ ' ɸa² nti'⁴ya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/año-año-no-más/hace/grande/él/casa)
364. El chile se pone rojo cuando madura
 h̄ñ̄a⁴ n̄e'⁴ ʔya'-sí' ɸi' n̄e'⁴ m̄a' ʔa'n̄i'⁴.
 (chile/,/cuando/maduro/,/se-hace: 3a.p./rojo)
365. Juan blanqueó la casa.
 ɸa² h̄uɸa' n̄e'⁴ ka'sa'⁴mj² ɸa'ba' ɸa² nti'⁴ya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/hizo: 3a.p./blanco/él/casa)
366. La olla es negra
 tih'⁴-h̄a' n̄e'⁴ hm̄a'⁴.
 (olla-el/,/negro)
367. El humo ennegreció la olla
 n̄i'⁴ nti'⁴ ka'sa'⁴mj² hm̄a'⁴ rae ' tih'⁴-h̄a'
 (humo, hizo: 3a.p./negro u: 3a.p./olla el)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
cá' lí'nti' bǐ' ne' he'mu' qe' cá' ki'ntæ' pe'ru' ku'ma' ntah'
(muchacho/chico/este/,/muy,maio,el/ahora pero/se-hara. 3a.p./

khua' ta'ku'-rae' cá'.
bueno, pensamiento-su: 3a.p./él)

369 Juan me hizo reír.

ka'ci'nke'hnu' cá' hua' nka'?'
(hizo-reír: 3a.p./muchacho/Juan/yo)

370 Abriereé la tabla.

ka'bu'sá?' nko'ho' ræ' ya'æ' hã'.
(abri/hoyo-su: 3a.p./tabla-el)

371 La tabla está agujereada.

ya tæ' hã' ne' ti'sá'?'
(tabla-el/,/está-abierto: 3a.p.)

372 Enlodé la canasta.

ka'sa'?'me' nta'si' nj'sj'
(hice, lodo/canasta)

373 La canasta está enlodada.

he'mu' nta'si' nj'sj'-hã'.
(mucho, lodo, canasta-el)

375 La canasta tiene lodo en el asa.

nj'sj'-hã' ne' yah' nta'si' ?nqã' ræ'
(canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo/asa-su: 3a.p.)

376 El asa de la canasta está enlodada.

?nqã'-ræ' nj'sj'-hã' ne' yah' nta'si'.
(asa-su: 3a.p./canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo)

377 Mi perro se murió.

na'ña'-na'?' ne' ka'?'me' cú'.
(perro-mi/,/murió: 3a.p./él: animal)

378. Juan mató a mi perro.

ca² hʷa¹ ka¹ɸi¹ke² ca² na²ña²-na²³⁴.

(muchacho/Juan/mató: 3a.p./él/perro-mi)

379. Juan hizo matar a mi perro.

ca² hʷa¹ ka¹bi¹te²sa² ca² si² kue²ya² na²ña²-na²³⁴.

(muchacho/Juan/ordenó: 3a.p./él/que/morirá: 3a.p./perro-mi)

380. Él me hizo matar al perro.

ca² bæ²³⁴ ka¹sa¹mj¹ ca² si² ka²ɸi²ke²³¹ na¹ña²-ha².

(muchacho/ese/hizo: 3a.p./él/que/maté/perro-el)

381. Él me obligó a matar al perro.

ca² bæ²³⁴ ka¹sa¹mj¹-na¹ ca² nku²hyæ² si² ka²ɸi²ke²³¹ na¹ña²-ha².

(muchacho/ese/hizo: 3a.p.-me/él/esfuerzo/que/maté/perro-el)

382. Yo traje la leña.

nkə²³⁴ ka¹ntu¹ba²koh³ ca³kj².

(yo/traje (=vine-con)/leña)

383. Me hizo traer la leña.

ka¹sa¹mj¹ ca² si² ka¹ntu¹ba²koh³ ca³kj².

(hizo: 3a.p./él/que/traje (=vine-con)/leña)

384. María calentó el agua.

na⁴ ma²ri²a³⁴ ka¹ɸi¹a²su² na²⁴ na¹nta².

(muchacha/María/calentó: 3a.p./ella/agua)

385. El agua está caliente.

na¹nta²-ha² ne²⁴ a²su².

(agua-el/,/tibio)

386. ¡No arrugues ese trapo!

?a¹kuj⁴¹ nj¹⁴nj¹yu² chja²-bæ²⁴.

(no-es/¡arruga/tela-ese)

104

387. El trapo está arrugado.

he'my' yu' hy;?21 ɸhja'-ha'.

(muy/arrugado/está: 3a.p./tela-el)

388. María lavó los platos.

na' ma'ri'a'34 ne'34 ka'ba'ne' ne'14 tu'14ba'14.

(muchacha/María/,/lavó: 3a.p./ella/plato)

389. Los platos están lavados.

tu'ba' ne' ?a' ka'hbe'3nki'3.

(plato/,/ya/se-lavó: 3a.p.)

390. Juan cerró la puerta.

ca' hya' ne'14 ka'be'3cha' ca'ti'2nko'2tho'24 nti'3ya'34

(muchacho/Juan/,/cerró: 3a.p./él/puerta/casa)

Juan abrió la puerta.

ca' hya' ne'14 ka'bu'3sa'2 ca'ti'2nko'2tho'24 nti'3ya'34.

(muchacho/Juan/,/abrió: 3a.p./él/puerta/casa)

391. La puerta se cerró.

ka'se'3cha' ti'1nko'1tho'14 nti'3ya'34.

(se-cerró: 3a.p./puerta/casa)

La puerta se abrió.

ka'tu'2sa'2 ti'2nko'2tho'24 nti'3ya'34.

(se-abrió: 3a.p./puerta/casa)

392. La puerta está cerrada.

ti'1nko'1tho'14 nti'3ya'34 ne'34 ti'3cha'.

(puerta/casa/,/está-cerrado: 3a.p.)

La puerta está abierta.

ti'1nko'1tho'14 nti'3ya'34 ne'34 ti'1sa'2.

(puerta/casa/,/está-abierto: 3a.p.)

393. El caballo está corriendo.

ti'ba'nka' nã'á'sj'.

(está-corriendo: 3a.p./bestia)

394. Juan está haciendo correr al caballo.

ca' hũã' sa'ʔmj' cá' sí' ti'ba'nka' nã'á'si'

(muchacho/Juan/hace: 3a.p./el/que está-haciendo-correr: 3a.p./bestia)

ca hũã' ti'çi' ka'nka' ca' na 's;

(muchacho, Juan, está-haciendo-correr: 3a.p./él/bestia)

395 Juan se sentó

ca' hũã' nẽ'ã' ka'be'hñã' cá'

(muchacho/Juan/,/se-sentó: 3a.p./él)

396 Juan sentó al niño en la mesa

ca' hũã' nẽ'ã' ka'be'hñã' cá' ki'ʔnti'áskũ' mã'sæ 'ã'

(muchacho/Juan/,/dejó: 3a.p./él/niño/su-cara: 3a.p./mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

hnũ' bi'ʔã' nẽ'ã' ki'ʔnti'ã' nã'ã' ka'çi'thã' 'ã' cá'

(milpa, este, /niño-mi/sembró: 3a.p./en)

398 Llegó cantando

ti'sæ 'ca' sí'ka'hbe' cá'

está cantando: 3a.p./él/cuando/llegó:3a.p./él)

399 Pasó silbando.

ti'çi'sú'bi' cá' sí' ka'ba'thu' cá'

(está-silbando: 3a.p./él/cuando/pasó: 3a.p./él)

400. Pasó sin verme

ka'ba'thu' cá'. pe'ru' ka'bu'çjh' ca' nkã'ʔ'

(pasó: 3a.p./él/pero/no-miró: 3a.p./él/yo)

106

401. Llegó cansado.

he' mɥ' ka' hbe' nta' ræ' cá' sí' ka' hbe' cá'.

(mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./él/cuando/llegó: 3a.p./él)

402 Se rio hasta caerse.

ñá' ka' ti' kha' cá' sí' be' hny' cá'.

(hasta/se-cayó: 3a.p./él/que/ríe: 3a.p./él)

403 *rabaja sin ganas.

?a' kuj' koh' khua' sua' sa' mj' cá' sa'.

(no-es/con/alegría/hace: 3a.p./él/trabajo)

Trabaja con ganas

sa' mj' cá' sa' koh' khua' sua'.

(hace: 3a.p./él/trabajo/con/alegría)

404. Vino a pie.

ka' ntu' ba' nã' ku' cá'.

(vino: 3a.p./su-pie: 3a.p./él)

405. Vino a caballo.

nã' sɥ' ki' sɥ' cá' sí' ka' ntu' ba' cá'.

(bestia/está-encima: 3a.p./él/que/vino: 3a.p./él)

406 Salió con sombrero.

ti' ða' rku' cá' tha' ba' sí' ka' be' thu' cá'.

(está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/sombrero/que/salió: 3a.p./él)

Salió sin sombrero

ðã' tha' ba' ti' ða' rku' cá' sí' ka' be' thu' cá'.

(no-hay/sombrero/está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/que/salió: 3a.p./él)

407 *rabaja apurado.

nki' hñã' sa' mj' cá' sa'.

(liviano/hace: 3a.p./él/trabajo)

408. Lo amarró apenas.

seʔ³⁴ ka³ɕi²ʔñɥ² ča².

(apenas/amarró: 3a.p./él)

409. Lo amarró con dificultad.

he¹mɥ¹ čha² ka²ɕi²ʔñɥ² ča².

(muy/difícil/amarró: 3a.p./él)

410. Me llamó a gritos.

ñɕ³ ʔñɥ² ka²hi²nta²ya² ča² nkɕ²³⁴.

(hasta/fuerte/llamó: 3a.p./él/yo)

411. ¡Habla en voz alta!

ʔñɥ² ti²nɔ¹⁴he³.

(fuerte/¡di!)

¡Habla en voz baja!

he³ya³ ti³nɔ¹⁴he³.

(suave/¡di!)

412. ¡Mantén el mecate tirante! ¡Mantén el mecate firme!

ti⁴ta²nki²ʔñj² nɕ²ʔñɥ².

(cuelga-fuerte/mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!

ʔñɥ² te²hñj¹ ɰha¹⁴-rih³⁴.

(fuerte/¡deja!/brazo-tu)

¡Mantén el brazo flojo!

nta³ya¹ te¹hñj¹ ɰha¹⁴-rih³⁴.

(flojo/¡deja!/brazo-tu)

414. ¡Camina en línea recta!

nku² ki²si²⁴-nj² tj²².

(uno/verdad-no-más/¡vel)

415. ¡Siéntate derecho!

ki³si¹⁴ ti¹ne²ci².

(verdad/¡siéntate!)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

khua⁴ca² ka³be²ta² ca² ntoh²⁴.

(fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

?a⁴kuj⁴¹ khua⁴ca² ka³be²ta² ca² ntoh²⁴.

(no/fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

he¹my¹ ny¹⁴nky¹⁴ ka³se²³¹-na¹ na¹?ya².

(muy/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.

?a⁴kuj⁴¹ ny¹⁴nky¹⁴ ka³se²³¹-na¹ na¹?ya².

(no-es/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

koh³ he¹ya³ nq³⁴hbe¹⁴nqe³ ?i³ska¹⁴ ?my³.

(con/suave/¡frota-tu-manol/donde/enfermo)

¡Frota la herida con energía!

nq³⁴hbe¹⁴nqe³ khua⁴ca² ?i³ska¹⁴ ?my³.

(¡frota-tu-manol/fuerza/donde/enfermo)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

tu⁴ ?i³ca¹ tu³⁴ ?i³ca¹ cu³⁴nj²?nke² ca¹⁴.

(no-más/un-poco/no-más/un-poco/¡levantal/costal)

¡Levanta el costal de una vez!

nku²nah² cu³⁴nj²?nke²-nj² ca¹⁴.

(de-una-vez/¡levantal-no-más/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ?a'kuj¹¹ khua¹⁴ cá² kue² che¹ ti¹ nko¹ tho¹⁴
 (no-es/fuerza/cerrarás/puerta)
421. De día puedo caminar rápido.
 sí¹ nki¹ nj³⁴ štj³⁴ nẹ¹⁴ mǎ¹ hbæ¹ ?ñy²
 (que/de-día./puede: 3a.p./voy/fuerte)
422. De noche tengo que caminar despacio
 sí³ nki³ sú¹⁴ nẹ¹⁴ thj⁴-nǎ¹ sí¹ khuæ¹ ta² hbi¹.
 (que/noche./hay-me/que/iré/despacio)
423. Juan usa un mecate como cinturón
 ca¹ hǎ¹ nẹ¹¹ be¹ ta² ka²⁴ nǎ²⁴ ca² nku² nǎ² ?ñy² sa² kua²⁴ si¹ ntu¹ rǎ¹.
 (muchacho/Juan./pega: 3a.p./su-estomago: 3a.p./ei/
 uno/mecate/como/cinturón)
424. ¿De qué murió tu tío?
 mǎ² ćj²⁴ ka² mǎ² koh³ ģi³ nj³⁴-rih³⁴.
 (qué-enfermedad/murió: 3a.p./con/tío-tu)
425. Murió de viruela.
 ćj² nj¹ ntu¹⁴ ka² mǎ² cá¹ koh¹
 (enfermedad/grano/murio: 3a.p./él/con)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ?a² ku² thj² ċhi²-ræ²⁴ nj²⁴ sj²⁴-bi²⁴.
 (como/precio-su: 3a.p./canasta-este)
427. Cuesta un peso.
 nku² pe² sú²⁴ ċhi²-ræ²⁴.
 (uno/peso/precio-su: 3a.p.)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 ?a¹ khj¹ ?ai² ċa¹⁴-bæ¹
 (interrogativa/mucho pesado/costal-ese)

110

BEST COPY AVAILABLE

429. Pesa diez kilos.
tæ' ki'lu¹³ ?ai².
(diez/kilo/pesado)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
koh' ku'çi³yu¹³ ti'çe¹ nã' ?ñu².
(con/cuchillo/¡corta!/mecate)
431. ¡Rómpelo con las manos!
koh' nǵe³-nj² ti'çe²ye².
(con/tu-mano-no-más/¡rompe!)
432. ¡Átalo con este mecate!
nj²?ñj² koh³ nã' ?ñu² bi²².
(¡amarra!/con/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña? (él)
?a'ku²thj² kua² ça' ça'k².
(cómo/llevará: 3a.p./él/leña)
434. La voy a llevar con el burro.
koh' bu'ru¹ khuæ' koh'
(con/burro/llevar: = iré-con)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
?a'ku²thj² ka'nto²be² ǵæ²² nã²?nã²².
(cómo-viniste/suyo: 3a.p./pueblo)
436. Vine en camión.
ka'mjǵ²² ka'ntu'ba² koh'
(camión/vine/con)
437. Vine en mula.
nã²šj² te'hñã'su¹ çu¹⁴ ši³ ka'ntu'ba².
(bestia/estoy (sentado) encima/él: animal/que/vine)

438. Las canastas se hacen de palma.

ni⁴si⁴ ne⁴ hne² ma¹.

(canasta/,/palma/se-hace: 3a.p.)

439. Las ollas se hacen de barro.

tih⁴² ne²⁴ nta³si² ma¹.

(olla/,/lodo/se-hace: 3a.p.)

440. ¡Llena la olla con agua!

nj⁴nki²ce² tih⁴² koh³ na¹nta².

(¡llena!/olla/con/agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

nj⁴be²⁴¹ nca¹⁴kui³-nj² cha²⁴-rae²⁴ ya².

(¡empujal/tu-pie-no-más/rama-su: 3a.p./árbol)

442. ¡No golpees la olla con el palo!

?a⁴kyj⁴¹ ya² kueh²-rae²⁴ tih⁴².

(no-es/palo/golpearás-le: 3a.p./olla)

443. Para hacer adobes se mezcla lodo con paja.

si³ na³se⁴² si²⁴?ntæ¹⁴ ne²⁴ se²⁴khæ¹ nti¹⁴ koh³ nj³?ntæ²⁴.

(que/sacaremos:inclusivo/adobe/,/se-mezcla: 3a.p./hierba/con/tierra)

444. Vino con Juan.

ka³ntu³ba² ca² koh³ ca² hya¹.

(vino: 3a.p./él/con/muchacho/Juan)

445. Vino con mi amigo.

ka³ntu³ba¹ ca¹ koh³ ?a³mj³gu³⁴-na²⁴?

(vino: 3a.p./él/con/amigo-mi)

446. Vino conmigo.

ka³ntu³ba² ca² koh³-na².

(vino: 3a.p./él/conmigo)

447 Juan y Pedro trabajan juntos.

ča' hɣa' koh' ča' pe'dru' nɛ' ta'nkɥ' sa'ʔmj' ča' ša'.

(muchacho/Juan/con/muchacho/Pedro/,/ igual/ hace: 3a.p./él/trabajo)

448. ¿Cuántas veces viniste?

ʔa' khj' nti'ya' ka'nto'be'.

(interrogativa/mucho/veces/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

ha'ŋ' ta'kɥ' ki'ʔnti'.

(dónde/está (sentado): 3a.p./niño)

450. Está sentado enfrente de mí. Está sentado adelante de mí.

ta'ʔ škɥ' ta'kɥ'.

(posición/mi-cara/está (sentado): 3a.p.)

Está sentado detrás de mí.

ta'ʔ nka'štɥ' ta'kɥ'.

(posición/mi-espalda/está (sentado): 3a.p.)

Está sentado junto a mí.

thɛ'na' ta'kɥ'.

(lado-mi/está (sentado): 3a.p.)

451. Mi papá entró a la casa.

ŋa'ʔmj'-ŋa'ʔ nɛ' ka'bi'sɛ' mɛ' nti'ya'.

(padre-mi/,entró: 3a.p./ellos/casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

ha'ŋ' ka'bi'sɛ' na'ʔmj'-rih'.

(dónde/entró: 3a.p./padre-tu)

453. Mi papá salió de la casa.

ŋa'ʔmj'-ŋa'ʔ nɛ' ka'be'thu' mɛ' nti'ya'.

(padre-mi/,salió: 3a.p./ellos/casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
 ha²nj²⁴ ka³be³thu³ nã³⁴?mj³⁴-rih³.
 (dónde/salió: 3a.p./padre-tu)
455. El gato se subió al árbol.
 rku⁴ ya² ka²mjh² bi²ci¹⁴.
 (su-cabeza: 3a.p./árbol/se-subió: 3a.p./gato)
456. El gato bajó del árbol.
 rku⁴ ya² ka²bi²tu²hne²⁴ bi²ci¹⁴.
 (su-cabeza: 3a.p./árbol/se-bajó: 3a.p./gato)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ka⁴?nçua⁴ çã¹⁴-ræ¹⁴ çã² ka²be²ya² çã² tũh³¹⁴.
 (su-estómago: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./puso: 3a.p./él/dinero)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 ka³ba³sæ² çã² tũh³¹⁴ çæ²¹⁴ çã¹⁴-ræ¹⁴ çã².
 (sacó: 3a.p./él/dinero/suyo: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./él)
459. Juan salió por la puerta.
 ta² ti²nko²tho²⁴ nti³?ya³⁴ ka³be³thu³ çã² hũã¹.
 (posición/puerta/casa/salió: 3a.p./muchacho/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
 kha³ne³nki³ya¹ çã² hũã¹ ka¹⁴?nçua¹⁴ nta¹⁴ba¹⁴ nã³nta.²
 (se-cayó-adentro: 3a.p./muchacho/Juan/su estómago:
 3a.p./su-casa: 3a.p./agua)
461. Juan se sentó en la silla.
 çã² hũã¹ ne¹⁴ šky⁴ si³ya³⁴ ka³be²hñã² çã².
 (muchacho/Juan/,/ su-cara: 3a.p./silla/se-sentó: 3a.p./él)
462. Juan se sentó en el suelo.
 çã² hũã¹ ne¹⁴ nã³nki³⁴ ka³be²hñã² çã².
 (muchacho/Juan/suelo/se-sentó: 3a.p./él)

463. Juan se cayó del techo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ rku⁴ nti³²ya³⁴ kha³nɛ³nki³ ča².

(muchacho/Juan/,/ su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó: 3a.p./él)

464. Juan se cayó sobre el techo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ rku⁴ nti³²ya³⁴ kha³nɛ³nki³su¹ ča².

(muchacho/Juan/,/su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó-encima: 3a.p./él)

465 Juan viene de Oaxaca.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ʃæ⁷⁴ nɛ¹⁴si¹hæ⁴ ntu³ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./Oaxaca/viene: 3a.p./él)

Juan viene del pueblo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ʃæ⁷⁴ nɛ¹⁴ntɔ¹ ntu³ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./pueblo/viene: 3a.p./él)

Juan viene de la milpa.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ škɥ⁴ hny⁴ ntu³ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ su cara: 3a.p./milpa/viene: 3a.p./él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ka³ntu²baɟ¹ ča² ta²² nti²⁴ya² ki²si²⁴ ta³ ta²² škɥ²⁴ hny²⁴

(muchacho/Juan/,/no vino: 3a.p./él/posición/camino/
ka³r..u³ba² ča².

verdad/relación/posición/su-cara: 3a.p./milpa/vino: 3a.p./él)

467. Juan se cayó en el río.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ kha³nɛ³nki³ya¹ ča² nta²hyæ²⁴.

(muchacho/Juan/,/se cayó adentro : 3a.p./él/ríc (= agua grande))

Juan se cayó en el agua.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ kha³nɛ³nki³ya¹ ča² nɛ²nta².

(muchacho/Juan/,/se-cayó-adentro: 3a.p./él/agua)

468. Juan se tiró al río.
 ca' hɣa' nɛ' ka' ʒi' nka' the' ya' ca' yoh' -ræ ca' nka' hɲi' nta' hyæ'
 (muchacho/Juan/, /tiró-adentro: 3a.p./él/carne-su. 3a.p./él/entre/río)
469. Juan se está bañando en el río
 ca' hɣa' nɛ' nka' nta' hyæ' ti' bi' ntu' ya' ca'
 (muchacho/Juan/, /allá/río/está-bañándose: 3a.p./él)
470. Vayamos hasta el río
 ʔi' ska' nta' hyæ' kua' nke'.
 (hasta/río/iremos: inclusivo)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 ca' hɣa' nɛ' ʔi' ska' nta' nɔ' nɔ' nɔ' ka' hɔe' ca' nɛ'
 (muchacho/Juan/, /hasta/casa mi-no-más/llegó: 3a.p./
 ʔa' ki' ntae' mɲi' khue' sa' ca'
 el ., ya. ahora. no-quiere: 3a.p./irá. 3a.p.-más/él)
472. Juan anduvo por mi casa.
 ta' nta' nɔ' nɔ' ka' ʒu' hyi' ya' ca' hɣa'.
 (posición/casa-mi/paseó: 3a.p./muchacho/Juan)
473. Juan vino por el lado del río.
 ca' hɣa' nɛ' ta' the' nta' hyæ' ka' ntu' ba' ca'.
 (muchacho/Juan/, /posición/lado/río/vino: 3a.p./él)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 ba' sɛ' kha' nti' ya' hi' nɔ' nku' nɔh' hyæ'
 (mitad/camino/está-acostado: 3a.p./uno/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.
 ta' the' nti' ya' nɛ' he' mu' ʔi' nca' ku' ya'.
 (posición/lado/camino/, /mucho/hay-parado: 3a.p./árbol)
476. El centro del comal está quebrado.
 ca' kha' ka' ba' sɛ' -ræ' nɲi' tha'.
 (está-quebrado: 3a.p./mitad-su: 3a.p./comal)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ki'su¹ nku⁴ nã²⁴çæ¹⁴ ka'ba'se³kha²-ræ¹ nj'tha¹⁴.
 (está-parado: 3a.p./uno/mosca/mitad-su: 3a.p./comal)
478. El comal se partió por enmedio.
 ka'ba'kha³ ba'se³ ni'tha³⁴.
 (se-quebró: 3a.p./mitad/comal)
479. Juan es el de enmedio.
 cá² hyã¹ ne¹⁴ cá² bæ²⁴ ši³ hi³ya³ ba'se³ cá².
 (muchacho/Juan/,/muchacho/ese/que/está-en: 3a.p./mitad/él)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 kur'nca²² thæ¹⁴ ta² la²du²⁴ bi²⁴ çæ²⁴ nti³ya³⁴.
 (meteremos: inclusivo/semilla/posición/lado/esta/suyo: 3a.p./casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 ?a¹⁴ bi²nçy² thæ¹⁴ ta² the² nti²⁴ya².
 (interrogativa/meten: ustedes/semilla/posición/lado/camino)
482. El hombre salió.
 ka³bẽ³thu³ cá².
 (salió: 3a.p./él)
 ka³bẽ³thu¹ cá².
 (salió: 3a.p./él)
483. El hombre está borracho.
 çi²⁴ cá².
 (borracho/él)
484. El hombre que salió estaba borracho.
 cá² ši² ka²bẽ²thu²-hã² ne²⁴ çi²⁴ cá².
 (muchacho/que/salió: 3a.p-él/,/borracho/él)
485. El hombre salió borracho.
 çi²⁴ cá² ši² ka²bẽ²thu² cá².
 (borracho/él/que/salió: 3a.p./él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

ka'ʔbæ' ca² si² ci'²² ca².

(vi/él/que/borracho/él)

487. Encontré borracho al hombre.

ci'² ca² si² ka'be'⁴cu'ta'² ca².

(borracho/él/que/alcancé/él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ka'ntu'ba² koh' ca² si² ci'²²-ha².

(vine/con/él/que/borracho-el)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

ha'ræ' ca² si² ka'be'thu'sj' bæ'²² ca²-ci'²².

(cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo : 3a.p./muchacho/borracho)

490. El hombre mató al perro

ca² bæ'²² ka'çi'kə² ca² na'ña².

(muchacho/ese/mató: 3a.p./él/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

ti'hba²² na'ña² ca².

(está-agarrando: 3a.p./perro/él)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

ka'çi'kə² ca² na'ña² si² ti'hba²² cu'² ca².

(mató: 3a.p./muchacho/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él: animal/él)

492. El perro me estaba mordiendo.

ti'hba²² na'ña² nkə²².

(está-mordiendo: 3a.p./perro/yo)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

ka'çi'kə² ca² na'ña² si² ti'hba²² cu'² nkə²².

(mató: 3a.p./él/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él : animal/yo)

118

494. El perro estaba enfermo
 cú nã'ñã²-hã² ne²⁴ ʔmɥ¹-ræ¹⁴ cú²⁴.
 (animal/perro-el/,/enfermo-le: 3a.p./él: animal)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo
 cú⁴ nã'ñã² sí² ka'çí²ke²² cá bæ²⁴ ne²⁴ ʔmɥ¹-ræ¹⁴ cú²⁴.
 (animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ enfermo-le: 3a.p./él: animal)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo
 cú⁴ nã'ñã² sí² ka'çí²ke²² cá bæ²⁴ ne²⁴ ti'hbæ²²
 (animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ está-agarrando: 3a.p./
 cú²⁴ nkã²²⁴.
 él: animal/yo)
497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
 ha'ræ¹⁴ cá² sí² ka'be²thu²sjí² çæ²¹¹ cá² sí² ka'çí²ke²²-ræ¹⁴
 (cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo: 3a.p./muchacho/que/mató:
 nã'ñã².
 3a.p.-le: 3a.p./perro)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 ka'be²thu² nã¹⁴-ræ¹⁴ nã'ñã² sí² ka'çí²ke²².
 (salió: 3a.p./dueño-su: 3a.p./perro/que/maté)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro
 ka'be²thu² cá² çæ²²⁴ nti²ya²² ʔi²ska¹⁴ sí² ka'çí²ke²² cá² nã'ñã².
 (salió: 3a.p./muchacho/suyo: 3a.p./casa/donde/que/ mató: 3a.p./él/perro)
500. Encontré el macho... donde lo dejaste.
 ka'sa'ku²-nã² kɪ² cá² ʔi²ska¹⁴ sí² ka'be²hñí².
 (se-encontró: 3a.p.-me/fierro/donde/que/dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ʔi²ska¹⁴ sí² ka'hj²smɛ²¹¹ sí²nkɛ²² ne²⁴ nkã²² ka²ntu²ba koh¹
 (donde/que/soltamos: inclusivo/nuestro-pariente: inclusivo/,/allá/vine/con/
 ka²mjɔ²².
 camion)

502. Dame la botella que tiene agua.
 teʔʰ¹-nə¹ bo'te'ya¹ ší¹ ʔi'¹nca¹ nə'nta².
 (ɪda!-me/botella/que/hay-adentro/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 teʔʰ¹-nə¹ nku¹ bo'te'ya¹ ší¹ ʔi'¹nca¹ nə'nta².
 (ɪda!-me/uno/botella/que/hay-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 teʔʰ¹-nə¹ ka'sa¹ ʔi'ska¹ bi'nđe'nteh²¹ ya² ntiʔ².
 (ɪda!-me/caja/donde/metes-bien/palo/lumbre)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 teʔʰ¹-nə¹ ku'ci'yü¹ ší¹ bi'če¹ koh³ yoh³.
 (ɪda!-me/cuchillo/que/cortas/con/carne)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ʔbɛʔ¹ yo² mɛʔ² ší¹ ka'nto³bɛ³kueh³-hə².
 (no-sé/quien/ellos/que/viniste-con-el)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ka'ʔbæ¹ mɛ¹ ší¹ ka'bi'te'ñj²-ræ² sa'ʔnta²-hə².
 (vi/ellos/que/vendiste-le: 3a.p./gallina-el)
508. Este es el señor que vimos sembrando.
 mɛ¹ biʔ² ší¹ ti'bi'nca² thæ² ší¹ ka'ʔya²-hə².
 (señor/este/que/está-metiendo: 3a.p./semilla/que/vimos: inclusivo-el)
509. Él es viejo.
 cá'nka¹ cá
 (viejo/él)
510. Él es el más viejo.
 cá² bæʔ² ší¹ ʔi'ca¹-sa³ cá'nka¹ cá².
 (muchacho/ese/que/un-poco-más/viejo/él)

120

511. El más viejo se murió.
 ča² ší² ʔi²²ɕæ¹-sa¹ ča¹nka¹⁴ ne¹⁴ ka²ʔme² ča².
 (muchacho/que/un-poco-más/viejo/,/murió: 3a.p./él)
512. El borde del comal está quebrado.
 ča¹kha³ ta²ʔnte¹¹ræ¹⁴ nj¹tha¹⁴-ha².
 (está-quebrado: 3a.p./alrededor-su: 3a.p./comal-el)
513. El caballo de Juan se murió.
 ka²ʔme² nɔ²²šj²-ræ¹⁴ ča² hɔa¹.
 (murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./muchacho/Juan)
514. El caballo de tu amigo se murió.
 ka²ʔme² nɔ²²šj²-ræ¹⁴ ʔa²mj²gu¹⁴-rih¹.
 (murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./amigo-tu)
515. El techo de la casa se cayó.
 kha¹ne¹nki³ nka¹tæ¹-ræ¹⁴ nti¹ʔya¹⁴.
 (se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./casa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 kha¹ne¹nki³ nka¹tæ¹-ræ¹⁴ nta²²ba²² nɔ²²ʔmj²⁴-na²².
 (se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./su-casa: 3a.p./padre-mi)
517. El mango del machete está quebrado.
 ča¹kha³ ya² nɔa²²ku¹¹ ki²²ča²².
 (está-quebrado: 3a.p./madera/su-pie: 3a.p./fierro)
518. El agua de este pozo es mala.
 nɔ¹nta² ší² ʔi²²nča³ nta¹ba¹⁴ bi²² nɔ¹⁴ čo¹kɥ¹.
 (agua/que/hay-adentro/su-casa: 3a.p./esté/ feo es)
519. El agua del río está sucia.
 nɔ¹nta² ɕæ²² nta¹hyæ¹⁴ nɔ¹⁴ nj¹ʔntæ¹⁴.
 (agua/suyo: 3a.p./río/,/tierra)

520. Tengo un cinturón de piel.

thj²-nə² nku² si²ntu²ɾɔ² cú¹ 'sǰ².
(hay-me/uno/cinturón/piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.

nə²'nta² sí² ?i²'nca² 'tih⁴² nɛ²⁴ ti³se¹ 'sú¹.
(agua/que/está-adentro: 3a.p./olla/,/está-hirviendo: 3a.p.)

522. El viento del norte es frío.

tho⁴ sí¹ ntu³ba² ta²² nka²⁴tj²⁴ nɛ¹⁴ he¹my¹ 'nca².
(aire/que/viene: 3a.p./posición/arriba/,/muy/frío)

523. El costal para el café está agujereado.

ɕa¹⁴ sí¹ sí¹'nca² ka²hbe²⁴ nɛ²⁴ ti¹⁴'sa².
(costal/que/se-mete: 3a.p./café/,/está-abierto: 3a.p.)

524. Ese costal de café pesa mucho.

ɕa¹⁴ ka²hbe²⁴.bæ¹⁴ nɛ²⁴ je¹my¹ 'ai².
(costal/café-ese/,/muy/pesado)

525. El perro negro es mío.

cú⁴ nɛ³'ña² hma¹⁴-hɛ² nɛ²⁴ ɕa²³⁴ cú³⁴.
(animal/perro/negro-el/,/mío/él: animal)

526. Ese perro chico negro es mío.

cú⁴ nɛ³'ña² li²?nti⁴ hma¹⁴.bæ¹⁴ nɛ¹⁴ ɕa²³⁴ cú³⁴.
(animal/perro/chico/negro-ese/,/mío/él: animal)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe

?i²ɕæ¹ 'sa¹ ?ñy² sí²⁴?ntæ¹⁴ nti²?ya²⁴ sí¹ ma¹⁴ koh² sí¹⁴?ntæ¹⁴ 'ka¹'çhɛ¹⁴
(un-poco-más/fuerte/adobe/casa/que/se-hace: 3a.p./ con/adobe/se-coció: 3a.p./
sí² ku⁴ma³-ræ¹ 'sí²⁴?ntæ¹⁴ nti²?ya²⁴ sí¹ ma¹⁴ koh² sí²⁴?ntæ¹⁴ 's¹kye².
que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./adobe/casa/que/se-hace: 3a.p./con/adobe/crudo)

528. Él es más alto que yo

ʔi'ʒæ'-sa' ʔnka' cá' sí' ku'ʔmá'-nə' nka'ʔ³⁴

(un-poco más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es más alto que tu hijo.

ʔi'ʒæ'-sa' ʔnka' cá' sí' ku'ʔmá'-ræ'¹⁴ cá' ki'ʔnti'-rih'³

(un-poco más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./

529. Él es tan alto como yo.

ta'nkú' ʔnka' cá' ko'-nə'

(igual/alto/él/conmigo)

Él es tan alto como tu hijo.

ta'nkú' ʔnka' cá' koh' cá' ki'ʔnti'-rih'³

(igual/alto/él/con/muchacho/niño-tu)

530. Él vino antes que yo.

ti'thú' cá' ka'ntu'ba' cá' sí' ku'ʔmá'-nə' nka'ʔ¹⁴

(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino antes que tu hijo.

ti'thú' cá' ka'ntu'ba' cá' sí' ku'ʔmá'-ræ'³⁴ cá' ki'ʔnti'-rih'³

(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./ muchacho/niño-tu)

531. Él vino más tarde que yo.

ʔi'ʒæ'-sa' ka'ba'thu' ʔo'ra'³⁴ ka'ntu'ba' cá' sí' ku'ʔmá'-nə' nka'ʔ³⁴

(un-poco más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.

ʔi'ʒæ'-sa' ka'ba'thu' ʔo'ra'³⁴ ka'ntu'ba' cá' sí' ku'ʔmá'-ræ'¹⁴

(un-poco más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./

cá' ki'ʔnti'-rih'³

muchacho/niño-tu)

532. Él es menos rápido que yo.

ʔi'zæ¹-sa¹ ʔai¹-ræ¹¹ cá¹ sí¹ ku²má¹-ná¹ nká¹¹¹.

(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.

ʔi'zæ¹-sa¹ ʔai¹-ræ¹¹ cá¹ sí¹ ku²má¹-ræ¹¹ cá¹

(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/

ki¹ʔnti¹-rih¹.

niño-tu)

533. Él trabaja tan bien como yo.

sa¹kua¹thj¹ sa¹ʔmǰ¹ śa¹ nǰ¹¹ kua¹thj¹ sa¹ʔmǰ¹ cá¹.

(así-cómo/hago/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

sa¹kua¹thj¹ sa¹ʔmǰ¹ cá¹ ki¹ʔnti¹-rih¹ sa¹ nǰ¹¹ kua¹thj¹ sa¹ʔmǰ¹ cá¹.

(así-cómo/hace: 3a.p./muchacho/niño-tu/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

he¹mǰ¹ khj¹ śa¹¹ʔnta¹¹ ʔa¹ba¹¹ sí¹ kua¹kǰ¹-bæ¹¹ sí¹ kua¹zæ¹ cú¹¹.

(muy/mucho/gallina/blanco/que/así-son-ese/que/ compraré/él: animal)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

nku¹ ho¹ nǰ¹¹śti¹¹ sí¹ kua¹kǰ¹-bæ¹¹ nǰ¹¹ ʔmǰ¹-ræ¹¹.

(uno/dos/niños/que/así-son-ese/,/enfermo-le: 3a.p.)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ʔa¹ nǰ¹¹ yæh¹-nǰ¹¹ nǰ¹¹śti¹¹ sí¹ kua¹kǰ¹-bæ¹¹ nǰ¹¹ ʔmǰ¹-ræ¹¹.

(ya/hasta/todo-no-más/niños/que/así-son-ese/,/ enfermo-le: 3a.p.)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ʔmǰ¹¹-ræ¹¹ ʔi¹ska¹ nku¹ nǰ¹¹śti¹¹-bæ¹¹.

(no-enfermo-le: 3a.p./hasta/uno/niños-ese)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 nj⁴sti³⁴ sí³ kui⁴ku¹-bi¹⁴ ne¹⁴ ka³hi³ne³ nku² nku² sí²?a²sí².
 (niños/que/así-son-este/,/comió: 3a.p./uno/uno/dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 tu⁴ ha²ræ²⁴-ni² nku² nj²sti³⁴-bi³⁴ ne³⁴ ski⁴nta³ya³-ri².
 (no-más/cual-no-más/uno/niños-este/,/llamará: 3a.p.-te)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 he¹mu¹ khj¹.nj¹sti¹⁴ bi³⁴ sí³ ?mu³-ræ¹⁴.
 (muy/mucho/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 cú³ba³ nj⁴sti³⁴-bi³⁴ sí³ ?mu³-ræ³⁴.
 (poco/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)
542. Bastantes niños están enfermos.
 he¹mu¹ khj¹ nj¹sti³⁴ sí³ ?mu³-ræ³⁴.
 (muy/mucho/niños/que/enfermo-le: 3a.p.)
543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
 he¹mu¹ khj¹ gha²nka¹⁴ ka³bi³te³ña¹.
 (muy/mucho/sarape/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
 he¹mu¹ cú³ba¹ gha²nka¹⁴ ka³bi³te³ña¹.
 (muy/poco/sarape/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
 ka³bi³te³ña¹ nku² ho gha²nka¹⁴.
 (vendí/uno/dos/sarape)
544. Comió demasiado de esta comida. (él)
 ka³ba³thu³ta² ka²hi³ne² cá² ko²mj²da²⁴ bi²34.
 (sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/comida/este)

545. Comió demasiados chiles. (él)

ka³ba³thu³ta² ka²hi²ne² ca² hña²⁴.

(sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/chile)

546.

uno	nku ²
dos	ho ¹
tres	hya ¹
cuatro	ñuh ³¹
cinco	?ñu ¹
seis	hyu ²
siete	ya ³ tu ²
ocho	hyj ²
nueve	ñah ²
diez	tæ ³
once	te ³ nku ²
catorce	te ² ñuh ²¹
quince	ʃhu ²³¹
dieciseis	ʃhu ²² nku ²
viente	kã ²
veintiuno	kã ² nku ²
treinta	kã ² ta ¹
treinta y uno	kã ² te ² nku ²
treinta y cinco	kã ² ʃhu ²³¹
treinta y seis	kã ² ʃhu ²² nku ²
cuarenta	ya ² ca ¹
cincuenta	ya ² ca ¹ tæ ¹
cincuenta y cinco	ya ² ca ¹ ʃhu ²³¹
sesenta	hya ² ca ¹
setenta	hya ² ca ¹ tæ ¹
setenta y cinco	hya ² ca ¹ ʃhu ²³¹
ochenta	ñuh ³ ca ³
noventa	ñuh ³ ca ³ ta ¹

noventa y cinco	ñuh ³ čá ³ thú ² 31
cien	nku ² sie ² ntu ² 4
ciento uno	nku ² sie ² ntu ² 4 koh ¹ nku ²
ciento cincuenta	nku ² sie ² ntu ² 4 ba ³ sq ³ .
ciento cincuenta y cinco	nku ² sie ² ntu ² 4 koh ³ ya ² čá ³ thú ² 31
doscientos	ho ¹ sie ² ntu ¹ 4

547. Tengo un caballo.

ta²ky²-nq² nku² nq²4sj².

(está (sentado): 3a.p. me/uno/bestia)

thj²-nq² nku² nq²4sj².

(hay-me/uno/bestia)

548 Tengo dos bueyes negros

siu²-nq² ho¹ nq¹bi¹yu¹4 hmq¹4.

(están: 3a.p. me/dos/buey negro)

thj²-nq² ho¹ nq¹bi¹yu¹4 hmq¹4.

(hay-me/dos/buey/negro)

549 Fui a su casa una vez.

ka: h³ nta¹4ba¹4 mq¹4 nku² nti²ya².

(fui/su-casa: 3a.p./ellos/uno/vez)

Fui a su casa dos veces.

ho¹ nti¹4ya² ka:h³ nta¹4ba¹4 mq¹4.

(dos/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

Fui a su casa tres veces.

hya¹ nti¹4ya² ka:h³ nta¹4ba¹4 mq¹4.

(tres/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

550 Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

čú⁴ba⁴ nku² čá² ka²be²thu² čá² nti²ya²4

(medida/uno/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
cú⁴ba⁴ ho¹ cá² ka²be²thu² cá² nti²ya²⁴.

(medida/dos/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
cú⁴ba⁴ hya¹ cá² ka²be²thu² cá² nti²ya²⁴.

(medida/tres/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

chų²³¹ nku² ntoh²⁴ hi³ma³ nku² nka²⁴yų¹.

(¡agarren!/uno/piedra/cada/uno/ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

ya² si² ma²ho¹ sí¹ ma¹ho¹-ha² te²tu² nku² cú²⁴ba²⁴.

(árbol/que/segundo/que/segundo-el/¡peguen!/uno/medida)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

cá² hya¹ ne¹⁴ ka³hbe³ cá² sí² mjh²¹⁴ -rae¹⁴ cá² ce³ cá².

(muchacho/Juan/,/se fue: 3a.p./él/que/ no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él/ves/él)

554. Juan vino para que lo vieras.

ka³hbe² cá² hya¹⁴ sí¹⁴ ce³ cá².

(llegó: 3a.p./muchacho/Juan/que/ves/él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ka³ba¹gae¹ ka¹fe¹ta¹⁴ sí³ kui⁴ñah⁴² koh³ cá³kj².

(compré/carreta/que/cargaremos: inclusivo/con/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ka³ba¹gae¹ ka¹fe¹ta¹⁴ sí³ kui⁴ñjh⁴² koh³ cá³kj².

(compré/carreta/que/cargarás/con/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

khuae² nta²sa¹ ti¹ba²1 phi².

(iré/aunque/está-lloviendo: 3a.p./lluvia)

128

558. Voy a ir aunque llueva.

?a⁴-nta²sa¹ kua²1 ?i² ne²⁴ khuæ².
(aunque/lloverá: 3a.p./lluvia/,/iré)

559. Si vas a ir, apúrate.

sa³-sí³ kuj² ne²⁴ sa²ti² nj²⁴?ñj³ ta³kuj¹.
(si/irás/,/pronto/¡haz!/tu-seno)

560. Si lo veo le pido el machete.

sa³-sí³ skuæ¹ cá² ne²⁴ khue¹⁴?ya¹⁴-rae¹ cá² ki²⁴ca²⁴.
(si/veré/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)

561. Si lo viera le pediría el machete.

sa³-sí³ ka¹?bae¹ cá² ne²⁴ khe¹⁴?ya¹⁴-rae¹⁴ cá² ki²⁴ca²⁴.
(si/vi/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

sa³-sí³ ka¹?bae¹ cá² ne²⁴ ka³hbe¹⁴?ya¹⁴-rae¹⁴ cá² ki²⁴ca²⁴.
(si/vi/él/,/pedí-le: 3a.p./él/fierro)

563. Me voy. porque no estoy trabajando.

khuæ² ta³ ?a⁴kuj⁴1 sa² ti²sa¹?me¹.
(ir é/relación/no-es/trabajo/estoy-haciendo)

564. No va solo, porque tiene miedo.

khuj¹ su¹ba¹ cá² ta³ ?a³khuj¹ cá².
(no-irá: 3a.p./solo: 3a.p./él/relación/se-espanta: 3a.p./él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

sí³ ka³hbe²³¹⁴ ne¹⁴ hi³ñá³hbe¹ cá² huj¹.
(que/llegaste/,/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

hi³ñá³hbe¹ -kua²¹⁴ cá² huj¹ ?i¹ska¹ sí¹ ka³hbe²³¹⁴.
(está-durmiendo: 3a.p.-todavía/muchacho/Juan/hasta/ que/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 hi³ñá³hbæ¹ cá² hụá¹ ?i³ska¹ ?o¹ra¹⁴ sí³ ka³hbe²³¹⁴.
 (está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan/hasta/tiempo/ que/llegaste)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 sí³ cáh¹sa¹ khue²³¹⁴ nẹ¹⁴ ?a¹ hi³ñá³hbæ¹ cá² hụá¹.
 (que/falta-más/llegarás/,/ ya/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)
569. Juan va a dormir cuando llegues
 sí³ khue²³¹⁴ nẹ¹⁴ khua¹⁴ñá³hbæ¹ cá² hụá¹.
 (que/llegarás/,/se-dormirá: 3a.p./muchacho/Juan)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 hi³ñá³hbæ¹ -sa¹ cá² hụá¹ ?i³ska¹ sí¹ khue²³¹⁴.
 (está-durmiendo: 3a.p.-más/muchacho/Juan/hasta/ que/llegarás)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 ?i³ska³ sí³ khue²³¹⁴ se²³⁴ khua¹⁴ñá³hbæ¹ cá² hụá¹.
 (hasta/que/llegarás/entonces/se-dormirá: 3a.p./muchacho/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo
 sí³-ka²tj²nj²¹-nẹ¹ ?o¹ra¹⁴ sí¹ ti³hi¹⁴nẹ¹.
 (¡que-no-molestes!-me/tiempo/que/estoy-comiendo)
573. No me molestes cuando como
 sí³-ka²tj²nj²¹-nẹ¹ ?o¹ra¹⁴ sí¹ hi¹⁴nẹ¹.
 (¡que-no-molestes! me/tiempo/que/como)
574. Si quieren irse, que se vayan (ellos, ellas)
 sa³-sí³ mẹ²³⁴ khue³ mẹ²⁴ nẹ³⁴ ka³the¹ mẹ³⁴.
 (si/quiere: 3a.p./irá: 3a.p./ellos/,/¡que-se-vaya!: 3a.p./ellos)
575. Juan va a sembrar chilo y va también
 cá² hụá¹ nẹ¹⁴ ?i¹thæ¹⁴ cá² ya³hñá¹⁴ ?a³kua²⁴ koh¹ nẹ²⁴ ?i¹⁴thæ¹⁴.
 (muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar /también/ con/yo/sembraré)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

ca² hɥa¹ ne¹⁴ ɕi¹⁴thæ²⁴ ca² ya²hñã²⁴ pe⁴ru⁴ nka²³ ne¹ ɕi²the⁴¹.

(muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar /pero/yo/,/ no-sembraré)

577 Juan no va a sembrar, pero yo sí.

ca² hɥa¹ ne¹⁴ ɕi¹⁴thj⁴¹ ca² pe⁴ru⁴ nka²³ ne¹ ɕi²thæ³.

(muchacho/Juan /,no-sembrará: 3a.p./él /pero/yo/,/ sembraré)

578 No quiero nada de eso.

mjh²¹ -ka¹mã²¹⁴ -nj²-nã² bæ²¹⁴.

(no-quiere: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ese)

579. ¿Quiere algo de esto?

?a¹⁴ me^h31 -nyh¹¹ ?i¹⁴ɕæ³ bi²¹⁴.

(interrogativa/quiere: 3a.p.-les: a-ustedes/un-poco/este)

580. No puedo caminar solo.

mãjh³¹ hbæ² su²⁴ba¹.

(no-puede: 3a.p./voy/solo vo)

mãjh³¹ ɕu¹hyæ²¹ya¹ su¹⁴ba¹.

(no-puede: 3a.p./paseo/solo:yo)

581 Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

nki³ta³⁴hñy¹⁴ -nj² mã² sa¹?me¹ sa².

(de-mañana-no-más/puede: 3a.p./hago/trabajo)

582. Ya mero voy.

nti⁴ku⁴mã⁴¹ -nj¹ khu³ x².

(ahorita-no-más/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

?a⁴ ka³ba³thu³ ?o³ra³⁴ si³ kua³nke² nj²⁴?ñã⁴² sa².

(ya/pasó: 3a.p./tiempo/que/iremos: inclusivo/haremos: inclusivo/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

he¹mu¹ sa²ti² nti²ku²ma⁴1-nj¹ si¹ kua¹nke² nj²na⁴ sa².

(muy/temprano/ahorita-no-más/que/iremos: inclusivo/
haremos: inclusivo/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.

ska⁴ bi²34 ne³4 ntah³1-bi¹4 si³ si¹ne⁴2.

(hoja/este/,/bueno-este/que/comeremos: inclusivo)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

ska⁴ bi²34 ne³4 ntah³1 ðæ²14 cí²34 bæ²34.

(hoja/este/,/bueno/suyo: 3a.p./enfermedad/ese)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

khæ³-ræ³4 ska⁴ bi²34 koh³ cí²34 bæ²34.

(se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p./hoja/este/con/enfermedad/ ese)

586. Juan es rápido para caminar.

ca² hua¹ ne¹4 he¹mu¹ nki¹hng¹ hbi¹ ca²

(muchacho/Juan/,/muy/liviano/va: 3a.p./él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

he¹mu¹ tah²-ka²ma²24-nj² na²nki²4-bi²4 si³ si¹ncá¹ thæ¹4.

(muy/duro-aumentativo-no-más/tierra-este/que/se-meterá: 3a.p./semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ni⁴sti³4 bi²34 ne³4 ?i³ska³ nki³hng² he¹mu¹ cú¹ba¹ na¹4s²nki² hng² thj² cú²4.

(día/este/,/hasta/campo/muy/poco/bestia-de-campo/hay/él: animal)

589. Ese caballo es difícil de amansar.

he¹mu¹ cha² ku²ma³ ma³sú³4 na⁴s² bæ²24.

(muy/difícil/se-hará: 3a.p./manso/bestia/ese)

590. Ojalá venga pronto.

sa³-me²-nj² si² sa²ti² ka²ti²ntu²ba² cá².

(ojalá/que/pronto/vengal: 3a.p./él)

591. Puede que venga pronto.

kui'ntu'ba' sa'ti²-rae' cá².

(vendrá: 3a.p./pronto-probabilidad/él)

592. No, deme menos.

he'ya' cú³ba³-sa' tɥ²¹-nə¹.

(no /poco-más/¡denl-me)

593. ¿Quiere mucho?

?a¹⁴ he'mɥ' khj' məh¹¹ -nɥh¹¹.

(interrogativa/muy/mucho/quiere: 3a.p.-les: a ustedes)

594. No, deme poco.

he'ya' ?i⁴dæ³-ni² tɥ²¹-nə¹.

(no /un-poco-no-más/¡denl-me)

LÉXICO

abajo	ka'na'nkí ^m
abajo de	nka'ʔmá ^m ; nki'ʔmá ^m
abanica (3a.p.)	ɸi'ɸæ ²
abeja	cu ⁺ se'ra ^{1a}
abre, agujerea (3a.p.)	bu'sa ²
acaba (3a.p.)	ɸi'khæ ²
acaba (se... 3a.p.)	hbæ ¹
aconseja (3a.p.)	bi'ncá'nkí ²
acostado (está... 3a. p.)	hi'ñá ³
adobe	si'ʔntæ ⁴
afilado	yuh ¹
afloja (3a.p.)	ba ʔ nta'ya ¹
agrio	sa ¹
agua	no nta ²
aguacate	yu'ina ¹
águila	hya ⁴
ahora, hoy	ki'ʔntæ ^m
ai	ti... ²

ala	ʈu ⁴ nka ¹⁴
alacrán	na ³ ya ²
alegre (está... 3a.p.)	sua ³ -rae ³⁴
algodón	ɕa ⁴ nka ⁴
alto	ʔnka ³
amargo	sa ³
amarillo	si ³ ne ¹
amontona (3a.p.)	bi ³ yuh ² ntu ²
ampolla (se... 3a.p.)	si ³ nca ² nta ²
ancho	tæ ²
anillo	štu ⁴ nkɥ ²
animal	cu ⁴
anteayer	nku ³ ca ³⁴
año	ny ²
aplasta (3a.p.)	ɕu ² ki ² ne ¹ , ɕu ² ki ² ne ¹
aprieta (3a.p.)	ɕu ² sti ² bæ ² ʔñɥ ² , bæ ² ʔñɥ ²
aquí	nke ² ʔ ³⁴ ʔe ³⁴
araña	tu ³ ncɥ ³¹⁴
árbol	ya ²
arco iris	ye ⁴ hñã ⁴
arde	ti ¹ , boh ³¹ mɛ ¹
ardilla	snɥ ¹⁴
arena	ɕu ³ mɥ ²
armadillo	ca ² ʔ ³¹⁴
arriba	nka ⁴ ɥ ² ʔ ³⁴
arriera (hormiga)	nta ⁴ ʔya ¹⁴
asa, tuesta (3a.p.)	ɕi ³ ɕhu ¹
atole	ncáh ¹
avergonzado (está... 3a.p.)	sa ³ ba ¹⁴ -rae ¹⁴
ayer	nku ³ hñã ³⁴
baba	ci ³ ncɥ ³⁴
baila (3a.p.)	tæ ¹
baja (3a.p.)	ɕi ³ tu ³ hne ²⁴ , bi ³ hne ³
baja (se... 3a.p.)	bi ³ tu ³ hne ²⁴
baña (3a.p.)	ɕi ³ ntu ³ ya ²
baña (se... 3a.p.)	bi ³ ntu ³ ya ²

barba (su... 3a.p.)	ɸha ⁴ s̩kɥ ⁴
barre (3a.p.)	b̩ ³ te ³ ca ²
barriga (su... 3a.p.), adentro	ka ⁴ ʔnɸua ⁴
basura	stæ ²
baúl	ka ³ sa ³⁴ ɸhja ²
bebe (3a.p.)	ʔbi ²
bendice (3a.p.)	ɸi ³ nca ² ky ¹
blanco	t̩a ³ ba ³
blando	ʔi ² nta ²
boca (su... 3a.p.)	ʔnɸua ³
borracho (está... 3a.p.)	ci ¹⁴
borrego	ɸa ³¹⁴ nka ¹⁴
bosque, monté	nki ³ hñã ² ca ²
brazo y mano (su... 3a.p.)	ɸha ³
brujo	su ² rki ²
buey	nt̩ah ⁴
cabello (su... 3a.p.)	ɸha ⁴ rku ⁴
cabeza (su... 3a.p.)	rku ⁴
cacao	ntɥ ² ; ʔntɥ ²
cal	sú ³ hñɥ ²⁴
calabaza	nã ⁴ cú ⁴
calentura	c̩j ² uæ ¹⁴
caliente	suæ ¹
cama	nã ⁴ cã ³⁴
camina, va (3a.p.)	hbi ¹ hbe ³
camino, vereda, vez	nti ⁴ vd ²
camote	nɥ ³ ɸæ ²
campo	nki ³ hñã ²
cana	ɸha ⁴ nã ³ sa ²
canasta (con asa)	nɥ ⁴ s ⁴ ʔnɸã ¹⁴
canasta (sin asa)	nɥ ⁴ s ⁴ tæ ²
cangrejo	sa ¹⁴ nko ³¹⁴
canta (3a.p.)	sæ ²
cántaro	nɥ ³ sa ³⁴
caña	nteh ³⁴
capaz, hábil, listo (es... 3a.p.)	ki ³ ky ³ (ka ³ ky ³)

cara (3a.p.), encima	śky ⁴
carbón	ki'sy ⁴
carne	yoh ³⁴
carrizo	ya ² na ² si. ¹⁴
casa	nti ³ ya ³⁴
cáscara	t̃ha ⁴ ha ⁴
caza (3a.p.)	hbi ¹ śa ² na ² ñq ²
cebolla	tu ³ φhu ³⁴
cena (3a.p.)	h ³ ne ³ nki ³ śy ¹
ceniza	nte ³ su ³⁴
cera negra	tu ² se ²
cerca (adv.)	ti ² ñq ²
cerdo	čí ⁴ nka ⁴
cerro	na ⁴ śi ⁴
cielo	nka ³ na ³⁴
cien	nku ² sie ² ntu ²⁴
cierra (3a.p.)	be ³ cha ¹
cigarro	na ⁴ skya ⁴
cinco	?ñy ¹
ciruela	cha ¹ nky ¹
claro	t̃hai ² , yu ⁴ hba ²
cocina (3a.p.)	φi ³ ntah ³ⁱ ča ² ko ² my ² da ²⁴
coco	na ⁴ tu ² ko ¹ ko ¹
coge, agarra (3a.p.)	hba ² ?
cola	nte ² φj ²
collar	tu ³ rae ³⁴ na ³⁴
comial	ny ³ tha ³⁴
come (3a.p.)	hi ³ ne ³
comezón	thae ²
comida (guisada)	ku ³ my ³ da ³⁴ , śi ³ si ³⁴ ne ⁴²
completa (3a.p.) (una cosa)	sa ³ my ² čí ² ?
compra (3a.p.)	ba ² φae ³
contesta (3a.p.)	hba ³ ya ² nki ¹
conversa (3a.p.)	bi ³ sia ² hmj ²
copal	t̃hu ³ nky ² rae ²⁴ ny ³ na ²
corazón	śa ² śy ²

corta (3a.p.)	bə ³ ta ⁻³
corteza	tʃa ⁴ ha ⁴ ya ²
corto	ʃtu ² ba ²
corre (3a.p.)	bə ³ nka ³
cose (3a.p.)	hbu ³ ya ³
cosecha (3a.p.) (maíz)	hba ³ nka ¹
agarra (quelite)	hba ²
arranca (ejote)	hba ³ riɛ ¹
corta (caña, plátano)	bə ³ tæ ³
corta (picante, mango, naranja, aguacate)	bə ³ hne ²⁴
rejunta (tomate)	hba ³ ya ²
coyote	nə ¹ hə ² sa ² hyæ ²⁴
crece (3a.p.)	mə ³ hyæ ³ (singular) mə ³ ye ² (plural)
criatura	ki ³ nti ² nta ²
crudo	ʃkuɛ ²
¿cuándo?	ha ² ni ²⁴ ya ³
¿cuánto?	ʔa ¹⁴ khɪ ¹
cuarenta	ya ² čə ¹
cuatro	ni ³ h ³¹
cucaracha	ču ¹ nti ¹
cuece (3a.p.)	bə ³ chɛ ²
cuello (su... 3a.p.)	nki ³ sɪ ²
cuenta (3a.p.) (números)	bə ³ ʃki ²⁴
cuerda, mecate	nə ³ ni ² ɥ ²
cuerpo (su... 3a.p.)	yoh ²⁴ -ræ ²⁴
cuervo	če ⁴ nta ¹⁴
cueva	nki ³ hc ²⁴ nke ³ no ²⁴
cuida (3a.p.)	sa ³ mi ¹ kui ² da ² du ²⁴
culebra	yə ⁴
cuñada	śu ⁴ nkɥ ²
cura, sacerdote	nə ⁴ mi ²⁴
cura (3a.p.)	ʃi ² rki ²
chayote	ču ³ mi ²
chapulín	nča ⁴ ba ¹⁴
chicozapote	nə ⁴ cha ⁴ chɛ ²

chilacayote	ŋə ⁴ čú ⁴ hmj ²
chile	hñā ⁴
chinche	či ³ ncj ³⁴
chupa (3a.p.,	ʔ ³ ki ¹
chupa-rosa	ti ¹ ntu ¹
da (3a.p.)	sua ²
debe (3a.p.)	ki ³ the ³⁴
dedo de la mano (su... 3a.p.)	rku ⁴ pha ¹
dedo del pie (su... 3a.p.)	rku ⁴ ñā ⁴ ku ⁴
deja (3a.p.)	be ³ hñā ²
delgado	ʔntæ ¹
derecho, verdad	ki ⁴ si ³⁴
desata (3a.p.)	bu ³ nte ⁴ kha ²⁴
descansa (3a.p.)	be ² hñā ² he ² nta ²
despierta a (3a.p.)	či ³ nka ² ska ²
despierta (se... 3a.p.)	ba ² ska ² ræ ²⁴
despluma (3a.p.)	hba ³ ne ¹
después	mā ³ nka ³ skā ³⁴
destruye (3a.p.)	či ³ nke ² čy ¹
día	ŋj ⁴ stj ³⁴
diente (su... 3a.p.)	ne ⁴ ʔñy ⁴
diez	tæ ³
dinero	tj ⁴ h ²⁴
distribuye (3a.p.)	ba ³ tæ ³ kha ¹
¿dónde?	ha ² ŋj ²⁴
dos	ho ¹
duele (3a.p.)	ʔmju ³ hi ² ne ³ va ³
duerme a (3 p.)	či ¹ ha ² ñā ² hbæ ¹
duerme (se... 3a.p.)	hba ³ ñā ³ hbæ ¹
dulce	ʔa ² si ²
¿uro	tah ²
ejote	ŋā ⁴ hnā ²
elote	ncu ⁴ ti ⁴
empieza (3a.p.)	be ³ čj ²⁴
encuentra (se... 3a.p.)	sa ³ ku ²
enfermo (está... 3a.p.)	ʔmju ³ ræ ³⁴

enseña (3a.p.)	bi ³ ku ³ u ²
entierra (3a.p.)	be ³ va ² ti ²
envía (3a.p.)	phi ³ nka ² thu ²
epazote	nte ⁴ hñu ²
escarba (3a.p.)	hba ³ ñki ²
escoba	nte ⁴ ncóh ³⁴
escoge (3a.p.)	ba ³ si ² h ² , bu ³ si ² h ²
escondido	ʔmø ³
escucha, oye (3a.p.)	bi ³ si ² ñu ² , bi ³ se ² ñu ²
ese	bæ ³⁴ -bæ ⁴
espalda (su... 3a.p.)	nka ⁴ st ⁴
espanta a (3a.p.)	bi ³ ncá ² rku ²
espanta (se... 3a.p.)	phi ³ khu ²
espejo	spe ³ ku ³⁴
espiga	nta ² ti ²
espina	nø ³ ʔy ²
espuma	śu ²
esquina	yuh ³⁴ rae ¹⁴
estalla, revienta, trueno (3a.p.)	phi ³ nka ¹ ti ³ ya ¹
	bi ³ ʔ ³⁴ -bi ⁴
	śki ¹
	ny ³ ñu ³⁴
	yæ ³⁴
existe, está (sentado) (3a.p.)	ta ² ku ² (sg.), siu ² (pl.)
exprime (3a.p.)	phi ³ phi ² ʔ ³¹
extingue, apaga (3a.p.)	phi ³ ko ²²⁴
fibra de maguey, ixtle	nø ³ sa ²
hierro, metal	ki ⁴ ca ⁴
fiesta	sui ²
flecha y arco	ya ² ni ² hny ¹⁴
flor	nø ³ si ²
frijol	yu ⁴ hmø ²
frío	ʔncø ²
frota (3a.p.)	phi ³ hba: 'phi ¹
fuego, llama	nti ²
fuerte	ʔñu ²

fuma (3a.p.)	khɛ²
gallina	śa¹nta⁴ čhɥ⁴²
gallo	śa¹nta⁴ śj²³⁴
gato	bɪ³ci¹⁴
gente	śu⁴ta⁴
golpea (3a.p.)	bah²
gordo (es... 3a.p.)	ʔñɥ² ka²kɥ²
gorgojo	ča⁴mɔ⁴, ki³śɥ¹¹
gotea (3a.p.)	ba²ʔ, ba²ʔɥ²ʔ³
grande	hyæ³ (sg.), ye²² (pl.)
granizo	ntoh⁴ ɕi²
grano (del cuerpo)	ny⁴ntu³⁴
grasa (manteca)	śi²ne⁴
grita, llama (3a.p.)	hi³nta³vɔ²
guaje	ɕhæ⁴
guajolote	na⁴hñɥ⁴
guayaba	ɕæ:⁴
gusano	ču⁴ntu²
gusta (le... 3a.p.)	ču³vɔ² ræ²³⁴
habla, dice, narra (3a.p.)	ča⁴
hace (3a.p.)	sa²³mɥ²
hambre (tiene... 3a.p.)	boh³¹⁴ ra¹⁴
harina	skɥɔ⁴ ræ⁴ pɕ²³⁴
hermana (su... 3a.p.)	ti³ča³
hermano (su... 3a.p.)	ʔnɕæ⁴
hielo	ʔnɕɔ²
hierba	śka⁴ nki'hñɥ²
hierve (3a.p.)	ɕi²śu²
hígado	ča⁴nka⁴skɥɔ⁴
hijo (su... 3a.p.)	ki³ʔnti² ræ²³⁴
hoja	śka⁴
hollín, tizne	hmɔ¹⁴
hombre, varón	śj²³⁴
hombro	rku³ ɕha³⁴
hondo	ny⁴nkɥ⁴
hongo	(ču⁴) śtɔj²³¹⁴

hormiga	nti ⁴ ʔyu ³⁴
hoyo	nko ⁴ ho ⁴
huarache	cu ⁴ ʃi ² ʃtae ²
huele (3a.p.)	bu ³ hr.e ²⁴
huérfano	ʔnti ² sa ¹²⁴
hueso	ŋ ³ nta ³
huevo	ču ⁴⁷
húmedo, crudo, verde	ʃkye ²
humo	ŋ ⁴ nt ⁴
ídolo	ŋ ³ ʔe ² va ² , ŋ ³ ʔe ² ntphi ²⁴
iglesia	yi ⁴ nk ⁴
iguana	č. ¹ ik ²
intestino	ŋe ⁴
ir (véase 'camina')	
jabón	ntuh ⁴
jarra	t. ¹ ʔe ² ʃu ²
jicara	ŋ ³ ʃu ³
jilote	hyae ¹⁴
jitomate	ʃu ⁴ ty ⁴
jorobado (está... 3a.p.)	ti ³ kua ¹⁴ nka ¹⁴ ʃty ¹⁴
juega (3a.p.)	(č. ³ inča ² bae ²
labio (su... 3a.p.)	cu ⁴ ʃi ² ʔnɕua ¹
ladra (3a.p.)	be ² ʃa ²
lagartija	nču ¹ ti ¹
lame (3a.p.)	či ³ ni ² hny ²
largo	ntuh ³¹
lava (3a.p.)	ba ³ ...
leche	le ³ ʃa ³⁴
lechuga, tecolote	hu ³ ny ²
lejos	kh ²
lengua (su... 3a.p.)	ne ⁴
lento	he ³ da ³
león, tigre	ʃe ⁴
levanta (3a.p.)	bu ³ ny ³ thye ²⁴ , bu ³ ny ² ʔnka ²
levanta. (se... 3 a.p.)	bi ³ sa ³ the ²⁴
liebre, conejo	ku ³ ny ¹ hu ¹

liendres	su ³ 'nɔ ¹
limpio	ʔhai ¹ 'rku ³
liso	sta ¹
lodo	nta ¹ si ²
lugar	ka ¹ 'nta ³
luna	sa ²
llano	nka ⁴ su ¹⁴
llega (3a.p.)	hbe ²
llena (3a.p.)	ʔi ³ nki ² ʔa ²
llora (3a.p.)	hi ³ 'nta ²
lluvia	ʔi ²
madre	na ² ʔa ³⁴
madura, se cría (3a.p.)	ma ³ 'ca ²
maguey	na ⁴ ʔu ³⁴
maiz	yu ⁴ hmɛ ²
malo	ʔe ²
mama (3a.p.)	ba ³ ki ³
mamey	na ⁴ 'cha ³ 'da ³ iɣ ¹⁴
mano (su... 3a.p.)	ʔha ³
mañana (sust.)	nk ³ ta ³ hñɣ ¹⁴
mañana (adv.)	ncɣh ¹⁴ iɣ ¹⁴
mapache	ti ⁴ koh ³
mar	nta ² ca ² k ²
*marida (su... 3a.p.)	chɣ ⁴² rae ¹⁴
marido (su... 3a.p.)	ʔi ² 'rae ³⁴
mariposa	ti ¹⁴ ka ³ ʔae ¹⁴
más	-sa ³
masa	na ⁴ 'ɣu ⁴
masca (3a.p.)	ba ³ nka ³
mata (3a.p.)	ʔi ³ ke ²
mazorca	nɣh ⁴
mecapal	na ³ 'ñɣ ² ti ²
mejilla	ʔa ⁴
mentón (su... 3a.p.)	nk ⁴ 'ba ⁴
mercado	nte ⁴ ʔi ⁴
metate	na ³ ʔi ²

mete (3a.p.)	ɸi ³ nki ² se ² be ³ ya ² , bi ³ nca ²
metlapil	ɸha ³ na ³ ɸi ²
mezcla, revuelve (3a.p.)	bi ³ se ³ khə ¹
mide (3a.p.)	ɸi ³ cu ³ ba ²⁴
miel	ɸhe ²
milpa	hnɸ ⁴
moco	ɸhu ⁴ ma ²
mohoso	si ³ ɸae ¹⁴
moja (3a.p.)	ɸi ³ ka ² nu ²
moja (se.. 3a.p.)	ba ³ nu ²⁴
mosca	na ⁴ ɸae ⁴
mosquito	na ⁴ ɸae ⁴ skɸa ⁴
mucho	khɸ ¹
muele (3a.p.)	ʔbo ²
muere (3a.p.)	ʔme ³
muerte	khua ⁴ be ³ va ²⁴
muestra (3a.p.)	ɸi ³ nka ² ku ²
mujer, hembra	ɸhu ⁴²
mundo	nka ⁴ su ³ ntæ ³⁴
murciélago	ma ¹ ti ¹
nace (3a.p.)	ɸi ²
nada (3a.p.)	ba ³ tæ ¹
nariz (3a.p.) (su...)	nte ⁴ thɸ ⁴
negro	hmə ¹
nido	nta ³ ka ²⁴ nta ⁴ ba ⁴ (ɸi ⁴ sae ³⁴)
nieto	ʔnti ² nta ²⁴
niño	k. ³ nti ³⁴ nti ¹⁴
niños	nɸ ⁴ sti ³⁴ id ³ iku ¹¹
nixtamal	nca ⁴⁴
no	he ya ¹ d ⁴ hɸ ¹⁴ ʔd ⁴ kɸɸ ⁴¹
noche	nk ³ sɸ ¹⁴
noche (media)	nɸ ⁴ si ⁴ ɸe ⁴
nombre	nɸi ¹ ʔ
nopal	nɸ ⁴ ita ⁴
nosotros (inclusivo)	ɸi ³ u ³ ɸɸ ⁴
nosotros (exclusivo)	nka ⁴ ɸɸ ³⁴ ɸc ³⁴
nube	ɸu ³ hbi ³⁴

nueve	ñah ²
nuevo	sa ⁴ æ ⁴
Oaxaca	na ⁴ si ⁴ phae ⁴
occidente	la ³ du ³⁴ be ³ the ¹ çui ²
ocote	ya ² ç ² ç ²
ocho	hy ²
ojo (su... 3a.p.)	tu ² sky ²⁴
olote	na ³ hñã ²
olla	tih ⁴²
ombligo	tu ³ su ³¹⁴
oreja (su... 3a.p.)	tha ⁴ ba ⁴ ñyh ⁴²
oriente	la ³ du ³⁴ be ³ thu ³ ka ³¹ çui ²
orina	nta ² ntu ² ba ¹⁴
oscuro	hñy ¹
otra vez	-nka ³
otro	nku ² -sa ² si ³ nku ²
oye, obedece, (3a.p.)	bi ² ntae ²
padre	na ⁴ my ³⁴
paga (3a.p.)	be ² çhi ²
pájaro	ny ⁴ sae ³⁴
palabra	khua ⁴
palma	hne ²
pan	pã ³⁴
papel	syh ⁴
parado (está... 3a.p.)	se ³ ky ²
pare (3a.p.) (parir)	çl ² rae ²⁴
párpado (su... 3a.p.)	çu ⁴ si ² tu ² sky ²⁴
pasa (3a.p.)	ba ³ thu ³
pasado mañana	nki ³ ç ³⁴
pecado, falta	hyae ²
peine	nte ⁴ i ²
pelea (3a.p.)	khã ²
pelo, pluma, rama	pha ⁴
permanece (3a.p.)	be ² hñã ²
perro	na ³ hñã ²
pesado (es... 3a.p.)	çai ²

pescado	ti ⁴
petate	ni ³ hñq ³
pinchancha, coladera	ni ³ su ³ śa ³ ba ³
pie (su... 3a.p.)	ni ³ a ⁴ ku ⁴
pie ³ dra	ntoh ⁴
piel, cuero	cu ⁴ si ²
pierna	thu ⁴ 'm ³
pinole	skya ⁴ yu ⁴ hm ²
piña	pi ¹ ñ ¹
piojo	śi ³ ri ²
pitaya	na ⁴ chi ⁴
planta (3a.p.)	phi ³ thae ²⁴ , bi ³ nc ² thae ²⁴
plátano	na ⁴ cha ⁴
poco	ʔi ⁴ fae ³
pollo	ʔnti ² śa ²⁴ ʔnta ²⁴
por qué	me ² ma ¹ , me ² fae ²⁴ si ³
pregunta (3a.p.)	hbi ³ ne ² nki ² se ¹ , bi ³ ne ² nki ² se ¹
pudre (se... 3a.p.)	hbe ³ ntu ³
pueblo	na ⁴ nta ⁴
pueblo (su... 3a.p.)	na ³ nki ³ .rae ³⁴
puede (3a.p.)	ma ³
pulga	śi ² ya ²
puño	thu ⁴ nk ⁴
pus	ti ⁴ fae ²
qué	me ²
quema (3a.p.)	ba ³ ka ²
quién	yo ²
quince	thju ²³¹
quita (3a.p.)	hba ² śi ¹
raíz	tha ⁴ na ⁴
rana, sapo	li ¹ kye ¹
rata, ratón	ni ³ se ¹⁴
rayo	nti ² cu ²¹⁴ , ʔnti ² cu ²¹⁴
red	ca ⁴ nka ⁴
regresa (3a.p.)	bu ³ ya ²
relampaguea (3a.p.)	ba ³ tae ³

reúne (se... 3a.p.)	mə ³ ta ⁴ nky ²
ríe (3a.p.)	be ³ hny ¹
río	nta ¹ hyæ ²⁴
roba (3a.p.)	ɕi ³ cae ^{h2}
rocía (3a.p.) (con la boca)	hi ³ ny ³ mə ¹ ta ²
rodilla	rku ²
rojo	ʔa ³ y ¹
rompe (3a.p.)	ba ³ khə ² , ɸi ³ ce ³ ya ²
ropa	ɕhjə ²
sabe (3a.p.)	bæ ³¹
sabroso (comida)	ntar ² yu ¹
sabroso (bebida)	ntah ³¹ yu ¹
sacerdote, cura	na ⁴ ny ²⁴
sacude (3a.p.)	bə ³ yu ²
sal	na ⁴ sa ³
saliva	na ⁴ ta ²
saltamontes	ncá ⁴ ba ¹⁴
sangre	hny ²
seca (3a.p.)	ɕi ³ si ¹
seis	hyu ²
semilla	tu ³ thæ
seno (su... 3a.p.)	ka ³ ky ³
sentado (está... 3a.p.)	tu ² ky ²
señor, señora	mɛ ⁴
sesenta	hyə ² cə ¹
sienta (se... 3a.p.)	be ² hñə ²
soba (3a.p.)	ɕu ² ki ² ɕu ² ki ²
sol	ɕui ²
sopla (3a.p.)	hi ³ ny ³ ny ¹ tho ¹⁴
suave, lento, despacio	he ³ va ³
sube (3a.p.)	mji ³
sucio	sá ⁴
sueño	ny ³ hñə ²
sufre (3a.p.)	co ² ha ³ thu ³ ca ² mə ¹
tarde (la...)	si ³ hɸi ¹ ɸo ¹ ra ¹⁴
teje (3a.p.)	hba ³ ya ²

tejón	ɸha ²
tela	ɸhje ²
temazcal	ntu ⁴ ya ²
temblor	hba ³ ni ² nq ² nki ²⁴
teme (3a.p.)	mæ ³ khj ¹ ka ¹ ky ¹
tenate	ca ² hne ²
tepache	sa ²
tiembia (3a.p.)	hba ³ ɸa ²
tiene (3a.p.)	thj ² rae ²⁴ . ta ² ky ² .rae ²⁴
tienta (3a.p.)	ɸi ³ koh ²
tierno	ci ³ ntae ²
tierra	ni ³ ntae ³⁴ . nq ³ nki ³⁴
tigre	sa ⁴ i ³ ntu ¹⁴
tlacuache	nju ⁴ hbi ¹⁴
toca (3a.p., instrumento de viento)	ɸi ³ ha ² ne ²
todo, todos	nka ³ yae ^{h³} .ni ² . yae ^{h³} -ni
tortilla	ni ⁴ hi ⁴
tos	ci ² thae ²
tose (3a.p.)	ɸi ² thae ²
trabajo	sa ²
traga (3a.p.)	ɸi ³ nki ² hne ²
tranquilo, callado	hyu ³¹
trementina	si ³ ca ³⁴
tres	hye ¹
triste	ba ³
trueno (3a.p.)	hba ³ ne ³ ya ³ . ɸi ³ nka ¹ cy ² ³¹⁴
tú	nka ⁴ ye ³ . ye ³
tuna	tu ³ nq ³⁴ nta ³⁴
uno	nku ²
uña	yu ³ nky ³⁴
vacía (3a.p.)	ɸi ³ ti ² ya ²
valiente (es... 3a.p.)	ɸa ² khji ²¹
vapor	nte ⁴
ve (3a.p.)	bae ³¹
veinte	ka ²

venado	nq ³ sq ² nk. ² hñq ²
vende (3a.p.)	bi ³ te ² ñq ⁴
verde	skye ²
viejo	ca ³ nk. ¹
viene (3a.p.)	ntu ³ ha ²
viste (se... 3a.p.)	bal ³
vivo (está... 3a.p.)	ki ³ kq ³
voz	sta ²
vuela (3a.p.)	bi ³ t. ³
yerno	sk. ³ 'nta ²
yo	nkq ³ , ?q ³
zancudo	sj? ³
zapote	chi ³ 'tæ ²
zopilote	lo ³ , ¹
zorrillo	ci ³ 'nd ²
zorro (del monte)	ny ⁴ 'nta ²

BIBLIOGRAFÍA

Jamieson, Allan R. "Chiquihuitlan Mazatec Phonology", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R Merrifield (ed.). A Publication of the Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 93-105.

— "Chiquihuitlan Mazatec Tone", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield (ed). A Publication of The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 107-136

— *Chiquihuitlan Mazatec Verbs*, S.I.L.-México Workpapers. number 2. México. D.F., 1976. pp. 85-107

Jamieson. Carole Chiquihuitlan Mazatecs Phrases. S.I.L. México Workpapers. number 1 México D.F., 1974, pp. 1-7

el colegio
de mexico

centro de investigacion
para la integracion social

instituto
linguistico
de verano